



香港中樂團
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

香港文化大使
The Cultural Ambassador of Hong Kong



香港文化中心場地伙伴
The Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

立足香港 • 面向世界 • 植根傳統 • 銳意創新
Radiating from Hong Kong Empowering Chinese Music in the World



「擔當香港的文化大使，是樂團最寶貴的價值所在。」
"It's the Orchestra's role as an ambassador to our city that gives it its greatest value."

《南華早報》
South China Morning Post

- | | | | |
|----------------------------|----------------------|---------------------------|----------------------|
| 1. 溫哥華 Vancouver (3) | 27. 青海 Qinghai | 40. 珠海 Zhuhai | 53. 鹿兒島 Kagoshima |
| 2. 洛杉磯 Los Angeles | 28. 新疆 Xinjiang | 41. 台北 Taipei (2) | 54. 布里斯班 Brisbane |
| 3. 多倫多 Toronto (2) | 29. 西安 Xi'an (3) | 42. 台中 Taichung | 55. 悉尼 Sydney (3) |
| 4. 大多倫多 Greater Toronto | 30. 南京 Nanjing (2) | 43. 台南 Tainan | 56. 坎培拉 Canberra |
| 5. 紐約 New York (3) | 31. 杭州 Hangzhou | 44. 高雄 Kaosliung | 57. 墨爾本 Melbourne |
| 6. 華盛頓 Washington D.C. (2) | 32. 上海 Shanghai (2) | 45. 胡志明市 Ho Chi Minh City | 58. 奧克蘭 Auckland (3) |
| 7. 達拉斯 Dallas | 33. 廣州 Guangzhou (6) | 46. 新加坡 Singapore (2) | |
| 8. 曼徹斯特 Manchester | 34. 惠州 Huizhou | 47. 首爾 Seoul | |
| 9. 伯明翰 Birmingham | 35. 澳門 Macao (5) | 48. 光州 Kwangju | |
| 10. 紐卡索 Newcastle | 36. 深圳 Shenzhen (2) | 49. 釜山 Pusan | |
| 11. 都柏林 Dublin | 37. 汕頭 Shantou | 50. 慶州 Chinju | |
| 12. 倫敦 London (3) | 38. 佛山 Foshan | 51. 仙台 Sendai | |
| 13. 布魯塞爾 Brussels (2) | 39. 北京 Beijing (4) | 52. 東京 Tokyo (3) | |

* 括號內為1977年起計出訪次數
In the bracket: No. of Tour since 1977

香港中樂團

Hong Kong Chinese Orchestra



使命宣言

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Mission Statement

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.

香港中樂團為香港文化中心場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra is
The Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港中樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Table of Contents

目錄

使命宣言	Mission Statement	1
公司資訊	Corporate Information	3
主席報告	Chairman's Statement	4
總監報告	Directors' Review	7
藝術總監報告	Artistic Director's Review	
行政總監報告	Executive Director's Review	
業務回顧	Business Review	12
節目及活動	Programmes and Activities	
出版	Publications	
演出及活動統計	Statistics of Performances and Activities	
年內點滴	Highlights	
獎項	Honours and Awards	
藝評	Critical Acclaim	
藝術家及嘉賓留言	Messages from Artists and Guests	
企業管治報告	Statement on Corporate Governance	38
理事會	The Council	
委員會	The Committees	
與權益相關者的關係	Stakeholders Relations	
理事會及總監簡介	Brief Biodata of Council Members and Principal Executives	
財務摘要	Financial Highlights	57
財務報表	Financial Statements	58
理事會成員報告	Report of the Council Members	
獨立核數師報告	Independent Auditors' Report	
綜合收益帳	Consolidated Statement of Income and Expenditure	
全面綜合收益帳	Consolidated Statement of Comprehensive Income	
綜合財務狀況表	Consolidated Statement of Financial Position	
綜合權益變動表	Consolidated Statement of Changes in Equity	
綜合現金流量表	Consolidated Statement of Cash Flows	
財務狀況表	Statement of Financial Position	
財務報表附註	Notes to Financial Statements	
審閱報告	Review Report	
政府資助活動年度財務報告	Annual Financial Report of Subvention Activities	
附錄	Appendix	96
年內節目 — 活動紀錄、新創作及世界首演作品一覽	Programmes Throughout the Year – Commissioned New Works and World Premiere	
鳴謝	Acknowledgements	
公司架構圖	Organisation Chart	

名譽贊助人 Honorary Patron

曾蔭權先生
香港特別行政區 行政長官

The Honourable Donald Tsang GBM
Chief Executive, Hong Kong SAR Government

首任主席 Founding Chairman (2001 - 2006)

徐尉玲博士太平紳士

Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

前任主席 Past Chairmen

黃天祐博士 (2006-2008)
賴顯榮律師 (2008-2009)

Dr Wong Tin-yau Kelvin (2006-2008)
Mr Lai Hin-wing Henry (2008-2009)

理事會成員 Council Members

主席 徐尉玲博士太平紳士
副主席 梁廣灝太平紳士
副主席 陳偉佳博士
義務秘書 李偉強先生
理事 陳永華教授太平紳士
理事 丘日謙先生
理事 鄒小磊先生
理事 梁善為先生
理事 黃家倫先生

Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP, Chairman
Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP, Vice Chairman
Dr Chan Wai Kai, Vice Chairman
Mr Ricky W K Li, Hon Secretary
Prof Chan Wing Wah JP, Member
Mr Paul Y H Yau MH, Member
Mr Jack S L Chow, Member
Mr Samson Leung, Member
Mr Alan K L Wong, Member

總監 Principal Executives

藝術總監兼首席指揮 閻惠昌教授
行政總監 錢敏華女士

Prof Yan Huichang Hubert BBS, Artistic Director
and Principal Conductor
Ms Chin Man-wah Celina, Executive Director

公司秘書 Company Secretary

黃龍德博士太平紳士

Dr Wong Lung-tak Patrick JP

核數師 Company Auditors

安永會計師事務所

Ernst & Young

註冊及主要辦事處 Registered and Principal Office

香港中樂團有限公司
香港皇后大道中345號
上環市政大廈7字樓
電話：(852) 3185 1600
傳真：(852) 2815 5615
互聯網址：www.hkco.org
電子郵件地址：inquiries@hkco.org

Hong Kong Chinese Orchestra Limited
7/F., Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone : (852) 3185 1600
Facsimile : (852) 2815 5615
Website : www.hkco.org
E-mail : inquiries@hkco.org

Chairman's Statement 主席報告



樂團年報涵蓋了由2009年4月1日至2010年3月31日的活動摘要，及截至2010年3月31日的財務報表、核數師報告、政府資助活動年度財務報告等。年報內容力求透明度高及資訊盡量披露，以做到向公眾及權益相關者問責的承擔。

2009年度是新世紀第一個十年的結束，也是新十年的開端。我際此時刻，非常高興獲選回到香港中樂團理事會主席崗位上，與熱心的理事會全人、精湛的藝術家們、專業的藝術行政團隊，再度攜手合作，齊心奉獻卓越中樂藝術。

在過去一年裏，樂團秉承立足香港、面向世界、植根傳統、銳意創新的宗旨，全方位推動中國音樂文化，舉辦不同形式的音樂會和活動，平衡承傳與創新，並做到地區推廣和專業支援並重。作為非分配利潤的公營機構，廣大市民就是樂團的權益相關者，樂團自2005年起設立「樂在其中顯關懷」慈善計劃，透過中樂關懷弱勢社群，以音樂貢獻社會。五年來持續不斷。在此，我感謝社會服務聯會連續五年頒贈「同心展關懷」標誌予香港中樂團，對我們承擔社會責任工作的認同。樂團在培育人才作出的努力同樣得到藝術界和大眾的肯定。其中，成立「香港中樂團樂隊學院」在年內獲選為香港電台第四台「十大樂聞」第九位。

年內樂團外訪音樂會場數，較上年度多出一倍多，而觀眾人次亦相應增加約68%。本團是首個獲紐約卡內基音樂廳邀請的香港藝團，於「古今迴響」藝術節中演出及舉辦教育工作坊，這段新聞獲選為「十大樂聞」第二位，是對香港中樂團作為香港文化大使成績的肯定。《紐約時報》權威樂評更因而有機會接觸到該次的演出，即有

「這個樂團，眼看與耳聞同樣精彩」

之讚歎！年內，樂團藝術總監更獲邀為聯合國兒童基金會的會歌編配中樂版本，由本樂團作世界首演，並於全球播放。在藝術總監閻惠昌教授的帶領下，香港中樂團的藝術造詣屢獲肯定，並時有本地及國際專業以至主流樂界讚譽，持續多年，殊非偶然。

在這送京奧，迎亞運及世博盛典頻繁的一年，香港中樂團仍能以比往常更加勤勉同時充滿活力和創意的姿態，不斷帶給公眾充實的中樂文化生活。我感到特別欣慰的是，年內，在政府資助只微調升約0.1%的情形下，樂團仍砥礪自勉，爭取到的捐款及贊助較前一年度有約四成六的增長；舉辦音樂會及場地伙伴計劃活動的套數和場數分別增長約23%和28%，平均每星期約有1.23場，觀眾人次卻未有攤薄，仍有約23%的增長。頻密的定期音樂會外，外展社區活動場數和觀眾人次無減，均有可觀增長。樂團獲得贊助者的認同，反映普羅市民和各界人士對樂團工作的肯定。

我們會繼續抱持各方的支持和鼓勵，不懈努力，以求精益求精。我謹代表香港中樂團衷心感謝各位觀眾、香港特區政府、樂團的項目伙伴、贊助人、友好團體、機構、傳媒及社會各界，年來及持續的支持。各項計劃得以完成，我感謝樂團內各全人合作無間、藝術總監貫注專業識見領導藝術團隊、行政總監錢敏華女士摯誠並有效領導執行和協作，特別感謝各理事會同僚積極參與及無私奉獻。於未來一年，我祝願樂團成就再創輝煌、台前幕後團隊更上層樓，樂團繼續以多姿多采、豐富及具啟發性的活動回饋社會！

徐尉玲
理事會主席



The Hong Kong Chinese Orchestra's Annual Report covers our activities and highlights for the period 1 April 2009 to 31 March 2010. It also includes the presentation of financial statements, the independent auditors' report and the annual financial report of subvention activities as at 31 March 2010. This Annual Report seeks to achieve the highest level of transparency expected of an organisation that is accountable to the public and to the stakeholders.

The year 2009 marked the end of the first decade of the new millennium. As we enter the next decade, I am pleased to be re-elected Chairman of the Hong Kong Chinese Orchestra's Council. It is a position that allows me to join hands once again with my colleagues - fellow Council Members, artists and the administration team of the Orchestra - in our continuing efforts to achieve excellence in the Chinese music arts.

It has been a busy yet fruitful year for the Orchestra. Spurred by our vision of "radiating from Hong Kong and empowering Chinese music in the world", we have organised a colourful spectrum of musical activities that showed our attention to balance between tradition and innovation, or community commitments at district level and professional support. As a non-profit-distributing organisation, we regard the general public as our stakeholder. Through the "Music for Love" Scheme which was set up in 2005, we have devoted persistent efforts to care for the underprivileged through Chinese music, and such has not gone unnoticed. We have been presented with the "Caring Organisation" logo by the Hong Kong Council of Social Service for the last five consecutive years, which is a gratifying recognition of our commitment to our social responsibilities. The Orchestra is also pleased to be recognised by arts professionals and the public for our efforts in cultivating professional talents: the HKCO Orchestral Academy established by the Orchestra was ranked 9th in the vote for the "Top 10 Music Headlines" poll conducted by RTHK's Radio 4 in 2009, a selection that was made on the basis of cultural values and impact on academic development.

In the aspect of touring performances, the Orchestra has more than doubled the number as compared to the previous year. Consequently, audience coverage has also increased by about 68%. The Hong Kong Chinese Orchestra was invited by the Carnegie Hall in New York to give a concert and educational workshops as part of the multicultural programme, "Ancient Paths, Modern Voices: A Festival Celebrating Chinese Culture". The invitation marked the Orchestra as the first performing arts group from Hong Kong to receive such an honour. The news was ranked second in the vote for "Top 10 Music Headlines" in 2009, a further indication of the community's recognition of the Orchestra as a cultural ambassador of Hong Kong. The New York tour also put us favourably under international limelight. A critic from *The New York Times* who attended the concert said:

"It was as fascinating to see the orchestra as it was to hear it."

Another commendable feat during the year was that the Artistic Director of the Orchestra was invited by UNICEF to write a new arrangement of their Anthem, *Lullaby*, for Chinese orchestra. Its world premiere, performed by the Hong Kong Chinese Orchestra, was broadcast worldwide. Led by Artistic Director Yan Huichang, the Orchestra has been consistently acclaimed by professionals and the world of mainstream music over the years. It is an achievement that makes us deservingly proud.

2009 has been an exciting year for Hong Kong and China, as we bade farewell to the 2008 Beijing Olympic Games, welcomed the Hong Kong 2009 East Asia Games, and looked forward to the Shanghai Expo 2010. Amidst such thriving activities, the Hong Kong Chinese Orchestra has struck a high profile with its energetic use and innovative programmes of Chinese music. I am delighted to report that although the Government subsidy increased by only 0.1% during the year under review, the Orchestra has succeeded in realising a 46% increase in donations and sponsorships as compared to the previous year. The number of sets of concerts and activities of Venue Partnership Scheme has increased by about 23%, and that of performances / activities, by 28%. It translates into an average of 1.23 performances every week. Yet the audience size has not been diluted, seeing an increase of 23%. Regular concerts aside, the number of performances and the size of audience of outreach community activities have also shown remarkable increases. Our achievements represent the growing support of the public and recognition of the Orchestra's work from all sectors of our community.

With such ardent support overall, we will strive to scale new heights by working consistently towards set goals. On behalf of the Orchestra, I would like to thank all who attended our concerts and activities, the Hong Kong SAR Government, our business partners, sponsors and corporate associates, the media and members of the community at large for their kind and continuous support. Personally I would also like to thank the members of the Orchestra for their excellent teamwork, the Artistic Director Prof Yan Huichang for his dedicated professionalism and artistic leadership, and the Executive Director Ms Celina Chin for her effective coordination and execution. The many projects would not have met with such success without them. A special vote of thanks goes to my fellow Council Members for their voluntary participation and dedicated efforts. May I wish the Orchestra even greater success in the coming year, ever closer teamwork among members in all departments, and ever more diverse programmes and activities for our community!



Carlye W L TSUI

Chairman



去年，香港中樂團登臨世界級音樂殿堂——卡內基音樂廳，受到全場觀眾給予站立鼓掌的至高榮譽，而《紐約時報》更評價樂團「眼看與耳聞同樣精彩」；後來在同一個月裏，樂團兩度獲邀到北京國家大劇院演出，先為國慶60周年百場民樂展演結幕，後應主辦單位中國民族管弦樂學會和北京權威音樂雜誌《人民音樂》所邀，舉行環保胡琴展示演奏會和座談會。我們很榮幸，以香港文化大使身份，代表香港，積極向海內外展現現代中樂團的魅力。作為全方位發展中國音樂文化的團體，年內，樂團在演出、推廣、教育和研究環環相扣的多方面，繼續力求緊貼時代脈搏，發揮專業精神，為受眾帶來不一樣的音樂體驗。

面對不盡的挑戰同時不盡的機會，我們推出更多音樂會。而常規音樂會以外，樂團在藝術普及方面注入更大力量，配合香港文化中心場地伙伴計劃，特別推出多個導賞講座和免費音樂會，把中樂的多面性、多元性推廣至社會各個階層。回顧年內舉辦的音樂節——「第二屆香港胡琴節」、一年一度的「香港鼓樂節」，均可全面看出我們專業與普及並重，多元與整合同顯的設計心思。至於樂團首次推出的「作曲家節」，年內推出首三套精心設計音樂會，譚盾、劉文金、陳能濟等多位極具影響力的作曲家逐一登場，展現當代大型中樂作品風貌；同期積極籌備重頭閉幕節目——維港海旁音樂會，為即將完成的「香江華采」五年計劃作總結演出。既與眾同樂，同時展示和推廣本地作曲家和作品。

中華文化既要承存傳統，也要開拓。我們透過多項研究、創作、培育計劃，涵蓋創作、演奏、指揮、藝術行政、樂器改革多個範疇，致力完成樂團全方位支援現代大型民族音樂的專業發展目標。年內我們舉辦了第二個「傳統與現代的對話」音樂會系列：「穿越時空——絲綢之路」；以合辦方式，將融和中華文化精髓的「詩·樂·畫」音樂會，引入本地大學及中華文化機構作策略合作伙伴，藉以注入更多人文關注。綻放新一代音樂力量的節目亦屢有創新，包括將「都市浪漫」系列注入首創的情境式中樂音樂會形式、又推出首個「HKCO4U」系列，均由樂團年輕藝術家擔綱演出。此外，年內正式成立樂隊學院，首個合作單位西安音樂學院派出三位年輕教師來團實習；持續推行「專業樂團實習計劃」、「香港人才培訓計劃」、「指揮大師班」、「胡琴新語大師班」；環保胡琴全面引進樂團演出之中等等工作，均有利中樂文化的傳承與開拓。

香港市民和國際業界的支持和認同，源於樂團各項計劃的順利開展。在此，我感謝觀眾、捐款及贊助機構和人士、各合作伙伴機構和商界、香港特區政府的支持。得到理事會的指引和信任、藝術部門和行政部門緊密合作，使樂團無懼挑戰，一次又一次勇創新里程，謹此一併致謝。希望來年再接再厲，繼續讓香港中樂團成為香港人引以為榮的世界級樂團。

閻惠昌
藝術總監

Last October, the Orchestra marked another milestone in our history with a highly successful concert at the Carnegie Hall in New York which ended with a standing ovation from the audience. "It was as fascinating to see the orchestra as it was to hear it," wrote *The New York Times* on our performance. Then, in November, 2009, the Orchestra was twice invited to the National Centre for Performing Arts in Beijing. First came the "One Hundred Concerts of Chinese National Music" closing concert celebrating the 60th Anniversary of the PRC. Then, invited by the organisers, namely China National Orchestral Music Society and the leading *People's Music* magazine in Beijing, the Orchestra presented "Demonstrating Concert of Improved Huqin & Seminar on Chinese Instrumental Music Improvement". As a cultural ambassador of Hong Kong, we are honoured to be able to represent our home city on cultural missions and impress the world with the charm of modern Chinese orchestral music. In the year under review, as an institution that encompasses development of all aspects in Chinese music culture, the Orchestra integrated the closely related aspects such as concert performance, cultural promotion, education and research, with contemporary momentum and professional spirit, and continuously presented to the audience all programmes that were as rich and diverse as our musical genre would offer.

We are aware that we would be facing endless challenges. But with them also come endless opportunities. Apart from the regular concerts, we had put more efforts into the popularisation of Chinese music as an art form through our active participation in the Venue Partnership Scheme of the Hong Kong Cultural Centre. There were guided talks and free concerts designed to introduce the many facets of Chinese music to different sectors of the community. The music festivals during the year, such as *The 2nd Huqin Festival of Hong Kong* and the annual *Hong Kong Drums Festival*, demonstrated the all-roundedness of our programme design which emphasised both community promotion and professional development, offering variety and integration at the same time. For the first *Composers' Festival in Hong Kong* that the Orchestra has ever organised, the programmes included works by influential composers. Tan Dun, Liu Wenjin and Chen Ning-chi, etc. made their appearance on the stage respectively. In the year there were 3 out of 4 concerts completed. We were also preparing the very great closing ceremony for the "Cadenzas of Hong Kong" project, which is a 3-day outdoor concert with Victoria Harbour as its backdrop, concluding our 5-year long project, sharing the joy of music with the mass as well as exposing and promoting local composers and their compositions on Chinese music.

Chinese culture needs both tradition preservation and exploration into new areas. We upheld our commitment to our goal of empowering the professional development of Chinese full-scale orchestra music by all means. In the year, the Orchestra continued several projects on research, creations and cultivation which covered such areas as support for new works, performing, conducting, arts administration and instrument reform. In the year, we organised the second concert series entitled "A dialogue between Tradition and Modernity" – "The Silk Road Journey"; we co-presented the "Poetry, Music and Painting" concert, brought together not only the Chinese literati tradition but also a Chinese cultural organisation, a local university and the Orchestra as strategic partners, so as to inject more innovation and intellectuality to shine forth. To give the concert-stage to our young musicians and showcase their exciting, new sounds, we also added some new elements: "Love in the City" resumed with injection of a new format of Chinese musical enactment which was introduced for the first time; and the new programme series "HKCO4U" was launched during the year. Besides, the Orchestra established The HKCO Orchestral Academy and the first collaborating institute, Xi'an Conservatory of Music sent three young and talented lecturers to the Orchestra as interns. It continued to implement the Professional Orchestra Internship Scheme and the Music Internship Scheme, and to organise Master Class on Conducting and Master Class – Huqin Updates. It also launched the application in the Orchestra the whole set of HKCO Improved Huqins. All these efforts were conducive to the passing on of the tradition of Chinese music culture as well as exploration of its further development.

We earned acclaim from the audience and the international music professionals due to our smooth implementation of every project of the Orchestra. I would like to thank the support from the audience, donors and sponsors, strategic partners or supporting organisations, the business sector and the HKSAR Government. Besides, with the full trust and guidance of the Council, close cooperation of the artistic team and the administration team, the Orchestra achieved her new milestones, one by one. I would like to extend my special gratitude to all of them for such great support and wish that we carry on such spirit in the coming year, allowing the Orchestra to attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.

YAN Huichang
Artistic Director



2009 / 2010財政年度，經濟僅有慢步復甦，香港中樂團則邁向第34個年頭。在理事會的鼎力支持及領導下，藝術總監從未稍歇貫注傳承拓展並重的專業識見和藝術力量，藝術部門和行政部門全體全人摯誠投入，樂團再度達成目標，將年內計劃一一完成，並得到更多更大的支持和鼓勵。年內我們維持良好的公司管治系統並加完善，而作為政府資助的多元化多功能大型藝團，我們不時得到不少寶貴意見。年內我們持續汲納良策，在做到公司目標的同時致力維持與公眾有極大的雙向溝通。

積極維持及拓展策略合作夥伴：年內「場地伙伴計劃」持續有雙贏局面。與中英劇團合作計劃踏入第三年，親子音樂會「女媧傳說」再創佳績。年內又開拓更多互聯網上合作平台，為樂團緊貼時代脈搏加固支援基礎。其中包括在YouTube及Facebook建立專頁，有效與中樂愛好者互動，並宣傳樂團和場地伙伴香港文化中心音樂廳的文化品牌。年內樂團就曾透過YouTube專頁，有效作全球徵集，讓「香港胡琴節」成功向全球徵集有特色的胡琴資料和演奏片段。另外，樂團亦在互聯網上VCast開設了香港中樂團視像頻道，方便隨時自主直播。樂團首個通宵進行的節目「胡琴奏不停」，充份發揮網絡頻道功效，讓世界各地中樂愛好者，能同步共建創舉，見證歷史一刻。

繼續提高行政效率，強化藝術團隊紀律，持續呈獻更多精采節目和活動：年內我們持續致力提高藝術行政人員協作效率，並確保團內藝術家們有常規的作息，以最佳狀態在演出時發揮藝術造詣。既堅持高效卓越，樂團年內舉辦音樂會及場地伙伴計劃活動仍持續增至共38套64場，觀眾人次近5萬2千。外展社區活動場數大增至88場，受惠者更已增至11萬7千。在眾多邀請中，我們精挑細選，外訪音樂會增至15場，觀眾人次升至近1萬1千。展覽場地和天數亦增加近倍。年內樂團節目更豐富多樣，我們亦開拓更多合適的演出場地，如唐建築南蓮園池等。

鼓勵創作、支援專業、回饋社會：多種措施固然能吸引更多觀眾，同時，我們亦貫徹支援專業和創作的精神，以鞏固長足進步的基礎。樂團33個寒暑以來一直鼓勵創作，委作委編新作品累計數目年內已增至逾1千9百首。持續不斷作專業支援，與專業界維持緊密聯繫，亦有利回饋社會。年內樂團持續舉辦外展音樂會，在不同地區、學校、商場及復康機構演出，務求將中樂文化推廣至各階層；不斷積極推行「樂滿十八區」及載譽的「樂在其中顯關懷」計劃；又得到商界支持繼續舉辦「樂譜圖書館」計劃、「Chinese Music Alive」計劃。此外，為配合新高中課程，樂團特別設計適合高中生參與的中樂活動。舉辦這些多樣的社區活動，希望讓年輕人更貼近中國音樂和文化，而弱勢社群以至各社區內的更多階層，也能較容易接觸本樂團和中樂文化。

點滴成績都是一直以來努力所致。市民的回應和我們持續收到來自海內外業界及各方鼓勵，將使樂團全人繼續不停奉獻，既追求音樂至高境界，亦緊貼時代脈搏，與受眾互動不斷，做到樂團設定的目標。感謝觀眾的持續參與和鼓勵；感謝特區政府、各合作夥伴、商界及捐獻和贊助機構及人士、理事會及樂團各同仁年來支持，使樂團年內計劃逐一實現，以便持續邁步，再創佳績。

錢敏華
行政總監



The Hong Kong Chinese Orchestra entered its 34th Orchestral Season amidst a slow economic comeback during the financial year 2009 / 2010. With the Council's full support and leadership, the Artistic Director's indefatigable professional acumen and artistic expertise on the two-pronged goal of preserving and developing Chinese music, as well as our artistic and administration teams' dedicated efforts, the Orchestra has once again achieved the goals it had laid out for the past year, and has received greater support and encouragement than ever. During the year in review, we strove to continue to improve upon our corporate governance system. As a major performing arts company subsidised by the Government and charged with diversified functions, we have benefited from the valuable advice and feedback we received from time to time. This year, we incorporated useful suggestions and kept an ongoing dialogue with the public while adhering to corporate goals.

Maintaining and developing strategic partnerships: The Venue Partnership Scheme has continued to yield satisfying results for the Orchestra and our strategic partners. We were into our third year of partnership with Chung Ying Theatre, and the family concert co-presented by the two companies, "The Legend of Nu Wa", met with resounding success. During the year, we also created more collaborative platforms on the Internet to keep our finger on the pulse of the times. Such platforms included the setting up of the HKCO YouTube channel and an HKCO profile on Facebook, connecting the Orchestra with Chinese music lovers worldwide. This resulted in successfully promoting the cultural image of the Orchestra as well as that of its venue partner, the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall. The Orchestra utilised its YouTube channel to upload videos of the "Hugin Festival of Hong Kong", and to call for submission of video clips on *hugin* with unique features, whether of an informational or performance nature. The Orchestra also set up an HKCO channel on VCast to provide on-demand live broadcasts, a resource that was put to good use in our first overnight programme, the "Global Hugin Relay", to bring together Chinese music lovers from all over the world to create and witness an historic moment.

Continuing to improve administrative efficiency, strengthen team spirit and discipline, and present a diverse programme and activities: During the year under review, we continued to strive to improve the teamwork and efficiency of the administrative team, and ensure a regular, reasonable timetable for our musicians so that they can perform at their artistic and musical best at each event. With our commitment to excellence and effectiveness, the Orchestra has recorded an increase in the number of Concerts and activities of Venue Partnership Scheme to 38 sets, or a total of 64 performances, and a audience of around 52,000. The number of Outreach Community Activities increased to 88, reaching an audience of over 117,000. The Orchestra maintained its meticulous selection in accepting performance invitations; the number of Concert Tour performances still rose to 15 and the size of the audience to nearly 11,000. Both the number of days of exhibition and venues involved nearly doubled that of last year. We also introduced an increased variety of programmes, and explored other suitable performance venues, such as the Nan Lian Garden, built after the architectural style of the Tang Dynasty.

Fostering creativity, championing professional development and responding to corporate social responsibility: While diversifying our programme offerings helped us to reach out to a wider audience, we also upheld our investment in professional development and creative endeavours. Over the past 33 years, the Orchestra has been instrumental in encouraging compositional efforts, accumulating over 1,900 commissioned works of both compositions and arrangements. The Orchestra also provided continuous support towards the professional development of musicians in the field, in a bid to fulfil our social responsibilities. During the year, the Orchestra continued to organise Outreach Community Activities such as 'Music all over Hong Kong's 18 Districts' and the widely-acclaimed 'Music for Love' Scheme in districts, schools, shopping centres and rehabilitation organisations throughout Hong Kong, with the aim of bringing Chinese music to all sectors of the community. The Orchestral Music Library Project and the 'Chinese Music Alive' project also received strong support from the business sector. To tie in with the New Senior Secondary Curriculum in Hong Kong, the Orchestra introduced Chinese music-related activities that were customised for students under the new curriculum framework. Our wide variety of community activities aims to bring youngsters closer to Chinese music and culture, and allow the less-privileged and more social sectors to have easier access to our Orchestra and to Chinese music culture.

Whatever small achievements we have made are the result of stamina and hard work. We will continue to be spurred on, in our efforts and pursuit of excellence in music, by opinions that we glean from the community, and encouragement from all quarters, whether local or overseas. Keeping up with the spirit and developments of the times and maintaining an ongoing interaction with our audience, the Orchestra will continue to move forward towards its goals. Thanks to the audience for their unwavering participation and encouragement, to the HKSAR Government, all strategic partners of the HKCO, the business sector, sponsoring institutions and individuals, the Council, and all members of the Orchestra for their support throughout, we have been able to meet our goals this year, as we look forward to scaling new heights in the future.



Celina CHIN
Executive Director

業

Business Review

務回顧



年內，樂團除舉辦樂季定期音樂會，同時亦致力籌辦多種教育外展活動。樂團以不同主題，平衡承傳與創新，舉辦樂季定期音樂會，演出曲目涵蓋傳統經典和現代創作。地區層面推廣和專業支援方面，除有免費的外展教育活動，到不同學校及社區的演出，亦有特別設計主題的講座、導賞工作坊；又辦大師班及繼續多項研究、創作、培育計劃，致力傳承中國大型民族音樂。另外，樂團肩負「香港文化大使」之職，續以中樂為媒介，年內作多次外訪宣傳香港，載譽而回。

Within the year, on top of orchestral season concerts, the Orchestra also organised education and outreach activities. Tied in with various themes and strived to balance between tradition and innovation, our orchestral season concerts covered works of traditional classics and contemporary works. With the aim to serve our community, we organised outreach educational activities that were free of charge, these included touring concerts at many schools and communities, special themed seminars and workshops with guided music appreciation. We had also provided master-classes, and continued with our work in research, commissioning new works and fostering new talents, so as to strengthen the growth of Chinese orchestral music. As a Cultural Ambassador of Hong Kong, with Chinese music as the medium, we carried out several successful international tours, that brought home with critical acclaim and applause.

節目及活動 Programmes and Activities

日期 Date	樂季定期音樂會 / 特別活動 Orchestral Season Concerts / Special Events
2009	
4 月 April	「第二屆香港胡琴節」開幕式及「弦音律動 — 悠揚午間樂聚」 <i>The 2nd Huqin Festival of Hong Kong Opening Ceremony & "Tea-time Mini-concert - Chinese Strings"</i> 胡琴大世界 <i>The Wondrous World of Huqin</i>
5 月 May	齊豫 & HKCO — 母親節音樂會 <i>Chyi Yu & HKCO - Mother's Day Concert</i> 香港胡琴節展覽（共兩次，至六月七日） <i>Huqin Festival of Hong Kong Exhibition (Twice, until 7 June)</i> 胡琴新語 — 大師班 <i>Master Class - Huqin Updates</i> 胡琴新一族 <i>The Brave New World of Huqin</i>
6 月 June	看、聽、談 — 改革胡琴演奏會 <i>Concert on the Improved Huqin</i> 看、聽、談 — 改革胡琴演奏會與演後座談會 <i>Concert and Post-Performance Seminar on the Improved Huqin</i> 都市浪漫 <i>Love in the City</i> 氣韻樂揚 <i>Breathing Space</i> 彈撥之間 <i>Fingers and Strings</i> 名家與經典 <i>Masters and Masterworks</i>
7 月 July	胡琴小精靈 <i>The Young Huqin Players</i> 音畫《清明上河圖》— 宋飛的胡琴世界 <i>Symphonic Poem "Going Upriver at the Qingming Festival" - Song Fei's World of Huqin</i> 世界胡琴奏不停 <i>Global Huqin Relay</i> 黃昏音樂會（「第二屆香港胡琴節」閉幕式） <i>Early Evening Concert (The 2nd Huqin Festival of Hong Kong Closing Performance)</i> 女媧傳說（親子音樂會）— 國際綜藝合家歡 <i>The Legend of Nu Wa (A Concert for the Family) - International Arts Carnival</i>
9 月 September	布魯塞爾「克拉勒」國際藝術節（外訪演出：比利時） <i>Klara Festival - International Brussels Music Festival (Concert Tour: Belgium)</i> 齊齊走進今日中國音樂世界 — 中樂導賞講座（4）# <i>A Journey into the Chinese Music World Today - A Guided Talk on Chinese Music (4)</i> 徐慧 — 劉天華的音樂世界（HKCO4U I） <i>Xu Hui - The Huqin Music of Liu Tianhua (HKCO4U I)</i> 中國龍 — 建國六十周年音樂會·鼓王群英會XII <i>The Soaring Dragon - Celebrating the 60th Anniversary of the People's Republic of China Majestic Drums XII</i> 中樂快遞：聲東擊西 — 敲擊小組音樂會# <i>Chinese Music Express : Beating Up a Storm - Percussion Ensemble #</i>

節目及活動 Programmes and Activities

日期 Date	樂季定期音樂會 / 特別活動 Orchestral Season Concerts / Special Events
2009	
10 月 October	<p>曲江華典 • 大唐不夜城開城慶典 — 香港中樂團風華國樂大型音樂會 (外訪演出: 西安) HKCO in Xi'an (Concert Tour: Xi'an)</p> <p>張瑩 — 琵琶名曲欣賞 (HKCO4U II) Zhang Ying – Favourites in Pipa Music (HKCO4U II)</p> <p>第七屆「香港活力鼓令24式」擂台賽初賽/ 決賽 The 7th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition First Round / Final Round</p> <p>殘波大獅子太鼓 • 鼓王群英會XIII Zampa Ufujishi Daiko - Majestic Drums XIII</p> <p>第七屆「香港活力鼓令24式」擂台賽決賽、冠軍隊伍演出及嘉賓示範演出 The Final Round of the 7th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition, Winners and Guest Artist Performance</p> <p>卡內基音樂廳「古今迴響: 歡慶中國文化」藝術節音樂會 (外訪演出: 美國紐約市) Ancient Paths, Modern Voices: Celebrating Chinese Culture Festival by Carnegie Hall (Concert Tour: New York City, U.S.A.)</p> <p>中樂DIY (創意統籌: 蔡雅絲) # Chinese Music DIY (Creative Coordinator: Choi Ngar-si) #</p>
11 月 November	<p>中國文化講堂一: 多樣性文化視野下的文化交流 # Lecture on Chinese Culture 1 #</p> <p>學校文化日 — 中樂導賞音樂會 (2) School Culture Day Scheme – Educational Concerts (2)</p> <p>穿越時空 • 絲綢之路 — 絲綢之路藝術節 * The Silk Road Journey - Silk Road Arts Festival *</p> <p>中樂快遞: 珠樂玉盤 — 彈撥小組音樂會 # Chinese Music Express: Crystalline Notes - Plucked-string Ensemble #</p> <p>詩 • 樂 • 畫 Poetry, Music and Painting</p> <p>大自然的饗宴 — 新高中藝術體驗中樂導賞音樂會 (2) Educational concerts for New Senior Secondary Schools</p> <p>學生中樂導賞音樂會 (3) Student Educational Concerts (3)</p> <p>中國民族音樂巡禮 • 百場系列音樂會 — 慶祝新中國成立60周年系列民族管弦音樂會 (外訪演出: 北京) One Hundred Concerts of Chinese National Music (Concert Tour: Beijing)</p>
12 月 December	<p>「歐羅巴利亞 • 中國」藝術節 (小組外訪演出: 比利時) Europalia – China Festival (Ensemble Concert Tour: Belgium)</p> <p>她們「仨」 (HKCO4U III) Three in Concert (HKCO4U III)</p> <p>動畫世界 The Music World of Animation</p> <p>香港2009東亞運動會閉幕典禮文藝表演 Cultural Performances of the Closing Ceremony of Hong Kong 2009 East Asian Games</p>
2010	
1 月 January	<p>英雄 • 譚盾 — 美麗中國 • 環保2010 — 香港2010作曲家節 * Eroica - Tan Dun: to the Beautiful and Green 2010 (Composers' Festival of Hong Kong 2010) *</p> <p>中樂DIY (創意統籌: 鄧樂妍) # Chinese Music DIY (Creative Coordinator: Tang Lok-yin) #</p> <p>樂譜長城 • 劉文金 — 香港2010作曲家節 * The Great Wall Capriccio - Liu Wenjin (Composers' Festival of Hong Kong 2010) *</p>
2 月 February	<p>中樂快遞: 竹韻聲簧 — 吹管小組音樂會 # Chinese Music Express: Pipe and Reed-Wind Ensemble #</p> <p>比利時「歐羅巴利亞 • 中國文化」國際音樂節 Europalia - China International Arts Festival</p> <p>中國文化講堂二: 少數民族的愛情與婚姻習俗 # Lecture on Chinese Culture 2 #</p> <p>情繫元宵夜 • 樂旅中國 IV (香港作曲家節2010) — 香港藝術節 Music About China IV - Chinese Valentine's Day Concert (Composers' Festival of Hong Kong 2010) - Hong Kong Arts Festival</p>
3 月 March	<p>傳統的魅力 V A Legacy of Exotic Lyricism V</p> <p>杏花天影 Apricot Blossoms Against a Blue Sky</p>

場地伙伴計劃之節目 Programmes of Venue Partnership

* 由香港電台第四台現場直播或錄音播放 Live or delayed broadcasted by RTHK Radio 4



出版 Publications

影音產品 Audio Products

2009年5月 May 2009	國家大劇院香港中樂團音樂會(I)：從古典到現代情懷 (DVD) HKCO at the National Centre for the Performing Arts I: From Classics to Modernity (DVD)
2009年6月 June 2009	國家大劇院香港中樂團音樂會(II)：與你共樂 (DVD) HKCO at the National Centre for the Performing Arts II: Music is about the Joy of Sharing (DVD)
2009年10月 October 2009	魏冠華的胡琴世界 (DVD) The Huqin World of Ngai Kwun-wa (DVD)
2009年10月 October 2009	鼓樂小靈精 (DVD) Whiz Kids' Drum Ensemble (DVD)
2009年11月 November 2009	曾業發 & HKCO Richard Tsang & HKCO 徐慧 — 花月夜 Xu Hui - Moonlight of Flower 她們仨 Three

演出及活動統計 Statistics of Performances and Activities

	2010	2009
音樂會及場地伙伴計劃活動 Concerts & Activities of Venue Partnership Scheme		
套 No. of Sets	38	31
場數 No. of Performances	64	50
觀眾人次 Size of Audience	52,248	42,632
外展社區活動 Outreach Community Activities		
場數 No. of Performances	88	75
觀眾人次 Size of Audience	117,233	109,573
外訪音樂會 Concert Tours		
場數 No. of Performances	15	7
觀眾人次 Size of Audience	10,932	6,515
展覽活動 Exhibitions		
場地數目 No. of Venues	4	2
天數 No. of Days	42	28
出版 Publications		
書籍刊物 Books	--	1
影音產品 Audio / Video Products	7	5



樂季定期音樂會：系列多樣 主題形式不同 / 整合設計 倍見心思
Orchestral Season Concerts in Various Series: Diversified Themes and Forms:
All Heart Designed for Integrity

香港2010作曲家節

Composers' Festival of Hong Kong 2010

香港2010作曲家節開鑼，國際著名作曲家譚盾以環保主題拉開序幕，獲匯豐HSBC冠名贊助；劉文金譜出的《樂譜長城》，親切感人，富民族音樂神韻；陳能濟的《赤壁》，以音樂訴說一段盪氣迴腸的歷史故事；香港藝術節「樂旅中國」第四回，四位作曲家朱踐耳、金湘、韓永、老鑼於早春時節齊臨香江，共渡一年一度現代大型中國音樂盛宴。

The *Composers' Festival of Hong Kong 2010* commenced with internationally famed composer and conductor, Tan Dun, and his environment-themed concerts which attracted HSBC as the title sponsor. These were followed by the "Great Wall Capriccio" concerts, conducted by influential Chinese composer and conductor, Liu Wenjin, which were filled with warmth and a strong Chinese musical flavor. Prolific composer and conductor Chen Ning-chi then brought to us his masterpiece, *The Battle of Chibi*, retelling an historical event with characters that resonated our hearts. With the fourth concert under the series "Music About China" within the line-up of *Hong Kong Arts Festival*, four renowned composers Zhu Jian'er, Jin Xiang, Han Yong and Robert Zollitsch graced our stage with their works as well as their presence in Spring, and brought to us a sumptuous feast of contemporary Chinese orchestral music.



譚盾再次指揮樂團演出他本人的作品，以環保為主題。音樂會中除播放《臥虎藏龍》電影片段配合演出外，並現場加入小鳥即興演出《花鳥狂草》一曲。

Tan Dun once again conducted the Orchestra with his own works, in two concerts of an environment theme. Footages from *Crouching Tiger, Hidden Dragon* were projected with the Orchestra performing the film score. And with *Concerto of Birds and Man*, live birds placed on stage chirped with the Orchestra's music making.



劉文金（中）2010年初親臨指揮「樂譜長城」音樂會，與參演的柳琴演奏家張鑫華（左三）、女高音王奕戈（右三）、負責獨奏的本團團員劉揚（二胡/右一）、魏冠華（京胡/右二）、陸雲霞（京二胡/左二）、張瑩（琵琶/左一）携手演出

Liu Wenjin (centre) conducted "The Great Wall Capriccio" concert in early 2010. Six soloists performed in the concert. They are guest virtuosi Zhang Qinhu (liuqin / 3rd from left), Wang Yige (soprano / 3rd from right) and the HKCO artists: Liu Yang (erhu / far right), Wei Guanhua (jinghu / 2nd from right), Lu Yunxia (jingerhu / 2nd from left) and Zhang Ying (pipa / far left)



經過4年的努力後，「樂旅中國」已逐漸成為香港中樂團每年在香港藝術節的品牌。全場滿座和加開售賣站票，表示節目獲得新觀眾的認同。音樂會中世界首演朱踐耳、金湘、韓永和Robert Zollitsch（老鑼）的作品。另外，為配合元宵佳節，樂團特別與文華酒店合作，為觀眾提供音樂會前元宵套餐。

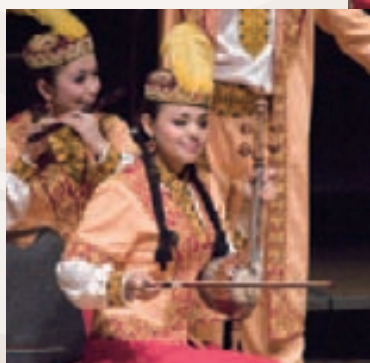
Over the past four years, the Orchestra's "Music About China" has gained wide recognition within the line-up of the annual *Hong Kong Arts Festival*. The fourth concert under this unique branding was so popular that standing tickets had to be added after all seats were sold, which showed the series had attracted many new audiences. The concert featured world premiere of works by Zhu Jian'er, Jin Xiang, Han Yong and Robert Zollitsch. To coincide with the Lantern Festival, we worked with Mandarin Oriental and presented with our audience a special "Chinese Lovers" dinner menu.

傳統與現代的對話

A Dialogue between Traditions and Modernity

獲中國人壽支持，樂團再次與國家文化部民族民間文藝發展中心合作，以「傳統與現代的對話」為主題，邀請新疆師範學院合演「穿越時空·絲綢之路」音樂會，參與康文署之「絲路藝術節」，和樂迷一起走一趟遠古繁榮之路。

With the support of China Life, the Orchestra once again worked with The Center for Ethnic and Folk Literature and Art Development of the Ministry of Culture of PRC, under the theme of "A Dialogue between Traditions and Modernity", invited The Ethnic Ensemble of the Music Institute of Xinjiang Normal University to present "The Silk Road Journey" concerts. As part of the Leisure and Cultural Services Department's "Silk Road Festival", audiences experienced a journey of the ancient silk road through the concerts.



除演出外，國家文化部民族民間文藝發展中心特別提供珍貴的影音資料及主持專題講座，其中包括十二木卡姆申請「非物質文化遺產」時的影片，開拓觀眾對傳統文化的認知。

To enhance the audience's enjoyment of the concerts and to enrich their cultural knowledge, historical footages including that from The Twelve Muqam when it was being presented for the consideration of the enlistment of Intangible Cultural Heritage by UNESCO was shown during the concerts. The footages were provided by the Center for Ethnic and Folk Literature and Art Development of the Ministry of Culture of PRC, which also presented a talk on the subject.



寓音樂教育於趣味和生活

Integrated Music Education with Everyday Interests and Experiences

年內樂團再與中英劇團合作舉辦親子教育音樂會「女媧傳說」，參與康文署「國際綜藝合家歡」藝術節演出；又趁普世歡騰等冬天節日前，舉辦親子音樂會「動畫世界」；樂團的香港少年中樂團和香港兒童中樂團師生，齊齊籌備演出「中樂奇趣嘉年華」，親子和樂團藝術家們融情於樂，樂在其中。

HKCO has collaborated with the Chung Ying Theatre again to present a family concert, "The Legend of Nu Wa" during the *International Arts Carnival 2009*. "The Music World of Animation" was organised to celebrate the winter festive season. "Chinese Music Fun! Fun! Fun!" is a platform to show what the members of the HK Children Chinese Orchestra, Junior Chinese Orchestra and instrumental classes have learnt over the past year.



中樂奇趣嘉年華
"Chinese Music Fun! Fun! Fun!"



中英劇團之演員於「女媧傳說」演出
Actors of Chung Ying Theatre performing at
"The Legend of Nu Wa"



承傳中國音樂文化 以小組及重奏形式演奏民間音樂及現代作品

To Continue the Tradition of Chinese Music Culture, the Orchestra Presented the Folk Music and Contemporary Works by Ensembles.



比利時「歐羅巴利亞·中國」國際藝術節小組演出
Europalia - China International Arts Festival in Belgium



彈撥之間
Fingers and Strings

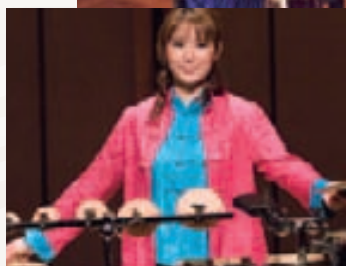
HKCO4U系列展示樂團年輕演奏家的風采

HKCO4U Series to Showcase the Soulful Interpretations of Chinese Classics by Young Talents of the Orchestra,

徐慧
Xu Hui



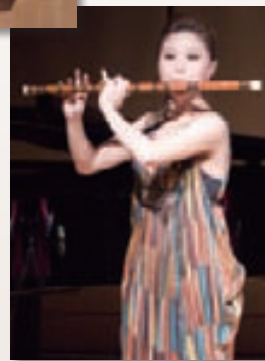
張瑩
Zhang Ying



廖倚苹
Liao Yi-ping



劉心琳
Liu Hsin-lin



林育仙
Lin Yu-hsien

擴闊觀眾層面 舉辦普及音樂會

Special Concerts aiming at Popularising Chinese Music and Expanding Audience Base



邀請歌手齊豫合作以母親節為題的音樂會
Renowned singer Chyi Yu was invited to perform together with the Orchestra in a concert celebrating the Mother's Day.

「都市浪漫」是樂團首次舉辦中樂情境式音樂會，樂團團員除參與演奏外，更擔綱演出劇中各種角色，令觀眾耳目一新。
"Love in the City" is the first time that musicians played various roles in a concert with a romantic story-line.



以詩入樂，以樂畫情，立體呈現中華文化精粹

Poetry set to music, music to paint a thousand words, and painting to capture the heart and the soul - a three-dimensional look at Chinese culture

與香港理工大學、香港孔子學院合辦「詩•樂•畫」音樂會，以中樂為引，將畫作（靳埭強）、朗誦（程路禹）及書法（譚寶碩）交織成立體藝術思維脈絡，突顯中華文化的博大，及其所蘊含久經淬煉的人文思想。

By using music as the thread to link up the different art forms in a multi-discipline showcase, the Hong Kong Chinese Orchestra, together with The Hong Kong Polytechnic University and the Confucius Institute of Hong Kong, presented a holistic, aesthetic experience that amalgamates Chinese painting by Kan Tai-keung, poetry recitation by Roy Cheung and calligraphy by HKCO's dizi and dongxiao virtuoso, Tam Po-shek.



「感覺很有趣，也很新鮮。」
- 《信報》



與眾樂樂 大型器樂節

Greatest Joy of All: Sharing Chinese Music with the Mass - Instrument Festival

文化發展不可脫離市民和社區的需要，樂團深深認同「獨樂樂，不若與眾」的古訓，自2001年已開始把文化活動帶到社區，創辦與眾同樂的「香港胡琴節」後，於2003年7月經歷「沙士」打擊後再創辦「香港鼓樂節」，鼓勵香港人自強不息。得市民持續支持，年內樂團再舉辦這兩項別具意義的器樂節。

Cultural development should always taken into consideration the needs of the society and its people. The Orchestra stand firmly behind our belief that the joy of music making should be shared with our people. With the plan to organise musical activities that would require the involvement of the general public, we presented the first of our instrument festivals – *Huqin Festival of Hong Kong* in 2001. In 2003, as a response to the SARS endemic, we presented the first *Hong Kong Drum Festival* to beat up the morale of the Hong Kong people. With the generous support of the public, the Orchestra has, throughout the years, presented subsequent instrument festivals to share Chinese music with everyone.



直率鼓舞：「香港鼓樂節」及「香港活力鼓令24式」擂台賽 The Encouraging "Hong Kong Drum Festival" & the "Hong Kong Synergy 24 Drum Competition"

樂團持續舉辦的鼓樂節已踏入第七屆。其中，極具人氣的「香港活力鼓令24式」擂台賽，得到贊助商安全貨倉集團及呂氏基金多年來的支持，參賽人數再次超逾去年紀錄。來自香港及其他地區的參賽隊伍逾60隊共700多人，年齡由4至84歲，參加「未來鼓王爭霸戰」參賽者共5位。比賽中，繼續特設長者及復康組，使比賽成為一項傷健共融的社會活動。

The Hong Kong Drum Festival has come to its 7th year. With the continuous support of the Safety Godown and Lu Foundation, the total number of participants has once again broken the record of previous years with more than 700 drummers in some 60 teams with the age from four to eighty-four years old. With the setting up of the sections for senior rehabilitation organization, we aim to promote the social integration of people with and without disabilities.

香港鼓樂節 Hong Kong Drum Festival 2009 (9 月 September - 10 月 October 2009)

音樂會 Concerts

中國龍 — 建國六十周年音樂會 · 鼓王群英會XII
The Soaring Dragon - Celebrating the 60th Anniversary of the People's Republic of China's Majestic Drums XII

殘波大獅子太鼓 · 鼓王群英會XIII
Zampa Ufujishi Daiko · Majestic Drums XIII

第七屆「香港活力鼓令24式」擂台賽 The 7th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition

初賽 / 決賽 First Round / Final Round

初賽 First Round
擂台賽決賽、冠軍隊伍演出及嘉賓示範演出
The Final Round of the Competition, Winners and Guest Artist Performance



中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室秘書長趙廣廷先生（右）和香港中樂團理事會主席賴顯榮律師齊在「鼓樂群英會XII」音樂會上齊為「香港鼓樂節2009」敲鑼揭幕
Mr Zhao Guangting, Secretary-General of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR (right) and Mr Henry Lai, Chairman of the Orchestra hit the gong together at the "Majestic Drums XII" concert to launch the Hong Kong Drum Festival 2009



中國優秀擊樂組合八大錘應邀在「中國龍」音樂會上獻藝
The Eight Mallet, famous percussion virtuosi from China showcased their talent at "The Soaring Dragon" concert



第一支中國女子打擊樂隊紅纓束在「中國龍」音樂會上擊動璀璨青春
Red Poppy, the first female professional percussion ensemble in China staged an energetic and youthful performance at "The Soaring Dragon" concert



日本沖繩殘波大獅子載譽重來，領奏新垣姐妹在音樂會上再展太鼓動力
The acclaimed Japanese daiko ensemble, Zampa Ufujishi Daiko returned to the territory with their leading percussionists, the Arakaki sisters, who demonstrated their powerful drum performance.



於香港文化中心廣場舉行的「香港活力鼓令24式」擂台賽初賽
Hong Kong Synergy 24 Drum Competition at Hong Kong Cultural Centre Plaza



「香港胡琴節」網上同步全球齊參與

"Huqin Festival of Hong Kong" Participating around the World via the Internet

第二屆香港胡琴節 The 2nd Huqin Festival of Hong Kong (4月 April - 7月 July 2009)

開幕式 Opening Ceremony	大師班 Master Class
悠揚午間樂聚 — 弦音律動 Tea-time Mini-concert - Chinese Strings	胡琴新語 — 大師班 Master Class - Huqin Updates
音樂會 Concerts	胡琴e平台 Huqin e-Station
胡琴大世界 The Wondrous World of Huqin	網上胡琴大搜索 Wanted - Huqins (via Internet)
胡琴新一族 The Brave New World of Huqin	展覽 Exhibitions
「看、聽、談」改革胡琴演奏會與演後座談會 Concert and Post-Performance Seminar on the Improved Huqin	香港胡琴節展覽 (共兩次, 至六月七日) Huqin Festival of Hong Kong Exhibition (Twice, until 7 June)
名家與經典 Masters and Masterworks	大型演奏活動 Mass Performance
胡琴小精靈 The Young Huqin Players	世界胡琴奏不停 (網上廿四小時直播) Global Huqin Relay (24-Hour Live broadcast via internet)
音畫《清明上河圖》— 宋飛的胡琴世界 Symphonic Poem "Going Upriver at the Qingming Festival" - Song Fei's World of Huqin	閉幕式 Closing Performances
	黃昏音樂會 Early Evening Concert

香港文化中心場地伙伴計劃重點推介
A highlight of the Venue Partnership programme of the Hong Kong Cultural Centre

開幕式及悠揚午間樂聚 — 弦音律動

Opening Ceremony & Tea-time
Mini-concert - Chinese Strings

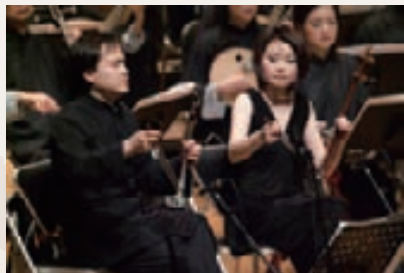


音樂會 Concerts

節內舉辦了6套特別設計以胡琴為題的音樂會有：「胡琴大世界」、「胡琴新一族」、「名家與經典」、「清明上河圖」，邀請著名胡琴演奏家，包括高韶青、段皚皚、溫金龍、劉崇增、沈誠、嚴潔敏、宋飛、邵琳、丁勝利、黃福安、張舒然及白兆雲等，到港與樂團的胡琴演奏家朱茸、魏冠華、陸雲霞、郭雅志、辛小紅及羅浚和一起演出，於音樂會中除了高胡、中胡、二胡、板胡外，亦為香港市民展示了多種胡琴 - 二股弦、小三弦、墜胡、京胡、京二胡、新疆艾捷克、椰胡、一胡、鄉胡、三胡、哈密胡、文枕琴、晉胡等。



In line with the festival, we organised 6 sets of Huqin-themed concerts included "The Wondrous World of Huqin", "The Brave New World of Huqin", "Masters and Masterworks" and "Symphonic Poem 'Going Upriver at the Qingming Festival' - Song Fei's World of Huqin". The Orchestra invited many renowned huqin players, including George Gao, Duan Aiai, Kenny Wen, Liu Chongceng, Shen Cheng, Yan Jiemin, Song Fei, Shao Lin, Ding Shangli, Huang Fuan, Chang Shu-ian and Bia Zhaoyun to join hands with the Orchestra virtuosi Chu Yung, Ngai Kwun-wa, Lu Yunxia, Guo Yazhi, Hsin Hsiao-hung and Lo Chun-wo, showcasing to the Hong Kong audience various kinds of huqin, including gahhu, zhonghu, erhu, banhu as well as Erguxian, Xiao Sanxian, Zhuihu, Jinghu, Jingerhu, Ajik of Xinjiang, Yehu, Yihu, Xianghu, Sanhu, Hamihu, Wenzhenqin, and Jinhu.



改革胡琴演奏會與演後座談會

Concert and Post-Performance Seminar on the Improved Huqin

中央電視台特別拍攝專輯 A special feature produced by CCTV

樂團舉辦「『看、聽、談』改革胡琴演奏會」，向觀眾專題介紹由樂團研發的全套環保胡琴。在演奏會後並設研討會，邀請多位專家從北京、台灣、日本來港，為樂團研發的環保胡琴提供專業意見。演奏會特設觀眾和專家投票環節，演奏家在幕後分別用傳統胡琴和環保胡琴演奏，讓觀眾和專家只根據聲音來選出最喜愛的音色，將先入為主對感覺的影響減至最低。最後投票結果，環保二胡和高胡比傳統胡琴獲得更多票數，而環保中胡和傳統中胡則得相同票數。

The HKCO held "Concert on the Improved Huqin" to introduce the Improved Huqin series developed by the HKCO. We organised a Post-Performance Seminar with invited experts from Beijing, Taiwan and Japan to give their professional comment on the newly launched eco-friendly instruments. A special voting section was held to invite audience to express their preference of the traditional huqins and the eco-huqins with musicians playing the instruments behind the stage. As a result, the improved erhu and gaohu received more votes than the traditional ones, whilst the improved zhonghu and the traditional one received the same weight of support.



24小時網上通宵直播世界胡琴奏不停

24-hour live broadcast via internet

"Global Huqin Relay"

「世界胡琴奏不停」不單是全球首個24小時通宵接力演奏並網上直播的活動，亦開拓了康樂及文化事務署文化場館通宵開放舉辦文化活動的紀錄。參與演奏者共345人；參加團體包括31個組別及22位獨立人士；參加者年齡最小6歲、最大77歲；除了本港市民外，還有來自中國內地不同省份、加拿大、馬來西亞等地。活動當晚9號烈風訊號高懸，「世界胡琴奏不停」也舉辦至零晨約3時左右才暫停，並於翌晨10時訊號除下後繼續，風風雨雨亦無阻市民對活動的熱情支持。



"Global Huqin Relay" was not only the first of its kind in the world whereby the huqin-playing activity ran for 24-hour non-stop and was at the same time broadcast live to the world via the internet, it also made a record whereby a LCSD venue for cultural activities was opened to all for an overnight cultural activity. There were a total of 345 participating performers, involving

31 groups and 22 individuals. The age of the participants ranged from 6 to 77, who were from Hong Kong as well as different provinces in China, and other countries such as Canada and Malaysia. Typhoon signal 9 was hoisted during the event. Yet the Relay continued until it had to take a break at 3am. Performances resumed at around 10am in the morning when all typhoon signals were lowered. The audience's engaging support was not hampered by the bad weather.

黃昏音樂會及閉幕式

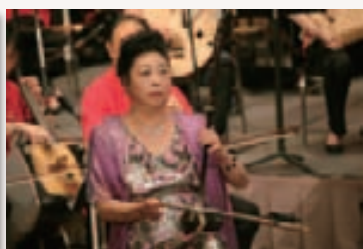
Closing Performances & Early Evening Concert

黃昏音樂會及閉幕式原定於香港文化中心廣場舉行，因天雨關係，結幕音樂會移到大堂舉行，造就了香港文化中心於大堂舉行大型樂團免費演出的創舉，吸引了眾多市民欣賞，更充分發揮大堂特別環境設計的特點，收到極佳的音響效果。

The Early Evening Concert and Closing Ceremony had to move indoor due to adverse weather. Coincidentally, it set a new record in the history of the Hong Kong Cultural Centre, that a free-for-all full size orchestral performance was ever put up at the foyer of the venue. The concert attracted a large number of audience, who were amazed with the unique acoustic of the foyer environment, and of course the spectacular performance of the Orchestra.



霍震霆議員, GBS, JP
Hon Timothy Fok Tsun-ting, GBS, JP



閔惠芬
Min Huifen



余其偉
Yu Qiwei

胡琴小精靈

The Young Huqin Players



香港胡琴節展覽

Huqin Festival of Hong Kong Exhibition

與香港中文大學音樂系中國音樂資料館合辦展覽，展出百年胡琴的歷史、發展與流變。

The history, development and changes of different streams of huqins through the last 100 years were shown at the exhibition co-presented by the HKCO and the Chinese Music Archive of the Department of Music, The Chinese University of Hong Kong



聚眾齊賀香港文化中心二十歲誕辰 屢立創舉好伙伴 A Creative Partner Celebrated the HKCC's 20th Anniversary with the Public

適逢香港文化中心二十週年誌慶，樂團作為場地伙伴，特別以「香港胡琴節」、「香港鼓樂節」、「穿越時空·絲綢之路」音樂會、「動畫世界」音樂會等多項大型節目，熱情祝賀之外，亦舉辦多樣化的活動以拓展觀眾群及樹立文化中心藝術特色。

As a venue partner of the Hong Kong Cultural Centre, the Orchestra held two instrument festivals, "The Silk Road Journey" and "The Music World of Animation" concerts, to celebrate the Cultural Centre's 20th Anniversary. Utilizing different facilities of the venue, we organised various activities with corresponding promotions to broaden the appeal of the Cultural Centre to the public.



中樂 DIY (2場) Chinese Music DIY (2 sets)

特別為年輕一代而設，以觀眾耳熟能詳的經典中國樂曲或流行曲，與觀眾互動。The two Chinese Music DIY foyer performances, through Chinese music classics as well as rearranged pop songs, reached out to the younger audience.

中國文化講堂 (2個) Lecture on Chinese Culture (2 Lectures)

特別邀請國家文化部民族民間文藝發展中心的專家到場主持講座，以專業的學術角度，探討中國音樂文化的多面性。Specialists of the Center for Ethnic and Folk Literature and Art Development under the Ministry of Culture of PRC gave talks on the multi-facet of Chinese music culture.



中國文化部民族民間文藝發展中心
李松先主任
Li Song, Director of the Centre for Ethnic and Folk Literature and Art Development, Ministry of Culture, PRC



中央民族大學民族學與社會學院
王建民教授
Professor Wang Jianmin, School of Ethnology and Sociology, Alinzu University of China



中樂導賞音樂會 (4場) Educational Concerts for Students" (4 sets)

於音樂廳舉行大型樂團教育導賞音樂會，特邀主持人為學生介紹音樂會禮儀、中國樂器及樂曲導賞等，獲得學校歡迎。Full orchestral educational concerts at the Concert Hall were held with presenters to introduce etiquette of attending a concert, Chinese musical instruments and music appreciation.

齊齊走進今日中國音樂世界 (4場) A Journey into the Chinese Music World Today (4 Guided Talks)

特邀本地資深樂評人周凡夫先主持以介紹中國音樂為主的導賞講座。Renowned local music critic, Chow Fan-fu gave a series of talks on Chinese music appreciation.



中樂快遞 (3場) Chinese Music Express (3 sets)

由樂團不同聲部負責演出和策劃，「竹韻聲簧」、「珠落玉盤」和「聲東擊西」三個專題系列，為市民分別介紹吹管、彈撥和敲擊樂的音樂特色。

Free foyer concerts featuring the bow-string, plucked-string and percussion sections of the Orchestra.

全方位支援專業發展 — 研、創、培育 Integrated Support to Professional Development – In-depth Research & Cultivating Ground for Professionals and Creativity

年內樂團繼續多項研究、創作、培育計劃，涵蓋創作、演奏、指揮、藝術行政、樂器改革多個範疇，環環相扣，致力傳承中國大型民族音樂。

With our commitment to the development of Chinese orchestral music, we continued our research instrument, commissioned new works, and provided support to the nurturing of talents in performing, conducting and arts administration.

支持及推廣本土創作

Encouraging and promoting local new works

「香江華采」計劃 — 邀請20位香港作曲家在香港十八區內尋找題材和靈感創作樂曲，安排在樂團的音樂會上世界首演，推動香港作曲家對大型民族樂團的創作。

Cadenzas of Hong Kong — Twenty Hong Kong composers were invited by the Orchestra to write new works that should illustrate how they are inspired by the individual character and life of the 18 districts of Hong Kong. Their works were world-premiered in the Orchestra's concerts. The aim of this scheme is to encourage the creativity of Hong Kong composers in Chinese orchestral composition.

委編委作及首演共55首樂曲。以加強曲目庫藏，有利推動大型民族樂團的發展。（較前一年度增長一倍，累計委編委作樂曲年內已逾1900首）

A total of 55 original new works, including compositions and arrangements were commissioned and premiered. Our efforts in commissioning continued to enrich our repertoire, as well as fostering the development of orchestral Chinese music. (The number of commissioned new works doubled that of last year, with the accumulated commissioned works over 1900 pieces.)

院校交流及專業培訓

Exchange programs with institutes and training up professionals

與本地各大音樂院校和專上學院交流合作，除音樂演出活動外，並主持與藝術行政有關講座和交流活動。

Working closely with local schools of music, tertiary institutions and universities, music performances, seminars related to arts administration and cultural exchange activities were held.

繼續與香港演藝學院合作「專業樂團實習計劃」，培養香港中樂演奏人才，年內該學院委派了2名學員到樂團實習。

In collaboration with the HKAPA, two interns from the Academy performed with the Orchestra under the "Professional Orchestra Internship Scheme".

與香港藝術發展局合作「香港人才培訓計劃」，年內共有3名香港演藝學院畢業生及1名藝術行政人員在此計劃的資助下，於樂團實習。

In collaboration with The Arts Development Council, three HKAPA graduates and one arts administrator were placed at the Orchestra under the sponsorship of "Music Internship Scheme".



與香港演藝學院合作籌辦指揮大師班，培育年輕的中樂指揮人才。

Co-organised with the Hong Kong Academy of Performing Arts, a Conductor's Master-class was held to nurture future conductors of Chinese music.

在香港中樂團發展基金轄下正式成立樂隊學院，首個合作單位為西安音樂學院，年內共有3名西安音樂學院的年輕教師到樂團實習。

The Orchestra established The HKCO Orchestral Academy under the auspices of The HKCO Development Fund and the first collaborating institution is Xi'an Conservatory of Music. In the year, they sent three young and talented lecturers to the Orchestra as interns.



樂器改革持續走

Improving Musical Instrument for a Greener World

樂團在樂器改革方面繼續努力為民族音樂發展史烙下重要的里程碑，全套環保胡琴於年內正式啟用。樂團又透過在不同場合的演出和在世界各地不同的氣候測試下，繼續研發，改善樂器的音色與音量及其在整個樂團中的和諧性。體現樂團在學術和研究上不斷探索進取的理念，為大型民族樂團發展作貢獻。

The Orchestra continued its effort in improving our instruments, which left unequivocal footmarks on the Chinese music development. The full set of improved huqin was put into action during the year. Through different performances as well as tests of different weather conditions during our international tours, we continued to improve on the instruments' timbre, sonority and their balance within the orchestra.

香港中樂團的樂器改革能夠在大膽創新的基礎上和樂團演出很好結合在一起進行推廣，對我們民族管弦樂事業、民族器樂藝術的快速發展起到重要的推動作用。

- 中國民族管弦樂學會會長 朴東生

香港中樂團改革後的二胡在聲音上可以做到疊加的效果，樂團群體演奏的聲音感覺很好，非常震撼。

- 中央音樂學院民族系弦樂教研室主任 嚴潔敏

香港中樂團的民族樂器改革是目前我見過的最成功、最理想的民族低音樂器。

- 中國民族管弦樂學會副會長兼秘書長 張殿

民族樂器改革的成功探索

- 于慶新《人民音樂》

香港中樂團研發的環保胡琴系列不僅大大改變了民族樂團整體音色的和諧性，最重要的是仍能保持著胡琴家族特有的色彩感覺，而高音嚴重衰減的問題得以解決，演奏的難度也得以改善，表達力得以提升。

- 《信報》

藝術教育，回饋社會：多元化，更互動 Social Commitments with Arts Education: A More Diversified and Interactive Approach

樂團積極支持香港政府加強文化軟件的計劃，進行藝術教育，培養更多觀眾，回饋社會。

In support of the HKSAR Government's plans on enhancing the "software" of the cultural sector, and to contribute to our community, the Orchestra implemented arts education projects aiming at cultivating more audience.

教育導賞音樂會及活動

以不同形式舉辦教育導賞音樂會和活動，包括音樂會、互動工作坊、大師班、公開綵排，與藝術家會面及專家講座等。

Educational Guided Concerts and Activities

We organised educational guided concerts and activities in many different formats, including concerts, interactive workshops, master classes, open rehearsals, meet-the-artist sessions and lectures by music professionals.

新高中課程

為配合新高中新課程，特別設計適合他們參與的活動，希望能讓年輕一代認知中國音樂和文化。

New Academic Structure

In view of the New Senior Secondary Curriculum and Studies, activities were organised for our youngsters to better acquainted with Chinese music and culture.

外展音樂會

於不同地區的學校、商場及復康機構舉辦外展音樂會和活動，務求把中國音樂文化推廣至各階層。

Outreach Concerts

Outreach concerts and activities were staged at schools, shopping malls and rehabilitation organisations in different districts to promote Chinese music and culture to all walks of life.

「中樂DIY - 滙豐樂苗計劃」- 樂譜圖書館

樂團在滙豐銀行慈善基金的支持下，開展了「樂譜圖書館」計劃，邀請中樂教育資深導師及作曲家，改編近三十首中外經典曲目，供學校中樂小組或中樂團排練及演出時免費借用。

"Chinese Music DIY - HSBC Education Programme" - Musical Scores Library

With the kind support of The Hongkong Bank Foundation, the Orchestra implemented the "Music Score Library". Under the scheme, we invited teachers of Chinese music and composers to rearrange nearly 30 classics from the western and Chinese repertoire, for Chinese music groups in schools and the Orchestra's rehearsals and performances, free of charge.

「樂滿十八區」及 「樂在其中顯關懷」

於各社區作外展演出，關注文化生活對弱勢社群的重要性，積極推行「樂滿十八區」和備受讚譽的「樂在其中顯關懷」計劃。

"Music all over Hong Kong 18 Districts" and "Music for Love" Scheme

Under the scheme of "Music All Over Hong Kong 18 Districts" and "Music For Love", outreach performances were staged in many districts to provide cultural life to the underprivileged.

Chinese Music Alive

獲嘉里集團贊助Chinese Music Alive計劃，安排弱勢社群欣賞音樂會、參觀後台、講座、成立鼓隊及學習演奏等。

Chinese Music Alive

With the sponsorship from the Kerry Group Kuok Foundation, we continued with "Chinese Music Alive" scheme, which provided opportunities for the underprivileged to attend concerts, backstage visits, talks as well as organised drum teams and take up instrument classes.



履行社會責任 Social Responsibility

聯合國兒童基金會特別邀請樂團藝術總監閻惠昌為《兒童權利公約》簽訂二十周年主題曲「Lullaby」編寫中樂版，並於2009年11月20日於大會堂音樂廳首演。片段於全球宣傳活動及網上播放，把中樂之美推廣至全世界。

The UNICEF has invited Yan Huichang, Artistic Director of HKCO, to re-arrange the theme song, *Lullaby*, celebrating the 20th Anniversary of the implementation of "The Convention on the Rights of the Child". The piece was premiered on 20 November 2009 at City Hall Concert Hall. The video was broadcast at celebration activities around the world and via the internet.



國際交流：做好香港文化大使 International Exchange: An Excellent Cultural Ambassador of Hong Kong

發展世界網絡及國際友誼，推展中港關係，樂團持續透過外訪演出、各項交流活動，以及與國際當代藝術家、作曲家和團體合作，以卓越專業樂團水準，投射香港國際都會形象的光芒。

樂團持續肩負「香港文化大使」之職，年內活動包括：

With the Orchestra's international tour performances, cultural exchange activities as well as collaboration with different artists, composers and organizations, we aim to strengthen our international networking and to promote a closer tie between Hong Kong and the mainland. As a Cultural Ambassador of Hong Kong, we have concluded the following successful events within the year:

布魯塞爾「克拉勒」國際藝術節 Klara Festival - International Brussels Music Festival in Belgium

2009年9月初前往比利時參演布魯塞爾「克拉勒」國際藝術節，並與當地大提琴演奏家Marie Hallynck合作演出趙季平特別為馬友友與香港中樂團而創作的《莊周夢》，音樂會並獲比利時電台及電視台播放。

In September 2009, the Orchestra participated at the Klara Festival, with two concerts held in Brussels, Belgium. With local cellist Marie Hallynck, we presented *Zhuang Zhou's Dream*, a piece by Zhao Jiping which was commissioned for Yo-Yo Ma and the HKCO. The concerts were broadcast through radio and television channels in Belgium.



「歐羅巴利亞·中國」國際藝術節 Europalia - China International Arts Festival, Belgium

2009年12月，樂團派遣小組到比利時參演「歐羅巴利亞·中國」國際藝術節。

In December 2009, an ensemble from the Orchestra took part at the *Europalia-China International Arts Festival* in Belgium.

西安大唐不夜城及西安音樂廳 Great Tang All Day Mall and the Xi'an Concert Hall

2009年10月初應西安邀請為大唐不夜城和西安音樂廳作揭幕演出。西安音樂廳隨即表示有意再次邀請樂團前往演出。

In October 2009, the Orchestra was invited to give concerts for the official opening of Great Tang All Day Mall and the Xi'an Concert Hall. Right after the successful concerts, Xi'an Concert Hall expressed keen interest to invite the Orchestra to perform again in the future.



穿越時空 超越國界 - 香港中樂團為西安音樂廳落成響鐘

香港中樂團能在內地成功建立起「香港名牌」的形象，除藝術水平外，樂團的管理、運作的理念和推行，同樣備受內地同行讚賞。

Music that spans dimensions and crosses borders -

The Hong Kong Chinese Orchestra concert marks the opening of the Xi'an Concert Hall

The Hong Kong Chinese Orchestra has succeeded in establishing itself as a 'Hong Kong icon' in mainland China.

It is applauded by the music circles in China not only for its outstanding artistic standard, but also for its effectiveness in management, operation and the implementation of shared goals.

- 《文匯報》Wen Wei Po

美國紐約卡內基音樂廳 Carnegie Hall of New York City

獲美國紐約卡內基音樂廳邀請參演其主辦的「古今迴響：歡慶中國文化藝術節音樂會」。得到香港賽馬會慈善信託基金捐助，樂團於10月底到該音樂廳演出及舉辦教育工作坊。演出獲全場觀眾站立鼓掌，並獲當地觀眾及業界讚賞，更得到《紐約時報》權威樂評讚譽：「這個樂團，眼看和耳聞同樣精彩」。美國卡內基負責人亦親函恭賀樂團的成功演出。



The Orchestra was invited to give one concert and two workshops, as part of the "Ancient Paths, Modern Voices: Celebrating Chinese Culture", presented by the Carnegie Hall of New York City at the end of October 2009. The tour received funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The concert ended with a standing ovation, with the New York Times wrote "It was as fascinating to see the orchestra as it was to hear it." Carnegie Hall also sent a congratulatory letter to commemorate the Orchestra's successful performance.



香港元素帶進紐約帶進國際
香港中樂團發揮音樂文化大使作用

Introducing the 'Hong Kong element' first to New York then to the world - the Hong Kong Chinese Orchestra in its element as cultural ambassador in music
- a.m.post

卡內基首演 中樂團載譽歸
贏得滿堂知音給予起立鼓掌的Standing Ovation的最高榮譽

The Hong Kong Chinese Orchestra triumphs in its Carnegie Hall debut - performing to a fully packed house and winning a standing ovation from its seasoned music lovers

- 《信報》 Hong Kong Economic Journal

音樂家們以精湛的藝術為紐約聽眾奉獻了一場充滿濃郁中華民族特色的音樂盛宴，全場高潮迭起。
The musicians brought to the audience of New York a musical feast of exceptional virtuosity imbued with Chinese cultural aesthetics.
- 《大公報》 Tai Kung Pao

北京國家大劇院 National Centre for Performing Arts in Beijing

2009年11月樂團再度獲邀到北京國家大劇院演出：先演出作為慶祝新中國成立60周年活動的百場民樂展演系列結幕演出；同月，在中國民族管弦樂學會和北京權威音樂雜誌《人民音樂》的主辦下，樂團舉行了環保胡琴展示演奏會和座談會。

In November 2009, the Orchestra was invited to the National Centre for Performing Arts in Beijing to give two concerts as part of the celebration of the 60th Anniversary of the People's Republic of China. Right after the concerts, with the invitation of China National Orchestral Music Society and Beijing's leading music magazine, People's Music, the Orchestra held a demonstrative concert and a seminar on the Orchestra's Eco-Huqin series.



香港中樂團讓北京驚艷
北京演出匯聚中國一流演奏家，並演繹大量中國原創曲目，中西合璧贏得滿堂采。

The Hong Kong Chinese Orchestra causes a sensation in Beijing. Its Beijing concert has brought together the best music virtuosos in China, who performed a large number of original compositions written in the Chinese musical idiom. The mixed programme of East and West won applause that almost brought the house down.

- 周光業《亞洲周刊》 Oliver Chou, Yazhou Zhoukan

王健
Wang Jian

獎項

Honours and Awards

年度內樂團兩項工作，獲選入由香港電台第四台主辦之2009年度（第24屆）「十大樂聞」，得票率分別佔第二及第九位。該票選由公眾參與投票，旨在選出年度內對香港文化及學術發展影響最為深遠的樂聞：

(2) 香港中樂團成為首個獲紐約卡內基音樂廳邀請演出的香港藝團，於「古今迴響」藝術節演出及舉辦兩場教育工作坊。(得票率：69%)

(9) 香港中樂團參與香港藝術發展局「人才培育計劃」，並成立「香港中樂團樂隊學院」，為年輕菁英提供實習基地。(得票率：52.8%)

Within the year, two of the Orchestra's achievements were selected as RTHK Radio 4 "Top 10 Music Headlines", which took the second and ninth places. The ten headlines were voted by the public, on the basis of their impact on Hong Kong's cultural and educational value.

(2) The Hong Kong Chinese Orchestra becomes the first Hong Kong performing group to give a concert and two educational workshops in Carnegie Hall in New York as part of "Ancient Paths, Modern Voices: A Festival Celebrating Chinese Culture".(Vote count: 69%)

(9) The Hong Kong Chinese Orchestra participates in the Arts Development Council's 'Music Internship Scheme' and establishes the 'HKCO Orchestra Academy' to provide practical training for youth.(Vote count: 52.8%)

連續第五年，獲社會服務聯會頒發「同心展關懷」標誌
Awarded the "Caring Organisation" logo by the Hong Kong Council of Social Services for five consecutive years.



這個樂團，眼看與耳聞同樣精彩。
It was as fascinating to see the orchestra as it was to hear it.

- Anthony Tommasini, 《紐約時報》 *The New York Times*

香港中樂團真的是香港的驕傲，也是香港最有代表性的創意和香港文化的標誌和品牌！
管理一流，創作一流，藝術一流，是我心中世界上最優秀的樂團之一，它是中國音樂之家，
更是中國作曲家的搖籃！

這支樂隊確確實實是香港的一塊面子……

"The Hong Kong Chinese Orchestra is really the pride of Hong Kong. It is also Hong Kong's most representative trademark of creativity and a cultural icon of Hong Kong. They have top management skills. Both their original compositions and art are regarded as of the highest rank. With all these elements, I am sure it is one of the most distinguished orchestras around the world. It is a place where Chinese music generates, and where Chinese composers can be raised!"

"This Orchestra is, beyond any doubt, a true face of Hong Kong..."

- 譚盾（著名作曲家）Tan Dan, renowned composer

香港中樂團研發的環保胡琴系列不僅大大改變了民族樂團整體音色的和諧性，
最重要的是仍能保持着胡琴家族特有的色彩感覺……

是中國民族樂團發展過程中一個重大里程碑。

The Eco-hugin Series invented and developed by the Hong Kong Chinese Orchestra has not only rewritten the orchestral voice and created for it a harmonious timbre; what is even more important is that it is able to retain the unique tone colours of the hugin family... It marks an important milestone in the evolution of the Chinese orchestra.

- 周凡夫（資深樂評人）Chow Fan-fu, famous music critic

真正做到與民同樂之餘，亦不折不扣成為香港海內外的文化大使。

"Reaching out to the community with its music, (the Orchestra) has truly become a cultural ambassador of Hong Kong, in China and in other parts of the world."

- 周光蓁《亞洲周刊》 Oliver Chou, Yazhou Zhoukan



乐聲响起傳千里。
感动天地萬物間。

張舒
2007.4.25

值的新年吉開始，香港建國六十周年紀念，能與香港中樂團合作，令八大樓廣的樂隊齊奏，「指掌節一鼓合群英，八大詩以百母百情」區域的如古樂大發！

北京八大樓巧亦有小道
丁曉松
李長
2007.2.18

Thank you so much for the wonderful experience I had playing with you!

I deeply hope there will be a "next time" - maybe in your friendly country that I visited only once.

There is to much hope and warmth in your music, it goes from heart to heart.

Yuan Halbach

謝中樂團
謝之間指揮

丁曉松
2007.4.25

今天能再次在這個舞台上與
齊集一伍的指揮不取共同演奏，我
感覺非常幸福！期待後次成功！
并志謝所有支持幫助新的朋友們！

曹敏
2007.6.27

香港中樂團是最大、最成功的團體，也是中國最優秀、最成功的代表，是中國音樂的旗幟！
祝香港中樂團在國際上，越發發揚光大，越發輝煌！

曹敏
2007.6.27

第一屆香港胡琴節是中國胡琴文化的巡禮，我們領略了多彩紛呈的胡琴之詞、三秀、三程、之美。愿我演奏的板胡能給胡琴節增添一抹中國西部胡琴和曲的藍色蒼涼的琴聲之美。沈斌 09.1.08

香港中樂團為音樂《瀟湘上河圖》增添了無限光彩。感謝樂團有伴音樂家，感謝指揮大家間總是能為世界級樂團的成功合作深深奠基！

史志有
2007年7月11日

感謝胡琴的緣份，让我的音乐色彩，感谢香港中樂團的合作，呈现了清以上河圖的如願，愿這緣份與壯麗的音樂永存！

李長
2007.7.11



香港中樂團與香港交響樂團合作，
 演奏了多首中西樂曲，深受聽眾喜愛。
 能與您合作，實在是一件非常愉快的事。
 祝中樂團永遠健康！

8-9-1-2010
 It has been a wonderfully exciting week
 to be playing Tan Dun's Crossing Agreement
 again with the HKCO.
 What beautiful sounds and beautiful rhythms!!
 Leo Kwok

香港中樂團
 中華樂團
 新加坡大學音樂學院
 音樂學院

管理出色，技藝一流，
 同香港中樂團合作，
 令人難以忘懷！
 2010年1月20日

香港中樂團
 繼續合作，
 前途光明！
 2010年1月20日

與香港中樂團再度的
 合作使我感覺更上一層
 樓，祝中樂團永遠健康！
 張晉華

禮思昌見
 長笛文章千古事
 全賢能者一凡人
 2010年1月20日

與香港中樂團合作非常愉快！
 感謝樂團的每一位演奏家辛勤
 演奏，祝樂團永遠充滿活力！
 2010年1月20日
 It was a great pleasure working with
 the HKCO. Thank you to each musician.
 Thank you!
 T. Kwok
 2010-1-20



Statement on
Corporate Governance

企業管治報告

理事會

理事會簡介

截至本年報的日期，理事會合共有九位理事，他們均是非執行董事，並屬獨立的性質。他們來自不同背景，能為樂團帶來不同行業的經驗和專業知識，平衡所有權益相關者的利益。理事會為樂團的最高決策組織。理事會定期召開會議，檢討現行的政策和制訂未來的方針。

樂團理事會之成員

	職銜	任期屆滿
徐尉玲博士 (2009年10月14日獲選主席)	主席	2011年
梁廣灝工程師 (2009年10月14日獲選副主席)	副主席	2010年
陳偉佳博士 (2009年10月14日獲選副主席)	副主席	2010年
李偉強先生 (2009年10月14日獲選義務秘書)(政府委任)	義務秘書	2010年
陳永華教授	理事	2010年
丘日謙先生 (政府委任)	理事	2010年
鄒小磊先生 (2009年10月14日獲選理事)	理事	2011年
梁善為先生 (2009年10月14日獲選理事)	理事	2010年
黃家倫先生 (2010年1月13日獲選理事)	理事	2010年

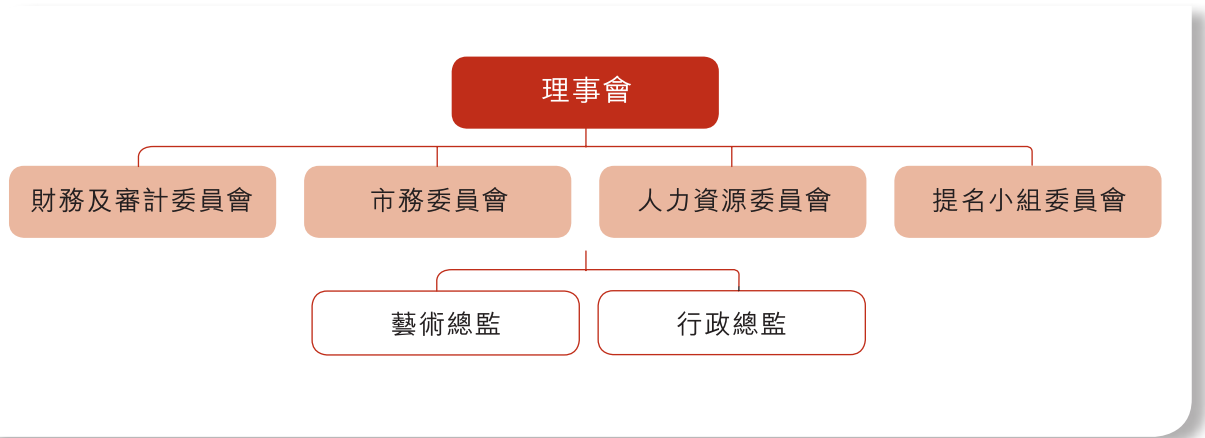
備註：賴顯榮律師曾為理事會主席，至2009年10月14日。
 陳錦標博士曾為理事會副主席，至2009年10月14日。
 陳茂波議員曾為理事會理事，至2009年10月14日。
 鍾瑞明先生曾為理事會理事，至2009年10月20日。
 黃碧娟女士曾為理事會理事，至2010年1月13日。

理事會的職能和責任

理事會負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核每年和特別項目的財政預算和藝術路向、評核人士關係事宜及檢討樂團表現。理事會也監察樂團的策略性方向、財務狀況和樂團附屬公司的發展進程。樂團的附屬公司包括香港兒童中樂團有限公司、香港少年中樂團有限公司，香港青少年中樂團有限公司和香港中樂團樂隊學院有限公司。理事會透過緊密監察、制訂政策、決策和提供指引管理樂團，對樂團的管理負有最終的責任。然日常業務的管理則交由藝術總監和行政總監負責。

理事會轄下委員會

理事會轄下設立四個委員會，目的是提高效率。每一個委員會均有清楚界定的職權範圍，集中處理專門範疇的工作，並於定期的會議上向理事會報告。在適當的情況下，委員會可在職權以內的範疇自行決策，以提升政策和策略的推行效率。



會議次數及會議出席率

為確保理事會能及時取得適當的資料以管理樂團的活動，理事會及其轄下之委員會均作定期之聚集議事，一般為每兩月一次至每半年一次。如有緊急事件或特別的情況，理事會也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了十次會議，平均出席率為72%。藝術總監、行政總監和民政事務局的代表也出席理事會會議。

會議次數及出席數據

	理事會	財務及審計委員會	人力資源委員會	市務委員會	提名小組委員會
會議舉行次數 (理事會或委員會平均出席率/ 平均出席人數) (2009年4月1日至2010年3月31日)	10 (72%/7)	2 (88%/4)	4 (76%/3)	2 (67%/3)	2 (83%/5)
出席率% (出席次數/需出席次數)					
賴顯榮律師 +	#100% (5/5)	不適用	不適用	不適用	#100% (2/2)
徐尉玲博士 +	*100% (10/10)	100% (2/2)	#100% (2/2)	不適用	*100% (2/2)
陳錦標博士 +	80% (4/5)	100% (2/2)	不適用	不適用	100% (2/2)
陳永華教授	50% (5/10)	不適用	不適用	0% (0/2)	50% (1/2)
陳偉佳博士	80% (8/10)	不適用	*50% (2/4)	#50% (1/2)	不適用
鍾瑞明先生 +	33% (2/6)	不適用	不適用	不適用	50% (1/2)
梁廣灝工程師 +	80% (8/10)	不適用	50% (1/2)	*100% (2/2)	100% (2/2)
陳茂波議員 +	20% (1/5)	不適用	不適用	不適用	不適用
丘日謙先生	80% (8/10)	不適用	75% (3/4)	不適用	不適用
李偉強先生 +	90% (9/10)	◇100% (2/2)	100% (2/2)	不適用	不適用
黃碧娟女士 +	25% (2/8)	50% (1/2)	不適用	不適用	不適用
鄒小磊先生 +	80% (4/5)	不適用	不適用	不適用	不適用
梁善為先生 +	100% (4/4)	不適用	100% (2/2)	100% (2/2)	不適用
黃家倫先生 +	100% (2/2)	不適用	100% (1/1)	100% (1/1)	不適用
閻惠昌教授 Δ	50% (5/10)	不適用	25% (1/4)	0% (0/2)	不適用
錢敏華女士 Δ	100% (10/10)	100% (2/2)	100% (4/4)	100% (2/2)	100% (2/2)

* 理事會/委員會主席 (由2009年10月14日起)

理事會/委員會主席 (至2009年10月14日)

◇ 理事會/委員會主席

+ 出席率以對照服務期間所舉行的會議次數計算

Δ 被邀出席，非理事會或委員會成員

理事會及高級行政人員的薪酬和培訓

所有理事會的非執行理事均是義務為樂團服務，並無酬金。高級行政人員的酬金是由理事會，以公開合約形式為基礎作出決定。

頂層行政人員的薪酬分析如下：

	人 數	
	2010	2009
不超過港幣500,000 元	4	6
港幣500,001元至港幣800,000 元	3	3
港幣800,000 元以上	1	1
	<u>8</u>	<u>10</u>

註：本團的薪酬顯示方式將因應表演藝術資助委員會及政府日後的指引而在本團網頁版更新

任期

根據樂團的公司章程，理事會的成員人數不得少於六位，也不能超過二十位，當中最少三分之二為選任理事，最多三分之一為政府委任理事。選任理事的任期為兩年，並於週年大會卸任；惟可候選連任，從而允許新舊交替的同時，也得以保持一定的連貫性。

理事會有一提名程序。過程中，新的理事會選舉候選人名單會正式提交到理事會會議進行商討。理事會根據候選人的專業才能、願意為理事會工作投放時間、實踐企業管治的團隊精神、對樂團及其公司使命的正確認識和支持，其人際網絡、及其他對公司潛在的貢獻作為選拔準則。捐款予本公司並不是唯一理事會委任的考慮因素。

委員會

財務及審計委員會

財務及審計委員會的責任是監察樂團的財務表現、財務匯報、預算、會計政策和內部監控程序。樂團於會議上向委員會呈交每月財務報表。讓委員會從獨立的角度檢閱報表，才會接納有關的財務報表。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行兩次會議，平均出席率為88%。

主席

李偉強先生

委員

徐尉玲博士

鄒小磊先生

陳錦標博士（至2009年10月14日，2009年10月15日起為當然委員）

黃碧娟女士（至2010年1月13日）

錢敏華女士（行政總監）(列席)

人力資源委員會

人力資源委員會負責就人力資源發展政策、人力策劃、職員培訓和發展、工作表現評估和釐定薪酬方面提供建議。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行四次會議，平均出席率為76%。

主席

陳偉佳博士

徐尉玲博士（至2009年10月14日）

委員

李偉強先生

丘日謙先生

梁善為先生

黃家倫先生

梁廣灝工程師（至2009年10月14日）

閻惠昌教授（藝術總監）(列席)

錢敏華女士（行政總監）(列席)

市務委員會

市務委員會負責制訂市務政策和策略，監察市務推廣、銷量及籌款。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行兩次會議，平均出席率為67%。

主席

梁廣灝工程師

陳偉佳博士（至2009年10月14日）

委員

陳偉佳博士

陳永華教授

梁善為先生

黃家倫先生

賴顯榮律師（至2009年10月14日）

李偉強先生（至2009年10月14日）

黃碧娟女士（至2010年1月13日）

閻惠昌教授（藝術總監）(列席)

錢敏華女士（行政總監）(列席)

提名小組委員會

提名小組委員會負責就遴選理事的準則提供意見，建議理事會最佳專長組合，並檢閱樂團理事會成員候選人的資格。委員會定時聚集議事，回顧年度內共舉行兩次會議，平均出席率為83%。

主席

徐尉玲博士

賴顯榮律師（至2009年10月14日）

委員

陳永華教授

梁廣灝工程師

陳錦標博士（至2009年10月14日）

鍾瑞明先生（至2009年10月20日）

錢敏華女士（行政總監）(列席)

與權益相關者的關係

理事會定期會面，就現行的策略和表現謀求新意念，並商討未來策略。民政事務局代表會列席於所有理事會會議，從旁觀察樂團的運作。與此同時，樂團積極開拓多種溝通渠道予樂團全體職員。我們致力維持和諧的工作關係，使不同工作範疇的人員能攜手合作，為樂團爭取最佳利益。作為為香港民眾提供服務的非分配利潤組織，樂團也非常注重與公眾的關係。樂團透過簡便的方法為公眾提供充足的最新活動資訊，以加強與公眾的關係。

樂團定期發表報告和相關文獻，藉以增加有關營運和財務狀況的披露，當中包括：

監察者	報告	發表頻率
贊助人及權益相關者	年報	每年
民政事務局	撥款申請 經審核財務報表 自我評核及年終活動總結報告 職員人數、職級和薪酬報告	每年 每年 每年 每年
理事會	年度財政預算 樂季節目構思 政策及程序手冊 已審核財務報表 未經審核財務報表 音樂會總結報告 音樂會贈票嘉賓名單 傳媒報道及剪報總結報告	每年 每年 每年 每年 每月 每兩月 每兩月 每兩月
公眾及觀眾	樂季小冊子 音樂會海報及宣傳單張 中樂摯友營 網頁 電子通訊	每年 音樂會前四星期 每月 不斷更新 不斷更新

The Council

Profile of the Council

At the date of this report, the Council currently consists of nine Members. All Council Members are non-executives and are independent. Their diverse backgrounds are essential to bring to the Orchestra a wide range of experience and expertise from various sectors of the local community and balance the interests of all stakeholders. The Council is the highest decision making body and it meets regularly to review present policies and formulate future decisions.

The Council consists of the following members:

	Position	Expiry of Term of Office
Dr Carlye W L Tsui (Elected on 14 October 2009 as Chairman)	Chairman	2011
Ir Leung Kwong-ho Edmund (Elected on 14 October 2009 as Vice Chairman)	Vice Chairman	2010
Dr Chan Wai Kai (Elected on 14 October 2009 as Vice Chairman)	Vice Chairman	2010
Mr Ricky W K Li (Elected on 14 October 2009 as Hon Secretary) (Appointed by Government)	Hon Secretary	2010
Prof Chan Wing-wah	Council Member	2010
Mr Paul Y H Yau (Appointed by Government)	Council Member	2010
Mr Jack S L Chow (Elected on 14 October 2009)	Council Member	2011
Mr Samson Leung (Elected on 14 October 2009)	Council Member	2010
Mr Alan K L Wong (Elected on 13 January 2010)	Council Member	2010

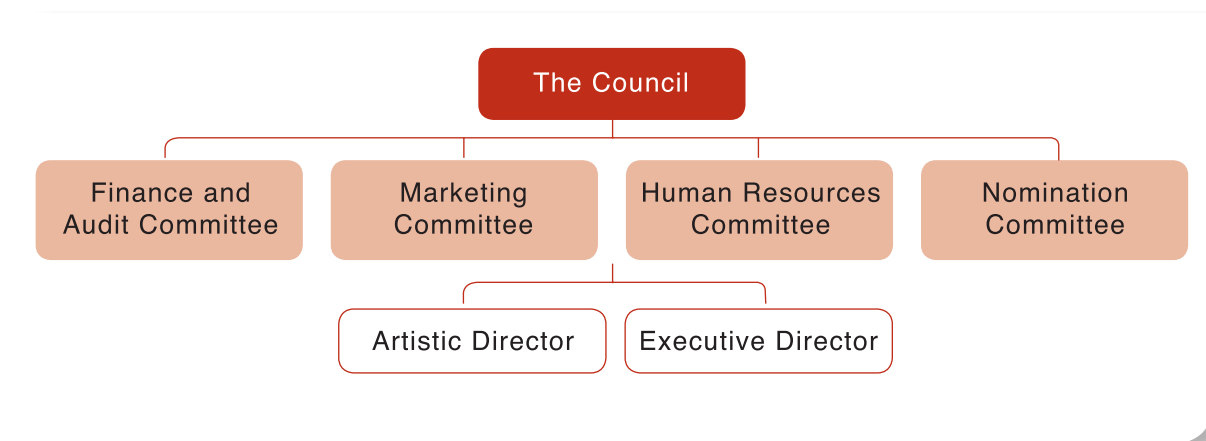
Notes: Mr Lai Hin-wing Henry served the Council as Chairman until 14 October 2009
 Dr Chan Kam-biu Joshua served the Council as Vice Chairman until 14 October 2009
 Hon Paul M P Chan served the Council as Council Member until 14 October 2009
 Mr Chung Shui Ming served the Council as Council Member until 20 October 2009
 Ms Helen Wong served the Council as Council Member until 13 January 2010

Role and Responsibilities of the Council

The Council is responsible for overall strategy, implementation and delegation of policy; approval of annual and special budgets; approval of artistic direction; approval of human relations matters; and a review of the Orchestra's performance. The Council also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Orchestra's subsidiaries: the Hong Kong Children Chinese Orchestra Limited, the Hong Kong Junior Chinese Orchestra Limited, the Hong Kong Young Chinese Orchestra Limited and the HKCO Orchestral Academy Limited. The Council bears the ultimate responsibility for the management of the Orchestra through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation of the Orchestra is delegated to the Artistic Director and Executive Director jointly who are accountable to Council.

Committees of the Council

The Council has established four Committees to enhance greater efficiency, each having clearly-defined terms of reference to focus on specialized spheres of work and report to the Council at regular meetings. Where appropriate, the Committees make decisions on areas within their own authority to enhance efficient execution of policies and strategies.



Meetings and Attendance of the Council

To ensure the Council receives adequate and timely information to oversee the activities of the Orchestra, the Council and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly or half-yearly basis or as required in case of emergency or for any special situation. During the year under review there were ten meetings held and the average attendance rate was 72%. The Artistic Director, Executive Director and representatives from the Home Affairs Bureau (HAB) attend the Council Meetings.

Frequency of Meetings and Attendance Statistics

	Council	Finance and Audit Committee	Human Resources Committee	Marketing Committee	Nomination Committee
Meeting Convened (Average Attendance / Average Number of Council & Committee Members Present) (1 April 2009 - 31 March 2010)	10 (72%/7)	2 (88%/4)	4 (76%/3)	2 (67%/3)	2 (83%/5)
Attendance Rate % (No. of Times Present / No. of Times Required to be Present)					
Mr Lai Hin-wing Henry +	#100% (5/5)	N/A	N/A	N/A	#100% (2/2)
Dr Carlye W L Tsui +	*100% (10/10)	100% (2/2)	#100% (2/2)	N/A	*100% (2/2)
Dr Chan Kam-biu Joshua +	80% (4/5)	100% (2/2)	N/A	N/A	100% (2/2)
Prof Chan Wing Wah	50% (5/10)	N/A	N/A	0% (0/2)	50% (1/2)
Dr Chan Wai Kai	80% (8/10)	N/A	*50% (2/4)	#50% (1/2)	N/A
Mr Chung Shui Ming +	33% (2/6)	N/A	N/A	N/A	50% (1/2)
Ir Leung Kwong-ho Edmund +	80% (8/10)	N/A	50% (1/2)	*100% (2/2)	100% (2/2)
Hon Paul M P Chan +	20% (1/5)	N/A	N/A	N/A	N/A
Mr Paul Y H Yau	80% (8/10)	N/A	75% (3/4)	N/A	N/A
Mr Ricky W K Li +	90% (9/10)	◇100% (2/2)	100% (2/2)	N/A	N/A
Ms Helen Wong +	25% (2/8)	50% (1/2)	N/A	N/A	N/A
Mr Jack S L Chow +	80% (4/5)	N/A	N/A	N/A	N/A
Mr Samson Leung +	100% (4/4)	N/A	100% (2/2)	100% (2/2)	N/A
Mr Alan K L Wong +	100% (2/2)	N/A	100% (1/1)	100% (1/1)	N/A
Prof Yan Huichang Hubert Δ	50% (5/10)	N/A	25% (1/4)	0% (0/2)	N/A
Ms Chin M W Celina Δ	100% (10/10)	100% (2/2)	100% (4/4)	100% (2/2)	100% (2/2)

* Chairman of Council / Sub-committee (from 14 October 2009)

Chairman of Council / Sub-committee (until 14 October 2009)

◇ Chairman of Council / Sub-committee

+ Attendance is calculated against the number of meetings organized during the period of service

Δ By invitation, non Council Member of Committee Member

Remuneration and Development of the Council and Senior Administration Staff

All directors of the Council serve the Orchestra on a pro bono publico basis. The remuneration of senior administration executives is determined by the Council on an open contract term.

Remuneration of top 3-tiers administration staff is analyzed as follows:

	No. of Persons	
	2010	2009
Up to HK\$500,000	4	6
HK\$500,001 to HK\$800,000	3	3
Above HK\$800,000	<u>1</u>	<u>1</u>
	<u>8</u>	<u>10</u>

Remark: The current reporting on the staff remuneration of the Hong Kong Chinese Orchestra is subject to further changes after consultation with the Funding Committee for the Performing Arts and Government and updates will be provided in the version on the Hong Kong Chinese Orchestra's website.

Terms of Office

According to the Articles of Association of the Orchestra, the Council consists of no less than six members and no more than twenty members. At least two-thirds of the Council are elected by Members of the Orchestra and no more than one-third is appointed by the Government of the HKSAR, the funding body. The term of office of elected Council Members is two years and retire at each AGM, with eligibility to be re-elected, to allow for turnover and continuity.

The Council has a nomination process whereby new candidates identified for election to the Council are formally proposed for consideration at a Council meeting, on the basis of the candidate's professionalism, willingness to dedicate time and effort to Council work, commitment to good corporate governance, appreciation and support of the Orchestra and the mission of the Orchestra, network connections and other potential value to be added to the Orchestra. Donation to the Orchestra is not the sole consideration for appointment to the Council.

The Committees

Finance and Audit Committee

The Finance and Audit Committee monitors the financial performance and reporting, budgetary control, accounting policies and internal control. The Orchestra presents monthly financial statements to the Committee for its independent review before endorsement. The Committee met bi-monthly, there were two meetings during the year under review and the average attendance rate was 88%.

Chairman:

Mr Ricky W K Li

Members:

Dr Carlye W L Tsui

Mr Jack S L Chow

Dr Chan Kam-biu Joshua (served up to 14 October 2009 and co-opted from 15 October 2009)

Ms Helen Wong (serving up to 13 January 2010)

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

Human Resources Committee

The Committee advises on human resources development policies, manpower planning, staff training and development, staff appraisal, and remuneration. The Committee met bi-monthly, there were four meetings during the year under review and the average attendance rate was 76%.

Chairman:

Dr Chan Wai Kai

Dr Carlye W L Tsui (serving up to 14 October 2009)

Members:

Mr Ricky W K Li

Mr Paul Y H Yau

Mr Samson Leung

Mr Alan K L Wong

Ir Edmund K H Leung (serving up to 14 October 2009)

Prof Yan Huichang Hubert (Artistic Director) (By Invitation)

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

Marketing Committee

The Committee formulates policies and marketing strategies and monitors marketing, sales and fund-raising. The Committee met bi-monthly, there were two meetings during the year under review and the average attendance rate was 67%.

Chairman:

Ir Edmund K H Leung

Dr Chan Wai Kai (serving up to 14 October 2009)

Members:

Dr Chan Wai Kai

Prof Chan Wing Wah

Mr Samson Leung

Mr Alan K L Wong

Mr Lai Hin-wing Henry (serving up to 14 October 2009)

Mr Ricky W K Li (serving up to 14 October 2009)

Ms Helen Wong (serving up to 13 January 2010)

Prof Yan Huichang Hubert (Artistic Director) (By Invitation)

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

Nomination Committee

The Nomination Committee advises on the criteria for selection of Council Members, recommends the best skill-mix scenario for the Council and reviews potential candidates nominated by Members of the Orchestra. The Committee held meetings as required, there were two meetings during the year under review and the average attendance rate was 83%.

Chairman:

Dr Carlye W L Tsui

Mr Lai Hin-wing Henry (serving up to 14 October 2009)

Members:

Prof Chan Wing Wah

Ir Edmund K H Leung

Dr Chan Kam-biu Joshua (serving up to 14 October 2009)

Mr Chung Shui Ming (serving up to 20 October 2009)

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

Stakeholders Relations

The Council met regularly for brainstorming ideas in its review of the existing strategies and performances as well as to discuss the formulation of future strategies. Representatives from the HAB attended all Council meetings as Observers. Various kinds of communication channels were opened up to all members of the Orchestra. Harmonious working relations were sustained to ensure that different parties worked together for the best interests of the Orchestra. As a non-profit-distributing organization providing service to the people of Hong Kong, public relations were also emphasized, by providing up-to-date information on the activities of the Orchestra in a user-friendly manner.

Regular reports and documents were submitted and published to enhance disclosure on the operation and financial status of the Orchestra. Such reports and documents include:

Overseer	Report	Frequency
Sponsors and Stakeholders	Annual Report	yearly
HAB	Funds Application	yearly
	Audited Financial Statements	yearly
	Self-Evaluation and Assessment Report and a Year-End Report	yearly
	Review on Number, Ranking and Remuneration of Staff	yearly
The Council	Annual Financial Budget	yearly
	Orchestral Season Programme Plan	yearly
	Procedure Manuals	yearly
	Audited Financial Statement	yearly
	Unaudited Financial Statements	monthly
	Concert Summary	bi-monthly
	Guest List of Complimentary Tickets	bi-monthly
The Public and Audience	Publicity Report	bi-monthly
	Season Brochure	yearly
	Posters and Leaflets of Concerts	4 weeks before concert
	Friends of HKCO Newsletter	monthly
	Website	continuous update
	E-news	continuous update

理事會及總監簡介

Brief Biodata of Council Members and Principal Executives



主席
副主席（2009年10月14日卸任副主席）
徐尉玲博士 太平紳士 銅紫荊星章 MBE
Chairman
Vice Chairman (Until 14 October 2009)
Dr Carlye W L TSUI BBS MBE JP

英國密德薩斯大學專業深造博士；香港大學經濟系文學士；香港董事學會、香港工程師學會及英國電腦學會資深會員；特許資訊科技專業人士；「公司管治及董事專業文憑」及「中小企董事專業文憑」持有人；香港董事學會行政總裁；上市及受規管公司獨立非執行董事；獲委任太平紳士；稅務上訴委員會委員，香港互聯網註冊管理有限公司副主席。曾任：灣仔區議會議員、市政局議員、香港理工大學校董、海洋公園公司董事、廣播事務管理局成員、愛滋病信託基金委員會成員、香港中樂團首任主席、英國電腦學會香港分會創會主席、中英劇團主席、傑出青年協會主席、香港管理專業協會資訊科技管理研究社主席、國際崇德社國際理事及區總監等。1981年「十大傑出青年」得獎者；1992年香港傑出資訊科技成就人士；1997年獲頒英帝國員佐勳章；2003年獲頒銅紫荊星章；2007年密德薩斯大學最傑出「專業深造博士」獎。

Doctor in Professional Studies, Middlesex University; BA in Economics, University of Hong Kong; Fellow, The Hong Kong Institute of Directors, Hong Kong Institution of Engineers and The British Computer Society; Chartered Information Technology Professional; holder of "Professional Diploma in Corporate Governance and Directorship" and "Professional Diploma in SME Directorship"; Chief Executive Officer, The Hong Kong Institute of Directors; Independent Non-Executive Director of listed and regulated companies; appointed Justice of the Peace; Member, Board of Review (Inland Revenue Ordinance); Deputy Chairman, Hong Kong Internet Registration Corporation Limited. Major past service roles: Councillor; Wan Chai District, Urban Council; Council Member, Hong Kong Polytechnic University; Board Member, Ocean Park Corporation; Member: Broadcasting Authority, Council on AIDS Trust Fund; Founding Chairman: Hong Kong Chinese Orchestra, British Computer Society (Hong Kong Section); Chairman: Chung Ying Theatre Company, The Outstanding Young Persons' Association, Hong Kong Management Association IT Management Club; International Director and District Governor, Zonta International; Awardee of Ten Outstanding Young Persons 1981, IT Achiever of the Year 1992, Member of the Most Excellent Order of the British Empire 1997, Bronze Bauhinia Star 2003, Middlesex University Ken Goulding Award for the most outstanding professional Doctorate 2007.



副主席
理事（2009年10月14日卸任理事）
梁廣灝太平紳士 銀紫荊星章 OBE
Vice Chairman
Member (Until 14 October 2009)
Ir Edmund K H LEUNG SBS OBE JP

新昌營造集團有限公司董事總經理；香港機場管理局董事局成員；能源諮詢委員會主席；香港中樂團理事及副主席；香港工程師學會前會長；嶺南大學董事局前成員；香港學術評審局前副主席。

Managing Director, Hsin Chong Construction Group Ltd; Board Member, Airport Authority Hong Kong; Chairman, Energy Advisory Committee; Council Member and Vice Chairman, Hong Kong Chinese Orchestra; Former President, The Hong Kong Institution of Engineers; Former Council Member, Lingnan University; Former Vice Chairman, The Hong Kong Council of Academic Accreditation.



副主席
陳偉佳博士
Vice Chairman
Dr CHAN Wai Kai

香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學中學部校長；香港演藝學校校董；香港直接資助學校議會副主席；香港中文大學文化管理碩士校友會主席；中國民族民間文化藝術交流協會會長；香港全人教育聯盟副主席；香港董事學會資深會員；香港少年領袖團董事。

Secondary School Principal, HKBU Affiliated School Wong Kam Fai Secondary and Primary School; Council Member, The Hong Kong Academy of Performing Arts; Vice-Chairman, Hong Kong Direct Subsidy Scheme Schools Council (DSSSC); Chairman, Alumni Association of Masters of Arts in Cultural Management, CUHK; Chairman, China Ethnic & Folk Culture and Arts Exchange Association; Vice Chairman, Hong Kong Holistic Education Network; Fellow, Hong Kong Institute of Directors; Director, Hong Kong Adventure Corps.



義務秘書
李偉強先生
Honourary Secretary
Mr Ricky W K LI

粵海控股集團有限公司常務董事、財務總監；粵海投資有限公司非執行董事；英國特許公認會計師公會及香港會計師公會資深會員；深圳控股有限公司、華南城控股有限公司、鴻隆控股有限公司及漢思能源有限公司之獨立非執行董事；深圳市機場（控股）有限公司董事及香港中國企業協會財會專業委員會副主任委員。

Executive Director and Chief Financial Officer of GDH Limited and a Non-Executive Director of Guangdong Investment Limited. Fellow member of the Association of Chartered Certified Accountants and the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Also, holding position as Independent Non-executive Director of Shenzhen Investment Limited, China South City Holdings Limited, Hong Long Holdings Limited and Hans Energy Company Limited, and Director of Shenzhen City Airport (Group) Co. Ltd. And, the Vice Chairman of the Financial and Accounting Affairs Steering Committee of the Hong Kong Chinese Enterprises Association.



理事
義務秘書（2009年10月14日卸任義務秘書）
陳永華教授太平紳士
Member
Honourary Secretary (Until 14 October 2009)
Prof CHAN Wing Wah JP

香港大學專業進修學院創意及表演藝術中心總監、人文及法律學院副總監；加拿大多倫多大學音樂博士；香港作曲家及作詞家協會主席，香港聖樂團音樂總監，香港兒童合唱團理事，多個團體的顧問包括中國廣播民族樂團、香港管弦樂團、康樂文化事務署等。

Head, Centre for Creative & Performing Arts and Associate Head, College of Humanities and Law, SPACE, University of Hong Kong; Doctor of Music, University of Toronto; Chairman, The Composers & Authors Society of HK; Music Director, HK Oratorio Society; Council Member, HK Children's Choir; Advisor to HK Philharmonic Orchestra, China Broadcasting Chinese Orchestra, the LCSD, etc.



理事
丘日謙先生 MH
Member
Mr YAU Yat Heem MH

香港基督教聯會真道書院校長；香港浸會大學持續教育學院幼兒及基礎教育部諮詢委員會主席；香港大學教育學院院校伙伴計劃諮詢委員會委員；香港教育學院副學士課程（音樂）諮詢委員會委員；中國教育學會家庭教育專業委員會理事會理事；中國教育學會中育教育發展研究中心中育-真道農村校長培訓項目負責人；廣州市海珠區教育學會海珠區教育專家顧問；廣東教育學院民辦教育研究中心特聘研究員；學校達善運動執行委員會副主席；新生命教育協會執行董事；香港校長合唱團客席指揮；香港童聲合唱協會顧問及1999年獲頒香港特區政府榮譽勳章。

Principal of Hong Kong Chinese Christian Churches Union Logos Academy; Chairman, Early Childhood and Elementary Education Division Advisory Committee, School of Continuing Education, Hong Kong Baptist University; Member, School-University Partnership Advisory Committee, Faculty of Education, The University of Hong Kong; Member, Associate Degree Programme (Music) Advisory Committee, The Hong Kong Institute of Education; Member, Professional Committee of Family Education, Chinese Society of Education; Programme Director, EduChina-Logos Training Programme for Principals in Rural Areas, EduChina Education Development and Research Center, Chinese Society of Education; Consultant, Guangzhou Haizhu District Society of Education; Researcher, Minban Jiaoyu Yanjiu Zhongxin, Guangdong Institute of Education; Vice-Chairman, Executive Committee, Towards A Better School Movement; Executive Director, New Life Schools Incorporation; Guest Conductor, Hong Kong Principals' Choir; Advisor, Hong Kong Treble Choirs' Association and Awardee of Medal of Honour in 1999, HKSAR Government.



理事（2009年10月14日獲選理事）
鄒小磊先生
Member (Elected on 14 October 2009)
Mr Jack CHOW

畢馬威中國香港審計業務合夥人；英國特許公認會計師公會資深會員；香港會計師公會資深會員；英國特許秘書及行政人員公會資深會員；香港特許秘書公會資深會員；香港會計師公會理事；香港交易所上市委員會成員；香港證券交易所有限公司財務報告諮詢委員會成員；證券及期貨事務監察委員會雙重申請諮詢小組成員。

Partner, Audit, KPMG China Hong Kong; Fellow of Association of Chartered Certified Accountants; Fellow of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants; Fellow of Institute of Chartered Secretaries and Administrators; Fellow of The Hong Kong Institute of Chartered Secretaries; Council Member of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountant; Member of Listing Committee of The Hong Kong Exchanges and Clearing Limited; Member of Financial Reporting Advisory Panel of The Stock Exchange of Hong Kong Limited; Member of Dual Filing Advisory Group of the Securities and Futures Commission.



理事（2009年10月14日獲選理事）
梁善為先生
Member (Elected on 14 October 2009)
Mr Samson LEUNG

銅鑼閣及環球商務中心行政總裁；美國佩斯利大學工商管理市場系優異碩士畢業；BA Tower Management Services Limited 董事；香港董事學會資深會員；香港董事學會2009年度傑出董事長籌委會副主席；香港中文大學敬文書院籌劃委員會委任成員；香港中文大學康本健守先生慈善基金顧問委員會委員。

Managing Director, Causeway Corner Limited and Worldwide Executive Limited; Master of Business Administration in Marketing with Distinction, University of Paisley; Director, Tower Management Services Limited; Fellow, The Hong Kong Institute of Directors; Deputy Chairman, Organising Committee for 2009 Directors of the Year Awards, Hong Kong Institute of Directors; Member, Planning Committee for C.W. Chu College, The Chinese University of Hong Kong; Member, Advisory Committee for the Donation of Mr. Alex K. Yasumoto, The Chinese University of Hong Kong.



理事（2010年1月13日獲選理事）
黃家倫先生
Member (Elected on 13 January 2010)
Mr Alan K L WONG

國泰航空公司特別顧問；香港工商專業聯會執行委員；香港航空青年團執行委員會成員及香港國際電影節協會董事局成員。

Special Advisor, Cathay Pacific Airways Ltd; Executive Committee Member, Business and Professionals Federation of Hong Kong; Executive Board Member, Hong Kong Air Cadet Corps and Hong Kong International Film Festival Society.



主席（2009年10月14日卸任主席）
賴顯榮律師
Chairman (Until 14 October 2009)
Mr Henry LAI

律師；胡百全律師事務所合夥人；在法律界執業超過28年；國際公證人；中國委託公證人；婚姻監禮人；香港律師紀律審裁團委員；國際公證人紀律審裁團委員；香港律師會批准委員會委員；中國委託公證人協會紀律審裁團委員；心光盲人院暨學校校董；樂道中學校監；將軍澳醫院管治委員會委員；上訴審裁團（建築物）主席；田生集團有限公司獨立非執行董事；湖南省政協委員；香港中樂團有限公司限理事會前主席（2008 - 2009）及理事會顧問；及香港兒童糖尿病協會有限公司義務法律顧問。

Solicitor, Partner of P. C. Woo & Co. practising in the legal field for more than 28 years; Notary Public; China-Appointed Attesting Officer; Civil Celebrant of Marriages; Member of the Solicitors Disciplinary Tribunal Panel; Member of the Notaries Public Disciplinary Tribunal Panel; Member of the Consents Committee of The Law Society of Hong Kong; Member of the Association of China-Appointed Attesting Officers Limited Disciplinary Tribunal Panel; Director of Ebenezer School & Home for the Visually Impaired Limited; Supervisor of Lock Tao Secondary School; Member of the Hospital Governing Committee of Tseung Kwan O Hospital; Chairman of the Appeal Tribunal Panel (Buildings); Independent Non-Executive Director of Richfield Group Holdings Limited; Member of Hunan Committee of Chinese People's Political Consultative Conference; Past Chairman (2008 - 2009) and Council Advisor of the Hong Kong Chinese Orchestra Limited; and Legal Advisor of the Hong Kong Juvenile Diabetes Association Limited.



副主席（2009年10月14日卸任副主席）
陳錦標博士
 Vice Chairman (Until 14 October 2009)
Dr Joshua CHAN

香港多產作曲家，為多類媒體創作及改編不同風格的作品達160多首；香港大學副教授、任教作曲及電子音樂；亞洲作曲家同盟主席；香港康樂及文化事務處節目與發展委員會成員。

Prolific Hong Kong composer with over 160 compositions and arrangements written for various media in diversified styles; Associate Professor, University of Hong Kong where he teaches composition and electronic music; Chairman, Hong Kong Composers' Guild; Chairman, Asian Composers League; Member, Programme and Development Committee, Leisure and Cultural Services Department.



理事（2009年10月14日卸任理事）
陳茂波議員太平紳士
 Member (Until 14 October 2009)
Hon Paul M P CHAN MH JP

華德匡成會計師事務所有限公司的主席；香港會計師公會前會長及特許公認會計師公會香港分會前主席；香港中文大學的兼任副教授及香港城市大學的特約教授；香港特區政府法律援助服務局及香港貿易發展局專業服務諮詢委員會的主席，亦是策略發展委員會及禁毒基金會委員；「明愛之友」主席並曾任「突破機構」主席；2006年獲特區政府頒授榮譽勳章，並於2007年被委任為太平紳士。

Chairman of PCP CPA Limited; Former President of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) and former Chairman of ACCA-HK; Adjunct Associate Professor of The Chinese University of Hong Kong and the City University of Hong Kong; Chairman of the Legal Aid Services Council and the Professional Services Advisory Committee of HKTDC, member of the Strategic Development Commission and the Breakthrough Limited; Awarded a Medal of Honour by the HKSAR Government in July 2006 and was appointed as Justice of the Peace in July 2007.



理事（2009年10月20日卸任理事）
鍾瑞明太平紳士 金紫荊星章
 Member (Until 20 October 2009)
Mr CHUNG Shui Ming GBS JP

香港會計師公會資深會員；香港多間上市公司獨立非執行董事；前香港城市大學校董會主席；前香港房屋委員會委員；前香港房屋協會主席；前香港特別行政區行政會議成員；前香港特別行政區政府土地基金信託行政總裁；全國政協委員；香港管弦樂團監察委員會副主席。

Fellow Member of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants; Independent Non-executive Director of several companies in Hong Kong; Former Chairman, Council of the City University of Hong Kong; Former Member, Hong Kong Housing Authority; Former Chairman, Hong Kong Housing Society; Former Member, Executive Council of the HKSAR Government; Former Chief Executive, HKSAR Government Land Fund Trust; Member, National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference; Vice Chairman, Board of Governors of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.



理事（2010年1月13日卸任理事）

黃碧娟女士

Member (Until 13 January 2010)

Ms Helen WONG

匯豐銀行（中國）有限公司行長兼行政總裁，匯豐中國董事會執行董事。此前，黃碧娟女士曾擔任匯豐中國副行政總裁，香港上海匯豐銀行有限公司環球銀行香港區常務總監及大中華地區債務發行部主管等職務。黃女士在香港出生，畢業於香港大學社會科學系，操流利英語、粵語及普通話。

President and Chief Executive Officer of HSBC Bank (China) Company Limited ("HSBC China") and an Executive Director of the Board of HSBC China. Previously, Helen held positions as Deputy Chief Executive Officer of HSBC China, Managing Director of Global Banking in Hong Kong, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited and the Bank's Head of Debt Capital Markets Greater China. Helen graduated from the University of Hong Kong. She speaks English, Cantonese and Putonghua.



藝術總監兼首席指揮

閻惠昌教授 銅紫荊星章

Artistic Director and Principal Conductor

Prof YAN Huichang Hubert BBS

1987年，獲中國首屆專業評級授予國家一級指揮。自1997年6月起應邀出任香港中樂團音樂總監，於2003年10月職稱改為藝術總監兼首席指揮。曾先後指揮北京、上海、台灣、新加坡及香港等地所有專業中樂團，藝術和指揮才華得到海內外樂界一致讚譽。亦涉足西洋交響樂隊指揮，曾指揮中國中央交響樂團、深圳交響樂團、俄羅斯愛樂管弦樂團、中國國家交響樂團等，獲浙江交響樂團委任為中國音樂常任指揮。此外，亦積極從事音樂創作，獲獎無數。2001年9月獲新加坡政府頒發「2001年文化獎」，其成就同時列入《中國當代藝術界名人錄》。曾任2000年香港學術評審局評審委員，並應聘擔任香港藝術發展局「資助計劃」評審委員及藝術顧問、多間音樂院校客席及特聘教授。2004年獲香港特別行政區行政長官頒授銅紫荊星章，表揚其於推廣中樂方面貢獻良多。2008年，閻氏榮獲第六屆中國金唱片獎綜合類獎項中的評委會特別獎（指揮類）。2009年，獲香港演藝學院頒為榮譽院士，並獲邀出任該校音樂學院訪問學人，同年獲選為中國音樂家協會第七屆理事；2010年5月獲台灣第51屆中國文藝獎章（海外文藝獎（音樂））。

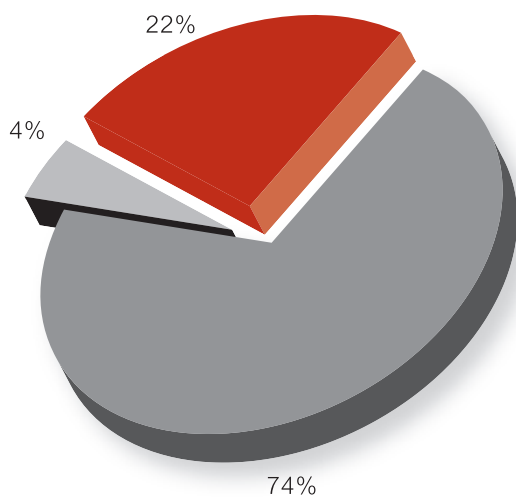
Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Appraisal of China in 1987. He was appointed Music Director of the Hong Kong Chinese Orchestra in June 1997 and was re-titled Artistic Director and Principal Conductor of the Orchestra in October 2003. As a conductor who has worked with all professional Chinese orchestras in Beijing, Shanghai, Taiwan, Singapore and Hong Kong, Yan has won the acclaim of the music circles in China and abroad for his artistic and conducting talents. In addition to playing an active role on the Chinese music stage, Yan has also been involved in music of other genres, he has worked with Philharmonic Orchestra of China, Shenzhen Symphony Orchestra of China, Russian Philharmonic Orchestra of Moscow, China National Symphony Orchestra, etc. and he is now the Specially Invited Conductor for Chinese Music by the Zhejiang Symphony Orchestra of China. Yan won many awards in composition. He was awarded the 'Cultural Medallion (Music)' by the National Arts Council of Singapore in September 2001. His achievements were simultaneously documented in *The Famous Figures of the Contemporary Art Circles in China*. In 2000, he was a member of Hong Kong Council for Academic Accreditation. Yan has been being a visiting professor as appointed by several music institutions and an Examiner and Arts Advisor of the Hong Kong Arts Development Council for Grants. In 2004, he was awarded a Bronze Bauhinia Star (BBS) by the Chief Executive of the HKSAR in recognition of his remarkable achievements in Chinese music as well as his efforts in promoting Chinese music. In 2008, he won the Jurors' Award for Conducting at the 6th China Gold Record Awards - Multi Arts Category. In 2009, Yan was awarded an Honourary Fellowship by HKAPA and was also appointed a Visiting Scholar of HKAPA's School of Music. Yan became the Board Member of the Chinese Musicians' Association in 2009. In May 2010, he was presented the Overseas Award for Music at the 51st Literary and Art Works Awards of the Chinese Writers' & Artists' Association of Taiwan.



行政總監
錢敏華女士
Executive Director
Ms Celina Man-wah CHIN

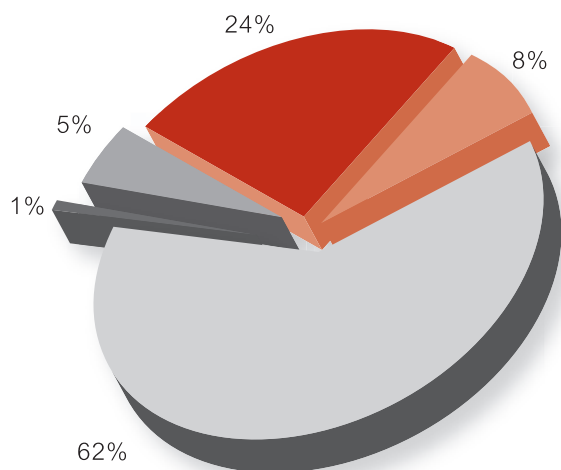
香港董事學會資深會員；非分配利潤組織策略管理碩士；企業董事文憑及公司管治專業文憑持有人；完成美國加州洛杉磯大學和前市政事務署聯辦的專業藝術行政訓練課程；1989年加入前市政事務署，自此以後為香港話劇團、亞洲藝術節、中國音樂節、香港國際電影節、國際綜藝合家歡和香港中樂團服務，並於2001年香港中樂團公司化後獲理事會委任為首任行政總監；在公司管治、非分配利潤組織的管理、策略性市務推廣、建立企業形象、以及活動和表演藝術項目管理方面經驗豐富。曾獲委任為西九龍文娛藝術區核心文化藝術設施諮詢委員會表演藝術與旅遊小組委員（2006-2007）；現為香港藝術發展局藝術顧問（藝術行政），和多間音樂院校藝術行政系的客座教授和講師。

Member, The Hong Kong Institute of Directors; Master of Arts in Strategic Management for Non-Distributing Organisation; holder of The Hong Kong Institute of Directors Diploma in Company Direction and Professional Diploma in Corporate Governance & Directorship; graduate of Professional Programme in Arts Administration organised by UCLA and former USD; joined the Cultural Services Section of the former Urban Services Department in 1989 and since then has worked in offices serving the Hong Kong Repertory Theatre, Festival of Asian Arts, Chinese Music Festival, Hong Kong International Film Festival, Hong Kong International Arts Carnival and Hong Kong Chinese Orchestra; appointed the first Executive Director of Hong Kong Chinese Orchestra Limited; rich experience in aspects of corporate governance, directing of non-profit-distributing organisation, strategic marketing and image building, as well as event and performing arts business project management. Chin was appointed a member of the Performing Arts and Tourism Advisory Group of the Consultative Committee on the Core Arts & Cultural Facilities of the West Kowloon Cultural District for 15 months started 2006. She is now an Arts Advisor (Arts Administration) of the Hong Kong Arts Development Council and being arts administration visiting professor or lecturer for several academies of music.



收入分佈 Distribution of Income - 2009/10

- 音樂會及其他收入
Concerts and Other Income
- 政府恆常資助
General Government Subsidies
- 其他政府資助
Other Supplementary Government Subsidies



支出分佈 Distribution of Expenditure - 2009/10

- 音樂會製作費用
Concert Production Costs
- 市場推廣及籌募支出
Marketing and Fund Raising Expenses
- 薪資及相關開支
Payroll and Related Expenses
- 研究及改革費用
Research and Development Expenses
- 其他營運支出
Other Operating Expenses



PLAY WOOD M-1001 R



Financial
Statements
財務報表

理事會成員報告

理事會成員謹提呈香港中樂團有限公司(「本公司」)及本集團截至2010年3月31日止年度之理事會成員報告及經審核財務報表，以供省閱。

主要業務

自2001年4月1日，本公司正式從香港特別行政區政府康樂及文化事務署(「康樂及文化事務署」)接管香港中樂團。

香港中樂團是本港唯一的專業中樂團，也是全世界規模最大及國際知名的中樂團之一。所演出的樂曲包括傳統民族音樂及近代大型交響性作品。本公司及本集團的主要業務包括提供不同類型的中樂音樂節目，糅合當代多種不同藝術表現手法及傳統中國文化特性，演繹現今大都會的生活，以及積極宣傳推廣、教育、發展及研究傳統及現代中國音樂。於本年度，本集團的主要業務性質並沒有重大改變。

業績

本集團截至2010年3月31日止年度之虧損及本公司及本集團之財務狀況分別載列於財務報表第63至92頁。

機器及設備

本公司及本集團於年內之機器及設備變動載列於財務報表附註13內。

Report of the Council Members

The Council Members present their report and the audited financial statements of Hong Kong Chinese Orchestra Limited (the "Company") and of the Group for the year ended 31 March 2010.

Principal activities

With effect from 1 April 2001, the Company took over from Leisure and Cultural Services Department ("LCSD") of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region the running of the Hong Kong Chinese Orchestra.

The Hong Kong Chinese Orchestra is the only professional Chinese orchestra in Hong Kong and one of the largest and most renowned of its type in the world. The Company and the Group present symphonic music based on traditional folk repertoires and full-scale contemporary compositions. The principal activities of the Company and of the Group consist of providing Chinese music programmes of different styles to blend the diverse artistic expressions and techniques of today with the traditional culture of China in interpretation of metropolitan life, as well as rendering promotion, education, research and development of traditional and modern Chinese music. There were no significant changes in the nature of the Group's principal activities during the year.

Results

The Group's deficit for the year ended 31 March 2010 and the state of affairs of the Company and of the Group at that date are set out in the financial statements on pages 63 to 92.

Plant and equipment

Details of movements in the plant and equipment of the Company and of the Group during the year are set out in note 13 to the financial statements.

理事會

本年度及截至本報告日期止，本公司之理事會成員為：

徐尉玲 (於2009年10月14日獲選主席)

陳偉佳 (於2009年10月14日獲選副主席)

梁廣灝 (於2009年10月14日獲選副主席)

李偉強 (於2009年10月14日獲選義務秘書)

陳永華

鄒小磊 (於2009年10月14日獲選)

梁善為 (於2009年10月14日獲選)

黃家倫 (於2010年1月13日獲選)

丘日謙

陳錦標 (於2009年10月14日退任)

陳茂波 (於2009年10月14日退任)

鍾瑞明 (於2009年10月20日離任)

賴顯榮 (於2009年10月14日退任)

黃碧娟 (於2010年1月13日離任)

按照本公司公司章程第50條，理事會主席及副主席均須退任，惟願意於即將召開之週年大會上膺選連任。

理事會成員之利益

於本年內任何時間，本公司理事會成員概無與本公司或其任何附屬公司透過任何安排，令其藉購置本公司或其他團體之票據而獲得利益。

理事會成員之合約利益

於本年內，本公司理事會成員概無與本公司或其任何附屬公司訂立重大合約，使其從中直接或間接獲得重大利益。

核數師

安永會計師事務所將告退任，惟於即將召開之週年大會上將提呈一項決議案續聘安永會計師事務所為本公司之核數師。

代表理事會

主席

徐尉玲

香港

2010年9月15日

Council

The Council Members of the Company during the year and up to date of this report were:

Tsui Wai Ling, Carlye (elected as Chairman on 14 October 2009)

Chan Wai Kai (elected as Vice Chairman on 14 October 2009)

Leung Kwong Ho, Edmund (elected as Vice Chairman on 14 October 2009)

Li Wai Keung, Ricky (elected as Hon Secretary on 14 October 2009)

Chan Wing Wah

Chow Siu Lui (elected on 14 October 2009)

Leung Sin Wai (elected on 14 October 2009)

Wong Ka Lun (elected on 13 January 2010)

Yau Yat Heem, Paul

Chan Kam Biu, Joshua (retired on 14 October 2009)

Chan Mo Po, Paul (retired on 14 October 2009)

Chung Shui Ming (resigned on 20 October 2009)

Lai Hin Wing, Henry (retired on 14 October 2009)

Wong Pik Kuen, Helen (resigned on 13 January 2010)

In accordance with article 50 of the Company's articles of association, the Chairman and Vice-Chairmen will retire from their respective offices and shall be eligible for re-election at the forthcoming Annual General Meeting.

Council Members' interests

At no time during the year was the Company or any of its subsidiaries a party to any arrangements to enable the Company's Council Members to acquire benefits by means of the acquisition of debentures of the Company or any other body corporate.

Council Members' interests in contracts

No Council Members had a significant beneficial interest either directly or indirectly, in any contract of significance to the business of the Company to which the Company or any of its subsidiaries was a party during the year.

Auditors

Ernst & Young retire and a resolution for their reappointment as auditors of the Company will be proposed at the forthcoming annual general meeting.

ON BEHALF OF THE COUNCIL

Carlye W L Tsui

Chairman

Hong Kong

15 September 2010

獨立核數師報告

致香港中樂團有限公司全體會員
(於香港註冊成立之有擔保有限責任公司)

吾等已審核列載於第63頁至92頁香港中樂團有限公司之財務報表，此財務報表包括於2010年3月31日之綜合及貴公司之財務狀況表，及截至該日止年度之綜合收益帳、全面綜合收益帳、綜合權益變動表及綜合現金流量表，以及主要會計政策概要及其他附註解釋。

理事會成員就財務報表須承擔之責任

貴公司理事會成員須遵照香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港公司條例之披露規定，編製及真實公平地列報該等財務報表。此責任包括設計、實施及維護與編製及真實而公平地列報財務報表相關之內部控制，以確保財務報表不存在因欺詐或錯誤而導致之重大錯誤陳述；選擇並應用適當之會計政策，以及按不同情況下作出合理的會計估算。

核數師之責任

吾等之責任乃根據審核工作的結果，對該等財務報表作出意見。吾等是按照公司條例第141條，僅向會員報告，除此以外，本報告概不可用作其他用途。吾等概不就本報告之內容，對任何其他人士負責或承擔任何法律責任。

吾等已根據香港會計師公會頒佈之香港核數準則進行審核工作。該等準則規定吾等須遵守道德規範，以規劃及進行審核，以合理確定此等財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

Independent Auditors' Report

To the members of Hong Kong Chinese Orchestra Limited
(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements of Hong Kong Chinese Orchestra Limited set out on pages 63 to 92, which comprise the consolidated and company statements of financial positions as at 31 March 2010, and the consolidated statement of income and expenditure, the consolidated statement of comprehensive income, the consolidated statement of changes in equity and the consolidated statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

Council Members' responsibility for the financial statements

The Council Members of the Company are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

Auditors' responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. Our report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

審核涉及執程序以獲得與財務報表所載金額及披露資料有關之審核憑證。所選取之程序視乎核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述之風險。在作出該等風險評估時，核數師考慮與該公司編製及真實公平地呈列財務報表相關的內部控制，以設計適當之審核程序，但並非為對該公司之內部控制之有效性發表意見。審核亦包括評價理事會成員所採用之會計政策是否恰當性及所作出的會計估算是否合理，以及評價財務報表之整體列報方式。

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Council Members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

吾等相信，吾等已取得充分恰當的審核憑證，為吾等的審核意見建立合理之基礎。

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

意見

吾等認為，該等財務報表按照香港財務報告準則真實及公平地反映貴公司及貴集團於2010年3月31日之財務狀況及貴集團截至該日止年度之虧損及現金流量，並已按照香港公司條例之披露規定妥為編製。

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Company and of the Group as at 31 March 2010 and of the Group's deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

安永會計師事務所

執業會計師
香港
2010年9月15日

Ernst & Young

Certified Public Accountants
Hong Kong
15 September 2010

綜合收益帳

Consolidated Statement of Income and Expenditure

2010年3月31日止年度
Year ended 31 March 2010

	附註 Notes	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2010 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2009 總數 Total 港幣 HK\$
收入 INCOME							
音樂會及其他演出的收入 Income from concerts and other performances		5,466,882	550,750	6,017,632	5,354,991	1,138,561	6,493,552
政府資助 Government subsidy	4	53,143,963	-	53,143,963	53,079,809	-	53,079,809
捐款及贊助 Donations and sponsorships	5	6,067,452	17	6,067,469	4,126,449	16,610	4,143,059
培訓課程收入 Revenue from training course		-	1,900,717	1,900,717	-	2,121,599	2,121,599
其他收入 Other revenue	6	<u>549,185</u>	<u>51,782</u>	<u>600,967</u>	<u>655,852</u>	<u>47,813</u>	<u>703,665</u>
		<u>65,227,482</u>	<u>2,503,266</u>	<u>67,730,748</u>	<u>63,217,101</u>	<u>3,324,583</u>	<u>66,541,684</u>
支出 EXPENDITURE							
音樂會製作費用 Concert production costs	7	17,712,282	231,550	17,943,832	11,465,257	605,775	12,071,032
薪資及相關開支 Payroll and related expenses	8	41,210,037	1,886,207	43,096,244	40,091,120	2,058,767	42,149,887
市務推廣及籌募支出 Marketing and fund raising expenses		5,318,423	2,343	5,320,766	5,045,277	33,795	5,079,072
其他營運開支 Other operating expenses	9	<u>3,627,690</u>	<u>32,546</u>	<u>3,660,236</u>	<u>4,723,616</u>	<u>36,764</u>	<u>4,760,380</u>
		<u>67,868,432</u>	<u>2,152,646</u>	<u>70,021,078</u>	<u>61,325,270</u>	<u>2,735,101</u>	<u>64,060,371</u>
年度所得盈餘/(虧損) SURPLUS/(DEFICIT) FOR THE YEAR	10	<u>(2,640,950)</u>	<u>350,620</u>	<u>(2,290,330)</u>	<u>1,891,831</u>	<u>589,482</u>	<u>2,481,313</u>

全面綜合收益帳

Consolidated Statement of Comprehensive Income

截至2010年3月31日止年度
Year ended 31 March 2010

	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2010 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2009 總數 Total 港幣 HK\$
年度所得盈餘/(虧損) SURPLUS/(DEFICIT) FOR THE YEAR	(2,640,950)	350,620	(2,290,330)	1,891,831	589,482	2,481,313
其它全面收益 OTHER COMPREHENSIVE INCOME	-	-	-	-	-	-
年度全面所得盈餘/(虧損) TOTAL COMPREHENSIVE INCOME/ (DEFICIT) FOR THE YEAR	<u>(2,640,950)</u>	<u>350,620</u>	<u>(2,290,330)</u>	<u>1,891,831</u>	<u>589,482</u>	<u>2,481,313</u>

綜合財務狀況表

Consolidated Statement of Financial Position

2010年3月31日
31 March 2010

	附註 Notes	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2010 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2009 總數 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON CURRENT ASSETS							
機器及設備 Plant and equipment	13	<u>839,081</u>	<u>-</u>	<u>839,081</u>	<u>798,592</u>	<u>-</u>	<u>798,592</u>
流動資產 CURRENT ASSETS							
應收帳款 Accounts receivable	15	264,650	-	264,650	835,201	-	835,201
預付款項、按金及其他應收帳款 Prepayments, deposits and other receivables	16	1,959,752	1,913,618	3,873,370	2,151,735	60,942	2,212,677
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents	17	<u>12,566,540</u>	<u>2,684,293</u>	<u>15,250,833</u>	<u>14,610,836</u>	<u>4,128,743</u>	<u>18,739,579</u>
流動資產總值 Total current assets		<u>14,790,942</u>	<u>4,597,911</u>	<u>19,388,853</u>	<u>17,597,772</u>	<u>4,189,685</u>	<u>21,787,457</u>
流動負債 CURRENT LIABILITIES							
應付帳款和應計費用 Creditors and accrued liabilities	18	<u>5,944,037</u>	<u>725,657</u>	<u>6,669,694</u>	<u>6,069,428</u>	<u>668,051</u>	<u>6,737,479</u>
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS		<u>8,846,905</u>	<u>3,872,254</u>	<u>12,719,159</u>	<u>11,528,344</u>	<u>3,521,634</u>	<u>15,049,978</u>
資產淨值 NET ASSETS		<u>9,685,986</u>	<u>3,872,254</u>	<u>13,558,240</u>	<u>12,326,936</u>	<u>3,521,634</u>	<u>15,848,570</u>
儲備 RESERVES		<u>9,685,986</u>	<u>3,872,254</u>	<u>13,558,240</u>	<u>12,326,936</u>	<u>3,521,634</u>	<u>15,848,570</u>

徐尉玲 Carlye W L Tsui
主席 Chairman

梁廣灝 Edmund K H Leung
副主席 Vice Chairman

綜合權益變動表

Consolidated Statement of Changes In Equity

截至2010年3月31日止年度
Year ended 31 March 2010

	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
2008年4月1日 At 1 April 2008	10,435,105	2,932,152	13,367,257
年度全面所得盈餘 Total comprehensive income for the year	<u>1,891,831</u>	<u>589,482</u>	<u>2,481,313</u>
2009年3月31日 及2009年4月1日 At 31 March 2009 and 1 April 2009	12,326,936	3,521,634	15,848,570
年度全面所得盈餘/(虧損) Total comprehensive income/(deficit) for the year	<u>(2,640,950)</u>	<u>350,620</u>	<u>(2,290,330)</u>
2010年3月31日 At 31 March 2010	<u>9,685,986</u>	<u>3,872,254</u>	<u>13,558,240</u>

綜合現金流量表 Consolidated Statement of Cash Flows

截至2010年3月31日止年度
Year ended 31 March 2010

	附註 Notes	2010 港幣 HK\$	2009 港幣 HK\$
來自經營活動之現金流量			
CASH FLOW FROM OPERATING ACTIVITIES			
年度所得盈餘/(虧損) Surplus/(deficit) for the year		(2,290,330)	2,481,313
調整: Adjustments for :			
利息收入 Interest income	6	(21,701)	(162,560)
折舊 Depreciation	10	476,430	558,492
出售機器及設備之虧損 Loss on disposal of items of plant and equipment	10	9,829	-
		(1,825,772)	2,877,245
應收帳(減少)/(增加) Decrease/(increase) in accounts receivable		570,551	(506,796)
預付款項、按金及其他應收帳款減少/(增加) Decrease/(increase) in prepayments, deposits and other receivables		(1,660,693)	2,832,042
應付帳款及應計費用減少 Decrease in creditors and accrued liabilities		(67,785)	(498,923)
經營活動所得/(所用)現金流動淨額 Net cash flows from/(used in) operating activities		<u>(2,983,699)</u>	<u>4,703,568</u>
投資活動現金流量			
CASH FLOWS FROM INVESTING ACTIVITIES			
已收利息 Interest received		21,701	162,560
機器及設備採購 Purchases of items of plant and equipment	13	(528,948)	(564,208)
出售機器及設備所得款項 Sale proceed from disposal of plant and equipment		2,200	-
投資活動所用現金流動淨額 Net cash flows used in investing activities		<u>(505,047)</u>	<u>(401,648)</u>
現金及等同現金項目增加/(減少)淨額 NET INCREASE / (DECREASE) IN CASH AND CASH EQUIVALENTS		(3,488,746)	4,301,920
於年度開始日的現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents at beginning of year		<u>18,739,579</u>	<u>14,437,659</u>
於年度結束日的現金及等同現金項目 CASH AND CASH EQUIVALENTS AT END OF YEAR		<u><u>15,250,833</u></u>	<u><u>18,739,579</u></u>
現金及等同現金項目結餘分析			
ANALYSIS OF BALANCES OF CASH AND CASH EQUIVALENTS			
現金及銀行結餘 Cash and bank balances	17	5,250,833	15,239,579
於購入時原到期日起不超過三個月之無抵押定期存款 Non-pledged time deposits with original maturity of less than three months when acquired	17	<u>10,000,000</u>	<u>3,500,000</u>
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents		<u><u>15,250,833</u></u>	<u><u>18,739,579</u></u>

財務狀況表 Statement of Financial Position

2010年3月31日
31 March 2010

	附註 Notes	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2010 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2009 總數 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS							
機器及設備 Plant and equipment	13	839,081	-	839,081	798,592	-	798,592
附屬公司權益 Interests in subsidiaries	14	<u>7</u>	<u>-</u>	<u>7</u>	<u>7</u>	<u>-</u>	<u>7</u>
非流動資產總值 Total non-current assets		<u>839,088</u>	<u>-</u>	<u>839,088</u>	<u>798,599</u>	<u>-</u>	<u>798,599</u>
流動資產 CURRENT ASSETS							
應收帳款 Accounts receivable	15	264,650	-	264,650	835,201	-	835,201
預付款項、按金及其他應收帳款 Prepayments, deposits and other receivables	16	1,959,752	1,913,618	3,873,370	2,151,735	60,942	2,212,677
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents	17	<u>12,566,533</u>	<u>2,684,293</u>	<u>15,250,826</u>	<u>14,610,829</u>	<u>4,128,743</u>	<u>18,739,572</u>
流動資產總值 Total current assets		<u>14,790,935</u>	<u>4,597,911</u>	<u>19,388,846</u>	<u>17,597,765</u>	<u>4,189,685</u>	<u>21,787,450</u>
流動負債 CURRENT LIABILITIES							
應付帳款和應計費用 Creditors and accrued liabilities	18	<u>5,944,037</u>	<u>725,657</u>	<u>6,669,694</u>	<u>6,069,428</u>	<u>668,051</u>	<u>6,737,479</u>
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS		<u>8,846,898</u>	<u>3,872,254</u>	<u>12,719,152</u>	<u>11,528,337</u>	<u>3,521,634</u>	<u>15,049,971</u>
資產淨值 NET ASSETS		<u>9,685,986</u>	<u>3,872,254</u>	<u>13,558,240</u>	<u>12,326,936</u>	<u>3,521,634</u>	<u>15,848,570</u>
儲備 RESERVES		<u>9,685,986</u>	<u>3,872,254</u>	<u>13,558,240</u>	<u>12,326,936</u>	<u>3,521,634</u>	<u>15,848,570</u>

徐尉玲 Carlye W L Tsui
主席 Chairman

梁廣灝 Edmund K H Leung
副主席 Vice Chairman

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

1. 公司資料

本公司於2001年2月7日於香港註冊成立為有擔保有限責任公司。每名公司會員之責任上限為港幣100元。

本公司之註冊地址位於香港上環皇后大道中345號上環市政大廈7樓。

於年內，本集團提供不同類型的中樂節目，結合當代多種不同藝術表現手法與傳統文化特色，演繹大都會生活，以及積極宣傳推廣、教育、研究和發展傳統及現代中國音樂。

於2002年8月14日，本公司獲政府批准成立一發展基金，用以資助不被列入受政府資助範圍內之中樂推廣活動。發展基金是用於非政府資助的活動上，普通基金則是用於政府資助的活動上。

2.1 編製基準

此等財務報表乃根據香港會計師公會所頒佈之香港財務報告準則（「香港財務報告準則」）（包括所有香港財務報告準則、香港會計準則（「香港會計準則」）及詮釋）、香港公認會計原則及香港公司條例中適用之披露規定而編製。本財務報表乃根據歷史成本常規法作為編製之基準。此等財務報表均以港元為單位，亦即本集團之功能貨幣。

2.2 會計政策及披露之變動

本集團已於本年度之財務報表首次採納下列新訂及經修訂之香港財務報告準則。

1. CORPORATION INFORMATION

The Company was incorporated in Hong Kong on 7 February 2001 with limited liability by guarantee. The liability of the Members is limited to HK\$100 per Member.

The registered office of the Company is located at 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong.

During the year, the Group was involved in providing Chinese music programmes of different styles to blend the diverse artistic expressions and techniques of today with the traditional culture of China in interpretation of metropolitan life, as well as rendering promotion, education, research and development of traditional and modern Chinese music.

Pursuant to the Government's approval on 14 August 2002, a Development Fund was set up for the funding of non-subsided activities which fall outside the ambit of Government subvention and will be used for organising events and activities to further promote Chinese music. The General Fund accounts for all Government subsidized activities and the Development Fund accounts for all non-subsided activities.

2.1 BASIS OF PREPARATION

These financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") (which include all Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the Hong Kong Companies Ordinance. They have been prepared under the historical cost convention. These financial statements are presented in Hong Kong dollars, which is also the Group's functional currency.

2.2 CHANGE IN ACCOUNTING POLICY AND DISCLOSURES

The Group has adopted the following new and revised HKFRSs for the first time for the current year's financial statements.

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

2.2 會計政策及披露之變動 (續)

香港財務報告準則第1號及香港會計準則第27號之修訂

香港財務報告準則第1號首次採納香港財務報告準則及香港會計準則第27號綜合及獨立財報表—於附屬公司、共同控制實體或聯營公司投資之成本之修訂

香港財務報告準則第7號之修訂

香港財務報告準則第7號金融工具：披露—有關金融工具披露改進修訂

香港會計準則第1號(經修訂)

財務報表之呈列

香港會計準則第23號(經修訂)

借貸成本

香港會計準則第32號及香港會計準則第1號之修訂

香港會計準則第32號金融工具：呈報及香港會計準則第1號財務報表之呈列—可沽售金融工具及清盤產生之責任之修訂

香港(國際財務報告詮釋委員會)—詮譯第9號及香港會計準則第39號之修訂

香港(國際財務報告詮釋委員會)—詮譯第9號重估嵌入式衍生工具及香港會計準則第39號金融工具：確認及計量—嵌入式衍生工具之修訂

香港財務報告準則之改進(2008年10月)

多項香港財務報告準則之修訂

2.2 CHANGE IN ACCOUNTING POLICY AND DISCLOSURES (continued)

HKFRS 1 and HKAS 27 Amendments

Amendments to HKFRS 1 *First-time Adoption of HKFRSs* and HKAS 27 *Consolidated and Separate Financial Statements - Cost of an Investment in a Subsidiary, Jointly Controlled Entity or Associate*

HKFRS 7 Amendments

Amendments to HKFRS 7 *Financial Instruments: Disclosures - Improving Disclosures about Financial Instruments*

HKAS 1 (Revised)

Presentation of Financial Statements

HKAS 23 (Revised)

Borrowing Costs

HKAS 32 and HKAS 1 Amendments

Amendments to HKAS 32 *Financial Instruments: Presentation* and HKAS 1 *Presentation of Financial Statements - Puttable Financial Instruments and Obligations Arising on Liquidation*

HK(IFRIC)-Int 9 and HKAS 39 Amendments

Amendments to HK(IFRIC)-Int 9 *Reassessment of Embedded Derivatives* and HKAS 39 *Financial Instruments: Recognition and Measurement - Embedded Derivatives*

Improvements to HKFRSs (October 2008)

Amendments to a number of HKFRSs

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

2.2 會計政策及披露之變動 (續)

除下文有關香港會計準則第1號(經修訂)「財務報表之呈列」,採納此等新訂及經修訂財務報告準則對本集團之財務報表並無重大影響。

香港會計準則第1號(經修訂)改變財務報表之呈列及披露方式。此項經修訂準則規定分開呈列擁有人與非擁有人權益之變動。權益變動表將僅載入與擁有人交易之詳情,而所有非擁有人權益變動則單獨呈列。此外,該準則新增全面收益帳,於損益確認之所有收支項目及直接於權益確認之所有已確認其他收支項目可以一份獨立報表或兩份關連報表呈列。本集團已選擇呈列兩份報表。採納此等經修訂準則使本集團主要財務報表之呈列有所變動,包括採用「資產負債表」的修訂名稱為「財務狀況表」。

2.3 已頒佈但尚未生效的香港財務報告準則

本集團並無於此等財務報表內採用已頒佈但尚未生效的新制訂及經修訂香港財務報告準則。本集團現正評估倘首次採用該等新制訂及經修訂的香港財務報告準則之影響。到目前為止,此等新制訂及經修訂的香港財務報告準則應不會對本集團的經營業績及財務狀況構成重大影響。

2.4 主要會計政策概要

綜合帳目之基準

綜合財務報表包括本公司及其附屬公司截至2010年3月31日止年度之財務報表。於本年度內所收購或出售之附屬公司的業績,分別由收購生效日期起綜合入帳或出售生效日期止解除綜合入帳。本集團內公司間之一切交易及結餘包括收入、費用、未變現收益及虧損均於綜合帳目時全數予以抵銷。

2.2 CHANGE IN ACCOUNTING POLICY AND DISCLOSURES (continued)

The adoption of these new and revised HKFRSs has had no material financial effect on the financial statements of the Group except for HKAS 1 (Revised) "Presentation of Financial Statements" as described below.

HKAS 1 (Revised) introduces changes in the presentation and disclosures of financial statements. The revised standard separates owner and non-owner changes in equity. The statement of changes in equity includes only details of transactions with owners, with all non-owner changes in equity presented as a single line. In addition, this standard introduces the statement of comprehensive income, with all items of income and expense presented either in one single statement, or in two linked statements. The Group has elected to present two statements. The adoption of the revised standard also results in certain presentational changes in the Group's primary financial statements, including the adoption of the revised title "Statement of financial position" for the "Balance Sheet".

2.3 ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS

The Group has not early applied any of the new and revised HKFRSs that have been issued but are not yet effective, in these financial statements. The Group is in the process of making an assessment of the impact of these new and revised HKFRSs upon their initial application. So far, it has concluded that these new and revised HKFRSs are unlikely to have a significant impact on the Group's results of operations and financial position.

2.4 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

Basis of consolidation

The consolidated financial statements include the financial statements of the Company and its subsidiaries for the year ended 31 March 2010. The results of subsidiaries acquired or disposed of during the year are consolidated from or to their effective dates of acquisition or disposal, respectively. All income, expenses and unrealised gains and losses resulting from intercompany transactions and intercompany balances within the Group are eliminated on consolidation in full.

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

2.4 主要會計政策概要 (續)

附屬公司

附屬公司為本公司直接或間接控制其超過半數投票權或已發行股本或控制該公司理事會組成之實體按合約規定賦予權力對該實體之財務及經營政策具有支配性的影響。

附屬公司之業績中已收取或應收取之股息乃計入本公司收益帳內。本公司於附屬公司之權益乃按成本扣除任何減值虧損列帳。

關連人士

下列人士被視為與本集團有關連：

- (a) 該方直接或透過一名或多名中介人間接(i)控制本集團，被本集團控制或與本集團受到共同之控制；(ii)於本集團擁有權益因而可對本集團施以重大影響力；或(iii)或對本集團擁有共同控制；
- (b) 該方乃本集團之主要管理人員；
- (c) 該方乃(a)或(b)中所述任何個人之近親；
- (d) 該方乃(b)或(c)中所述任何個人直接或間接控制或共同控制，或該等人士對其有重大影響力或重大投票權之實體；或
- (e) 該方乃本集團為僱員福利而設或與本集團有關連之任何實體為其僱員福利而設之離職後福利計劃。

2.4 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Subsidiaries

A subsidiary is an entity in which the Company, directly or indirectly, controls more than half of its voting power or issued share capital or controls the composition of its Council of the entity; or over which the Company has a contractual right to exercise a dominant influence with respect to that entity's financial and operating policies.

The results of subsidiaries are included in the Company's statement of income and expenditure to the extent of dividends received or receivable. The Company's interests in subsidiaries are stated at cost less any impairment losses.

Related parties

A party is considered to be related to the Group if:

- (a) the party, directly or indirectly through one or more intermediaries: (i) controls, is controlled by, or is under common control with, the Group; (ii) has an interest in the Group that gives it significant influence over the Group; or (iii) has joint control over the Group;
- (b) the party is a member of the key management personnel of the Group;
- (c) the party is a close member of the family of any individual referred to in (a) or (b); or
- (d) the party is an entity that is controlled, jointly-controlled or significantly influenced by or for which significant voting power in such entity resides with, directly or indirectly, any individual referred to in (b) or (c); or
- (e) the party is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of the Group, or of any entity that is a related party of the Group.

財務報表附註**Notes to Financial Statements**

2010年3月31日
31 March 2010

2.4 主要會計政策概要 (續)**非金融資產減值**

本集團於各結算日評估是否有跡象顯示該等資產可能已出現減值虧損。倘有跡象顯示出現減值，本集團則會估計可收回金額。

可收回金額乃公平值減銷售成本及使用價值兩者中較高者。在評估使用價值時，估計日後現金流量按當時市場對貨幣時值及該項資產之風險之評估的稅前折現率折算成現值。除非有關資產並無產生在頗大程度上獨立於其他資產或資產類別的現金流入，在此情況下，可收回金額乃按最少資產類別所獨立產生之現金流量釐定（即現金產生單位）。

減值虧損僅於資產帳面值或資產所屬現金產生單位超過可收回金額時於收益帳內確認。若資產之可收回金額估計出現有利之變動時，過往已確認之減值虧損方可予以回撥。倘以往年度該資產並無已確認減值虧損，則撥回的金額不可超過該資產於之帳面值（假設沒有減值虧損）。回撥之減值虧損於其產生之期間計入收益帳內作收回處理。

收入確認

收入是在經濟利益可能流入本集團，及能可靠地估算該等收入計量時，按以下方法確認入帳：

- (a) 贊助及捐款乃根據收到有關款項時或按照捐款人指定的期間確認入帳；
- (b) 音樂會及其他演出收入乃在已提供有關服務時入帳；
- (c) 培訓課程收入乃按應計基準確認入帳；

2.4 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)**Impairment of non-financial assets**

The Group assesses at each reporting date whether there is an indication that an asset may be impaired. If such an indication exists, the Group makes an estimate of the asset's recoverable amount.

The recoverable amount of an asset is the higher of its fair value less costs to sell and its value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a pre-tax discount rate that reflects current market assessments of the time value of money and the risks specific to the assets. Where an asset does not generate cash inflows largely independent of those from other assets, the recoverable amount is determined for the smallest group of assets that generates cash inflows independently (i.e., a cash-generating unit).

An impairment loss is recognised in the statement of income and expenditure whenever the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, exceeds its recoverable amount. The impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount. A reversal of the impairment loss is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. The reversal of the impairment loss is credited to the statement of income and expenditure in the year in which it arises.

Revenue recognition

Revenue is recognised when it is probable that the economic benefits will flow to the Group and when the revenue can be measured reliably, on the following bases:

- (a) contributions from sponsors and donations, on a cash receipt basis or in the period as specified by the donor;
- (b) performance fee, income from concerts and other programmes, on an accrual basis;
- (c) training course income, on an accrual basis;

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

2.4 主要會計政策概要 (續)

- (d) 銷售紀念品方面，在貨物擁有權所附的重大風險及回報已轉移至買家時確認為收入，惟本集團概無對已出售的貨物不時維持因擁有貨物而通常享有的管理參與權及有效控制權；
- (e) 利息收入乃按應計基準使用實際利息法計算，須採用能把金融工具預期期限下估計未來現金收入折算至金融資產帳面淨值的利率；及
- (f) 會費收入乃在收到有關款項時確認入帳。

撥備

因過往的事故而產生現有的責任(法律或推定)，而以履行該等責任有可能導致經濟利益流出時，則須作出撥備，惟須能夠對有關金額作出可靠評估。

如貼現之影響重大，則確認之撥備金額按日後履行責任預期所需開支於報告期末之現值計算列帳。

機器及設備

機器及設備乃按成本減累積折舊及任何減值虧損列帳。機器及設備項目成本包括其購買價格及令該項資產達至其擬定用途運作狀況及位置的任何直接應佔成本。機器及設備項目投入運作後產生的支出，如修理與維護費用等，一般均會計入該等支出產生期間的收益帳內。倘能清楚證明該等支出可引致因使用該機器及設備項目而帶來的預期日後經濟利益有所增加以及能夠可靠計算有關項目成本，則將該等支出资本化，撥作有關資產的額外成本或作為重置成本。倘機器及設備之重要部分須不時重置，則本集團確認該等部分為擁有特定使用年期及折舊之個別資產。

2.4 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

- (d) from the sale of souvenirs, when the significant risks and rewards of ownership have been transferred to the buyer, provided that the Group maintains neither managerial involvement to the degree usually associated with ownership, nor effective control over the goods sold;
- (e) interest income, on an accrual basis using the effective interest method by applying the rate that discounts the estimated future cash receipts through the expected life of the financial instrument to the net carrying amount of the financial asset; and
- (f) membership fees, on a cash receipt basis.

Provision

A provision is recognized when a present obligation (legal or constructive) has arisen as a result of a past event and it is probable that a future outflow of resources will be required to settle the obligation, provided that a reliable estimate can be made of the amount of the obligation.

When the effect of discounting is material, the amount recognised for a provision is the present value at the end of the reporting period of the future expenditures expected to be required to settle the obligation.

Plant and equipment

Plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of an item of plant and equipment comprises its purchase price and any directly attributable costs of bringing the asset to the working condition and location for its intended use. Expenditure incurred after items of plant and equipment have been put into operation, such as repairs and maintenance, is normally charged to the statement of income and expenditure in the period in which it is incurred. In situations where it can be clearly demonstrated that the expenditure has resulted in an increase in the future economic benefits expected to be obtained from the use of an item of plant and equipment, and where the cost of the item can be measured reliably, the expenditure is capitalised as an additional cost of that asset or as a replacement. Where significant parts of plant and equipment are required to be replaced at intervals, the Company recognises such parts as individual assets with specific useful lives and depreciation.

財務報表附註**Notes to Financial Statements**2010年3月31日
31 March 2010**2.4 主要會計政策概要 (續)****機器及設備 (續)**

折舊乃按直線法計算，按各機器及設備項目之估計可使用年期撇銷其成本值至其剩餘價值。主要年度折舊率如下：

電腦設備	33 $\frac{1}{3}$ %
樂器	25%
傢俬設備	33 $\frac{1}{3}$ %

倘若機器及設備項目之部份具不同使用期限，該項目之成本按合理基準分配至各部份，由各部份各自計算折舊。

剩餘價值、可使用年期及折舊方法至少於各報告期末作出檢討並作出調整（如適當）。

機器及設備項目於出售或預期日後於使用或出售後不再產生經濟利益時予以撇除確認。於撇除確認年內，因出售或棄用所產生之收益或虧損乃出售所得款項淨額與相關資產之帳面值兩者之差額，並於收益帳內確認。

經營租賃

倘資產擁有權之絕大部份回報及風險歸予租賃人，則此租賃被列為經營租賃。租賃之款項在扣除自出租方收取之任何獎勵金後，於租賃期內以直線法在收益帳中支銷。

外幣換算

外幣交易均採用交易當日之匯率換算為功能貨幣。以外幣計值之貨幣資產及負債均按結算日之匯率進行換算，因該換算政策而產生之溢利及虧損均計入收益帳內。

2.4 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)**Plant and equipment (continued)**

Depreciation is calculated on the straight-line basis to write off the cost of each item of plant and equipment to its residual value over its estimated useful life. The principal annual rates used for this purpose are as follows:

Computer equipment	33 $\frac{1}{3}$ %
Musical instruments	25%
Furniture and equipment	33 $\frac{1}{3}$ %

Where parts of an item of plant and equipment have different useful lives, the cost of that item is allocated on a reasonable basis among the parts and each part is depreciated separately.

Residual values, useful lives and depreciation method are reviewed, and adjusted if appropriate, at least at the end of each reporting period.

An item of plant and equipment is derecognised upon disposal or when no future economic benefits are expected from its use or disposal. Any gain or loss on disposal or retirement recognised in the statement of income and expenditure in the year the asset is derecognised is the difference between the net sales proceeds and the carrying amount of the relevant asset.

Operating leases

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the lessor are accounted for as operating leases. Where the Group is the lessee, rentals payable under the operating leases, net of any incentives received from the lessor, are charged to the statement of income and expenditure on the straight-line basis over the lease terms.

Foreign currency transactions

Transactions in foreign currencies are translated into the functional currency of the Group using the exchange rates prevailing at the dates of the transactions. Exchange differences arising from the settlement of such transactions and from the translation at the year-end exchange rates of monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are recognised in the statement of income and expenditure.

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

2.4 主要會計政策概要 (續)

現金及等同現金項目

就綜合現金流量表而言，現金及現金等同項目指手頭現金、銀行存款、以及在購入時於3個月內到期之高流動性短期投資，減去銀行透支。

金融工具

(a) 金融資產

本集團之金融資產包括應收帳款、按金、其他應收帳款、現金及等同現金項目等，均以貸款及應收帳款分類及列帳。所有金融資產於交易日確認為資產。

貸款及應收帳款為具有固定或可釐定付款金額而在活躍市場中無報價之非衍生金融資產。貸款及應收帳款初步乃以公平值列帳，其後則以實際利率法按攤銷成本減去減值撥備計量。

倘有客觀跡象顯示一貸款或貸款組合已發生減值虧損，本集團將即時確認減值虧損。減值準備將對被評估具有類似之信用風險特徵之單獨或集體個別重大的貸款或貸款組合（包括個別評估餘額），減值準備並不是以個別評估的基礎評定。

倘在後續期間，確認減值後發生致使估計減值虧損金額增加或減少的事件，則調整撥備賬以增加或減少先前確認的減值虧損。倘未來撇銷款項其後收回，則收回金額於收益帳入帳。

2.4 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Cash and cash equivalents

For the purpose of the consolidated statement of cash flows, cash and cash equivalents include cash on hand, deposits held at call with banks, and other short term highly liquid investments with original maturity of three months or less when acquired, less bank overdrafts.

Financial instruments

(a) Financial assets

The Group's financial assets include accounts receivable, deposits and other receivables and cash and cash equivalents and are classified and accounted for as loans and receivables. Financial assets are recognised on the trade date.

Loans and receivables are non-derivative financial assets with fixed or determinable payments that are not quoted in an active market. Loans and receivables are initially recognised at fair value and subsequently measured at amortised cost using the effective interest method, less impairment allowances.

The Group recognises losses for impaired loans promptly where there is objective evidence that impairment of a loan or a portfolio of loans has occurred. Impairment allowances are assessed either individually for individually significant loans or collectively for loan portfolios with similar credit risk characteristics including those individually assessed balances for which no impairment provision is made on an individual basis.

If, in a subsequent period, the amount of the estimated impairment loss increases or decreases because of an event occurring after the impairment was recognised, the previously recognised impairment loss is increased or reduced by adjusting the allowance account. If a write-off is later recovered, the recovery is credited to the profit or loss.

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

2.4 主要會計政策概要 (續)

(b) 金融負債

本集團之財務負債包括應付款項。財務負債初步按公平值減直接應佔交易成本列賬。其後以實際利息法按攤銷成本計量。

當從該資產收取現金流量的權利屆滿時；或當本集團已轉讓其收取該財務資產之現金流量合約權利時及已轉讓該項資產的絕大部分風險及回報時；或當不保留其控制權時，則終止確認財務資產。當財務負債項下的責任已解除、取消或期滿時，則終止確認財務負債。

政府撥款

在相當肯定獲取撥款並履行所有附帶條件的時候，政府撥款即以其公平價值列帳。倘該撥款與某項支出為互相關連時，有關撥款應按期有系統地確認為收入並抵銷相關成本。

僱員福利

有薪假期結轉

本集團按日曆年度根據僱員合約向僱員給予有薪假期。在若干情況下，僱員於報告期末還沒享用之有薪假期會獲准結轉至來年享用。僱員在本年度享有之有薪假期之未來估計成本將於報告期末作為應計負債並結轉至來年。

2.4 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

(b) Financial liabilities

The Group's financial liabilities include creditors. Financial liabilities are initially recognised at the fair value of the consideration received less directly attributable transaction costs. After initial recognition, they are subsequently measured at amortised cost using the effective interest rate method.

Financial assets are derecognised when the rights to receive cash flows from the assets have expired; or where the Group has transferred its contractual rights to receive the cash flows of the financial assets and has transferred substantially all the risks and rewards of ownership; or where control is not retained. Financial liabilities are derecognised when they are extinguished, i.e., when the obligation is discharged or cancelled, or expires.

Government grants

Government grants are recognised at their fair value where there is reasonable assurance that the grant will be received and all attaching conditions will be complied with. When the grant relates to an expense item, it is recognised as income over the periods necessary to match the grant on a systematic basis to the costs that it is intended to compensate.

Employee benefits

Paid leave carried forward

The Group provides paid annual leave to its employees under their employment contracts on a calendar year basis. Under certain circumstances, such leave which remains untaken as at the end of the reporting period is permitted to be carried forward and utilised by the respective employees in the following year. An accrual is made at the end of the reporting period for the expected future cost of such paid leave earned during the year by the employees and carried forward.

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

2.4 主要會計政策概要 (續)

退休福利計劃

本集團根據《強制性公積金計劃條例》為合資格僱員提供定額供款退休福利計劃(「強積金計劃」)。根據該強積金計劃之規則，供款按合資格僱員基本薪金之百分比計算，於應付時從收益帳中扣除。該強積金計劃之資產由獨立管理之基金持有，並與本集團之資產分開。而本集團就該強積金計劃之有關僱主供款，則於供款後即為僱員所有。

發展基金

發展基金成立之目的旨在於資助一些不受政府資助的活動。發展基金之收益來自公眾的捐款及舉辦中樂活動所得。

3. 重大會計判斷及估計

本集團於應用會計政策過程中作出重大判斷及關鍵假設，此等假設及不確定性估計可能導致財務報表出現重大影響，現闡述如下。

資產減值測試

本集團至少每年釐定資產是否須作出減值。進行該等釐定時，須對已獲分配資產單位之使用價值作出估計。估計使用價值要求本集團對來自現金產生單位之預期未來現金流量作出估算，亦要選擇合適貼現率計算該等現金流量之現值。

2.4 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

Pension scheme

The Group operates a defined contribution Mandatory Provident Fund retirement benefits scheme (the "MPF Scheme") under the Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance, for all of its employees. Contributions are made based on a percentage of the employees' basic salaries and are charged to the statement of income and expenditure as they become payable in accordance with the rules of the MPF Scheme. The assets of the MPF Scheme are held separately from those of the Group in an independently administered fund. The Group's employer contributions vest fully with the employees when contributed into the MPF Scheme.

Development Fund

Development Fund was established for the funding of non-subsvented activities, which fall outside the ambit of Government subvention. Development fund raised funds from public by soliciting donations and organising Chinese music related events.

3. SIGNIFICANT ACCOUNTING JUDGEMENTS AND ESTIMATES

Key sources of estimation uncertainty and critical judgements in applying the Group's accounting policies which have a significant effect on the financial statements are set out below.

Impairment test of assets

The Group determines whether an asset is impaired at least on an annual basis. This requires an estimation of the value in use of the asset. Estimating the value in use requires the Group to make an estimate of the expected future cash flows from the asset and also to choose a suitable discount rate in order to calculate the present value of those cash flows.

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

4. 政府資助

本集團之政府資助為香港特別行政區政府(「香港特別行政區政府」)所發放的撥款港幣50,105,000元(2009年:港幣50,105,000元),以資助舉辦不同類型的中樂核心業務。於本年間,政府額外資助港幣1,500,000元(2009年:港幣1,500,000元)以資助海外文化交流活動,以及港幣1,538,963元(2009年:港幣1,474,809元)以資助場地伙伴計劃(「場地伙伴計劃」)。有關使用該等資助於海外文化交流活動及場地伙伴計劃之詳情已載列於財務報表附註10內。有關撥款並無未履行的附帶條件或事宜。

4. GOVERNMENT SUBSIDY

The Group's Government subsidy represents subsidy of HK\$50,105,000 (2009: HK\$50,105,000) from the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (the "HKSAR") for providing Chinese musical programmes of different styles of core business. During the year, supplementary Government subsidies of HK\$1,500,000 (2009: HK\$1,500,000) for outbound cultural exchange activities and HK\$1,538,963 (2009: HK\$1,474,809) for the participation in the Venue Partnership Scheme (the "VPS") were received from the Government of the HKSAR. Further details of the use of the subsidies regarding the outbound cultural exchange activities and VPS are included in note 10 to the financial statements. There are no unfulfilled conditions or contingencies relating to these grants.

5. 捐款及贊助 DONATIONS AND SPONSORSHIPS

	公司及集團 Company and Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	3月31日 31 March 2010 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	3月31日 31 March 2009 總數 Total 港幣 HK\$
指定音樂會的捐款及贊助(註) Donations and sponsorships for designated concerts (Note)	5,545,644	-	5,545,644	1,013,272	-	1,013,272
其他捐款及贊助 Other donations and sponsorships	521,808	17	521,825	3,113,177	16,610	3,129,787
	<u>6,067,452</u>	<u>17</u>	<u>6,067,469</u>	<u>4,126,449</u>	<u>16,610</u>	<u>4,143,059</u>

註: 就政府資助不包括之費用部分,香港賽馬會慈善信託基金於2010年3月31日止年度內捐贈港幣1,991,899元(2009年:無)贊助本公司於2009年10月在紐約舉行之演出。

Note: Donation of HK\$1,991,899 (2009: Nil) was granted during the year ended 31 March 2010 by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust to sponsor the Company's Performance Tour in New York held in October 2009, for expenditures not covered by the Government subsidy.

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

6. 其他收入 OTHER REVENUE

	公司及集團 Company and Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	3月31日 31 March 2010 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	3月31日 31 March 2009 總數 Total 港幣 HK\$
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
「香港中樂團摯友會」會費 Membership fees from "Friends of Hong Kong Chinese Orchestra"	53,145	-	53,145	58,520	-	58,520
銀行利息收入 Bank interest income	17,277	4,424	21,701	143,646	18,914	162,560
售賣紀念品收入 Sales of souvenirs	215,985	2,234	218,219	296,218	4,735	300,953
其他收入 Other income	<u>262,778</u>	<u>45,124</u>	<u>307,902</u>	<u>157,468</u>	<u>24,164</u>	<u>181,632</u>
	<u>549,185</u>	<u>51,782</u>	<u>600,967</u>	<u>655,852</u>	<u>47,813</u>	<u>703,665</u>

7. 音樂會製作費用 CONCERT PRODUCTION COSTS

	公司及集團 Company and Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	3月31日 31 March 2010 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	3月31日 31 March 2009 總數 Total 港幣 HK\$
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
客席指揮、演出嘉賓及獨奏家之酬金 Honorariums to guest conductors, artists and soloists	6,016,160	7,037	6,023,197	3,183,322	150,371	3,333,693
樂器運輸費用 Transportation of musical instruments	1,794,173	65,210	1,859,383	341,752	159,340	501,092
綵排及演出場地租金 Venue rental for rehearsals and performances	2,063,979	9,000	2,072,979	2,349,820	61,525	2,411,345
樂譜及影音製品 Music scores, tapes and records	707,250	-	707,250	909,727	2,789	912,516
租金及差餉 Rent and rates	130,367	-	130,367	77,000	-	77,000
其他製作費用 Other production costs	<u>7,000,353</u>	<u>150,303</u>	<u>7,150,656</u>	<u>4,603,636</u>	<u>231,750</u>	<u>4,835,386</u>
	<u>17,712,282</u>	<u>231,550</u>	<u>17,943,832</u>	<u>11,465,257</u>	<u>605,775</u>	<u>12,071,032</u>

財務報表附註
Notes to Financial Statements

 2010年3月31日
31 March 2010

8. 薪資及相關開支 PAYROLL AND RELATED EXPENSES

	公司及集團 Company and Group					
	普通基金	發展基金	3月31日	普通基金	發展基金	3月31日
	General Fund	Development Fund	31 March 2010	General Fund	Development Fund	31 March 2009
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
藝術 Artistic						
薪酬 Salaries	28,413,943	1,062,720	29,476,663	28,184,617	1,273,441	29,458,058
福利 Benefits	4,637,054	6,188	4,643,242	4,592,215	14,650	4,606,865
行政 Administration						
薪酬 Salaries	6,618,941	778,894	7,397,835	5,984,766	733,404	6,718,170
福利 Benefits	316,907	38,405	355,312	207,615	37,272	244,887
員工福利 Staff welfare	<u>1,223,192</u>	<u>-</u>	<u>1,223,192</u>	<u>1,121,907</u>	<u>-</u>	<u>1,121,907</u>
	<u>41,210,037</u>	<u>1,886,207</u>	<u>43,096,244</u>	<u>40,091,120</u>	<u>2,058,767</u>	<u>42,149,887</u>

9. 其他營運開支 OTHER OPERATING EXPENSES

	公司及集團 Company and Group					
	普通基金	發展基金	3月31日	普通基金	發展基金	3月31日
	General Fund	Development Fund	31 March 2010	General Fund	Development Fund	31 March 2009
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
辦公室租金及差餉 Rent and rates for office	1,687,200	-	1,687,200	1,856,800	-	1,856,800
折舊 Depreciation	476,430	-	476,430	558,492	-	558,492
印刷、文具及郵費 Printing, stationery and postage	212,062	32,546	244,608	227,199	36,764	263,963
裝修及維修 Renovation and repairs	114,104	-	114,104	241,251	-	241,251
其他寫字樓開支 Other office expenses	1,076,738	-	1,076,738	1,688,511	-	1,688,511
其他開支 Miscellaneous expenses	<u>61,156</u>	<u>-</u>	<u>61,156</u>	<u>151,363</u>	<u>-</u>	<u>151,363</u>
	<u>3,627,690</u>	<u>32,546</u>	<u>3,660,236</u>	<u>4,723,616</u>	<u>36,764</u>	<u>4,760,380</u>

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

10. 年度所得盈餘/(虧損) SURPLUS/(DEFICIT) FOR THE YEAR

本集團於年度所得盈餘/(虧損)已扣除下列項目：

The Group's surplus/(deficit) for the year is arrived at after charging:

	公司及集團 Company and Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	3月31日 31 March 2010 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	3月31日 31 March 2009 總數 Total 港幣 HK\$
核數師酬金 Auditors' remuneration	60,000	-	60,000	60,000	-	60,000
出售機器及設備之虧損 Loss on disposal of items of Plant and equipment	9,829	-	9,829	-	-	-
折舊 Depreciation	476,430	-	476,430	558,492	-	558,492
土地及樓宇之經營租賃費用 Operating lease rental on land and building	<u>3,814,346</u>	<u>9,000</u>	<u>3,823,346</u>	<u>4,226,820</u>	<u>61,525</u>	<u>4,288,345</u>

本公司於截至2010年3月31日止年度所得虧損為港幣2,290,330元(2009年：盈餘港幣2,481,313元)

The deficit for the year ended 31 March 2010 dealt with in the financial statements of the Company is HK\$2,290,330 (2009: surplus of HK\$2,481,313).

於本年，場地伙伴計劃之總收入及支出分別為港幣1,581,643元(包括政府額外資助港幣\$1,538,963元(見附註4))及港幣1,702,348元。於年內，海外文化交流活動之總收入及支出分別為港幣5,340,281元(包括政府額外資助港幣1,500,000元(見附註4))及港幣6,983,849元。

Total income and expenditure of VPS for the year are HK\$1,581,643 (including the supplementary Government subsidy of HK\$1,538,963 (note 4)) and HK\$1,702,348, respectively. Total income and expenditure of outbound cultural exchange activities are HK\$5,340,281 (including the supplementary Government subsidy of HK\$1,500,000 (note 4)) and HK\$6,983,849, respectively.

11. 理事會成員酬金

本公司理事會成員概無於本年度內收取或將收取任何酬金(2009年：無)。

11. COUNCIL MEMBERS' REMUNERATION

No Council Members received or are going to receive any remuneration in respect of their services during the year (2009: Nil).

12. 稅項

本公司根據《稅務條例》第88條獲豁免繳納稅項。因此，並無於財務報表內就香港利得稅作出撥備。(2009年：無)

12. TAX

The Company has been exempted under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance from all taxes under the Ordinance. As a result, no provision for Hong Kong profits tax has been made in these financial statements. (2009: Nil)

財務報表附註

Notes to Financial Statements

 2010年3月31日
31 March 2010

13. 機器及設備 PLANT AND EQUIPMENT

	公司及集團 Company and Group			
	傢俬及設備 Furniture and equipment 港幣 HK\$	樂器 Musical instruments 港幣 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
於2010年3月31日 At 31 March 2010				
於2009年3月31日及2009年4月1日： At 31 March 2009 and at 1 April 2009：				
成本 Cost	2,231,342	2,157,548	793,768	5,182,658
累計折舊 Accumulated depreciation	(2,025,654)	(1,800,051)	(558,361)	(4,384,066)
帳面淨值 Net carrying amount	<u>205,688</u>	<u>357,497</u>	<u>235,407</u>	<u>798,592</u>
於2009年4月1日扣除累計折舊後淨值 At 1 April 2009, net of accumulated depreciation	205,688	357,497	235,407	798,592
增加 Additions	252,275	195,113	81,560	528,948
出售 Disposals	-	-	(12,029)	(12,029)
年內折舊撥備 Depreciation provided during the year	(208,387)	(163,650)	(104,393)	(476,430)
於2010年3月31日扣除累計折舊後淨值 At 31 March 2010, net of accumulated depreciation	<u>249,576</u>	<u>388,960</u>	<u>200,545</u>	<u>839,081</u>
於2010年3月31日： At 31 March 2010：				
成本 Cost	2,442,877	2,352,661	843,760	5,639,298
累計折舊 Accumulated depreciation	(2,193,301)	(1,963,701)	(643,215)	(4,800,217)
帳面淨值 Net carrying amount	<u>249,576</u>	<u>388,960</u>	<u>200,545</u>	<u>839,081</u>

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

13. 機器及設備 (續) PLANT AND EQUIPMENT (continued)

	公司及集團 Company and Group			
	傢俬及設備 Furniture and equipment 港幣 HK\$	樂器 Musical instruments 港幣 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
2009年3月31日 At 31 March 2009				
2008年3月31日及2008年4月1日： At 31 March 2008 and 1 April 2008:				
成本 Cost	2,179,961	1,922,703	680,045	4,782,709
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(1,680,464)</u>	<u>(1,695,504)</u>	<u>(613,865)</u>	<u>(3,989,833)</u>
帳面淨值 Net carrying amount	<u>499,497</u>	<u>227,199</u>	<u>66,180</u>	<u>792,876</u>
2008年4月1日，扣除累計折舊後淨值 At 1 April 2008, net of accumulated depreciation	499,497	227,199	66,180	792,876
增加 Additions	84,670	249,845	229,693	564,208
年內折舊撥備 Depreciation provided during the year	<u>(378,479)</u>	<u>(119,547)</u>	<u>(60,466)</u>	<u>(558,492)</u>
2009年3月31日 扣除累計折舊後淨值 At 31 March 2009, net of accumulated depreciation	<u>205,688</u>	<u>357,497</u>	<u>235,407</u>	<u>798,592</u>
2009年3月31日： At 31 March 2009:				
成本 Cost	2,231,342	2,157,548	793,768	5,182,658
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,025,654)</u>	<u>(1,800,051)</u>	<u>(558,361)</u>	<u>(4,384,066)</u>
帳面淨值 Net carrying amount	<u>205,688</u>	<u>357,497</u>	<u>235,407</u>	<u>798,592</u>

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

14. 附屬公司權益 INTERESTS IN SUBSIDIARIES

	公司 Company	
	2010 港幣 HK\$	2009 港幣 HK\$
非上市股份，按成本 Unlisted shares, at cost	<u>7</u>	<u>7</u>

主要附屬公司之詳情如下：

Particulars of the subsidiaries are as follows:

名稱 Name	成立 及經營地點 Place of incorporation and operations	已發行普通股 股本之面值 Nominal value of issued ordinary share capital	本公司應佔股本權益百分比		主要業務 Principal activities
			Percentage of equity directly attributable to the Company		
			2010	2009	
香港兒童中樂團有限公司 Hong Kong Children Chinese Orchestra Limited	香港 Hong Kong	港幣2元 HK \$2	100	100	不活躍 Dormant
香港少年中樂團有限公司 Hong Kong Junior Chinese Orchestra Limited	香港 Hong Kong	港幣2元 HK \$2	100	100	不活躍 Dormant
香港青少年中樂團有限公司 Hong Kong Young Chinese Orchestra Limited	香港 Hong Kong	港幣2元 HK \$2	100	100	不活躍 Dormant
香港中樂團樂隊學院有限公司 HKCO Orchestral Academy Limited	香港 Hong Kong	港幣1元 HK \$1	100	100	不活躍 Dormant

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

15. 應收帳款

本公司及本集團之應收帳款是來自經康樂及文化事務署轄下城市電腦售票網（「城市電腦售票網」）銷售之音樂會門票收入、以及演出及其他項目之收入。售賣音樂會門票主要是透過城市電腦售票網，本公司及本集團在有關音樂會完結後一至兩個月收回音樂會收入。給予其他客戶之信貸期一般為一至兩個月。本公司及本集團致力對未償還應收帳款維持嚴謹的控制。管理層會定期檢視過期款項。鑑於上述情況以及本公司及本集團之應收帳款與多位不同客戶有關，因此信貸風險並無過份集中的情況。應收帳款為免息。

被視為未減值（個別或集體）之應收貿易款項之帳齡分析如下：

	公司及集團 Company and Group	
	2010 港幣 HK\$	2009 港幣 HK\$
逾期少於1個月 Less than 1 month past due	-	265,102
逾期1至3個月 1 to 3 months past due	235,987	564,099
逾期3至6個月 3 to 6 months past due	<u>28,663</u>	<u>6,000</u>
	<u>264,650</u>	<u>835,201</u>

已逾期但未減值之應收帳項與多名與本集團有良好還款記錄之獨立客戶有關。根據過往經驗，本集團理事會成員認為無須就該等結餘作出減值撥備，因為信貸質素並無重大變動，而該等結餘仍被視為可全數收回。本公司並無就該等結餘持有何抵押品或其他信貸提升。

15. ACCOUNTS RECEIVABLES

The Company's and Group's accounts receivable are receivables from Urban Ticketing System ("URBTIX") of LCSD on concert income, and receivables from its customers on performance fee and others. The sales of concert tickets are mainly conducted through URBTIX, and the Company and the Group receive the concert income from LCSD one to two months after the completion of the related concerts. The credit period offered to other customers is generally for a period of one to two months. The Company and the Group seek to maintain strict control over their outstanding receivables. Overdue balances are reviewed regularly by senior management. In view of the aforementioned and the fact that the Company's and the Group's accounts receivable relate to a number of diversified customers, there is no significant concentration of credit risk. Accounts receivable are non-interest-bearing.

The aged analysis of the trade receivables that are neither individually nor collectively considered to be impaired is as follows:

Accounts receivable that were past due but not impaired relate to a number of independent customers that have a good track record with the Group. Based on past experience, the Council Members of the Group are of the opinion that no provision for impairment is necessary in respect of these balances as there has not been a significant change in credit quality and the balances are still considered fully recoverable. The Group does not hold any collateral or other credit enhancements over these balances.

財務報表附註**Notes to Financial Statements**2010年3月31日
31 March 2010**16. 預付款項、按金及其他應收帳款**

於2010年3月31日，本公司及本集團之按金及其他應收帳款並非逾期或減值。(2009年：無)

16. PREPAYMENTS, DEPOSITS AND OTHER RECEIVABLES

As at 31 March 2010, the Company's and the Group's deposits and other receivables were neither past due nor impaired (2009: Nil).

17. 現金及等同現金項目 CASH AND CASH EQUIVALENTS

	集團 Group		公司 Company	
	2010 港幣 HK\$	2009 港幣 HK\$	2010 港幣 HK\$	2009 港幣 HK\$
現金及銀行結餘 Cash and bank balance	5,250,833	15,239,579	5,250,826	15,239,572
定期存款 Time deposits	<u>10,000,000</u>	<u>3,500,000</u>	<u>10,000,000</u>	<u>3,500,000</u>
	<u>15,250,833</u>	<u>18,739,579</u>	<u>15,250,826</u>	<u>18,739,572</u>

存於銀行之現金根據銀行每日存款息率賺取浮動利息。根據本公司及本集團對現金需求之急切性，短期定期存款由一日至兩個月不等，以分別賺取不同之短期定期利息。

Cash at banks earns interest at floating rates based on daily bank deposit rates. Short term time deposits are made for varying periods of between one day and two months depending on the immediate cash requirements of the Company and the Group, and earn interest at the respective short term time deposit rates.

18. 應付帳款及應計費用

應付帳款為免息，通常於60日期限內繳付。

18. CREDITORS AND ACCURED LIABILITIES

Creditors are non-interest-bearing and are normally settled on 60-day terms.

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

19. 經營租賃安排

本公司及本集團以經營租賃方式租賃寫字樓物業。寫字樓物業租賃期為二至三年不等。

於2010年3月31日，本公司及本集團根據不可撤銷經營租賃而須於未來支付之最低租金總額如下：

19. OPERATING LEASE ARRANGEMENTS

The Company and the Group leases its office properties under operating lease arrangements. Lease for the properties are negotiated for terms ranging from two to three years.

At 31 March 2010, the Company and the Group had total future minimum lease payments under non-cancellable operating leases falling due as follows:

	公司及集團 Company and Group	
	2010 港幣 HK\$	2009 港幣 HK\$
一年內 Within one year	1,752,000	1,768,667
第二至第五年(包括首尾2年) In the second to fifth years, inclusive	<u>3,150,333</u>	-
	<u>4,902,333</u>	<u>1,768,667</u>

20. 以類別劃分之金融工具

各類金融工具於報告期末之帳面值如下：

20. FINANCIAL INSTRUMENTS BY CATEGORY

The carrying amounts of each of the categories of financial instruments as at the end of the reporting period are as follows:

金融資產 Financial assets

	集團 Group		公司 Company	
	貸款及應收帳款 Loans and receivables 2010 港幣 HK\$	貸款及應收帳款 Loans and receivables 2009 港幣 HK\$	貸款及應收帳款 Loans and receivables 2010 港幣 HK\$	貸款及應收帳款 Loans and receivables 2009 港幣 HK\$
應收帳款 Accounts receivable	264,650	835,201	264,650	835,201
金融資產包括預付款項、按金及其他應收帳項 Financial assets included in prepayments, deposits and other receivables	2,573,716	300,524	2,573,716	300,524
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents	<u>15,250,833</u>	<u>18,739,579</u>	<u>15,250,826</u>	<u>18,739,572</u>
	<u>18,089,199</u>	<u>19,875,304</u>	<u>18,089,192</u>	<u>19,875,297</u>

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

20. 以類別劃分之金融工具 (續)

各類金融工具於報告期末之帳面值如下 (續) :

金融負債 Financial liabilities

	集團 Group		公司 Company	
	以攤銷成本入帳之金融負債 Financial liabilities at amortised cost		以攤銷成本入帳之金融負債 Financial liabilities at amortised cost	
	2010 港幣 HK\$	2009 港幣 HK\$	2010 港幣 HK\$	2009 港幣 HK\$
金融負債包括應付款項及應計負債 Financial liabilities included in creditors and accrued liabilities	<u>165,409</u>	<u>360,613</u>	<u>165,409</u>	<u>360,613</u>

21. 財務風險管理目標及政策

本集團財務工具所涉及之主要風險為信貸風險及流動資金風險。理事會成員檢討及同意管理各項風險之政策，概要如下。

信貸風險

本集團金融資產，主要包括應收帳、按金及其他應收帳之信貸風險，乃來自對方不能歸還之款項，而最大風險等同該等工具之帳面值。本集團定期檢討每項金融資產的可回收金額，以確保對不可回收的款額作出足夠的減值虧損確認。本集團並無信貸風險過份集中的情況。

流動資金風險

本集團的政策是定期監察現時及預期的流動資金需求，保持足夠的現金儲備，應付短期及長期流動資金需求。

本集團於報告期末按合約非貼現支出之金融負債之到期情況如下：

	少於3個月 Less than 3 months	
	2010 港幣 HK\$	2009 港幣 HK\$
應付帳項 Creditors	<u>165,409</u>	<u>360,613</u>

20. FINANCIAL INSTRUMENTS BY CATEGORY (continued)

The carrying amounts of each of the categories of financial instruments as at the end of the reporting period are as follows (continued):

21. FINANCIAL RISK MANAGEMENT OBJECTIVES AND POLICIES

The main risk arising from the Group's financial instruments are credit risk and liquidity risk. The Council Members reviews and agrees policies for managing the risk as below.

Credit risk

The credit risk of the Group's financial assets, which comprise accounts receivable and deposits and other receivables, arises from default of the counterparty, with a maximum exposure equal to the carrying amount of this instrument. The Group reviews the recoverable amounts of each financial assets regularly to ensure that adequate impairment losses are recognised for the irrecoverable balances. The Group has no significant concentration of credit risks.

Liquidity risk

The Group's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term.

The maturity profile of the Group's financial liabilities as at the end of the reporting period, based on the contracted undiscounted payments, was as follows:

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

21. 財務風險管理之目標及政策(續)

資本管理

本集團資本管理之主要目標為保障本集團以持續經營方式繼續營運以及維持穩健之資本比率，以支持其業務。

本集團因應經濟狀況而管理其資本架構以及對此出調整。本集團並不受對外頒佈的資本要求規限。於2010年3月31日及2009年3月31日止年度，有關資本管理目標、政策或程序並無變動。

本集團利用流動比率(即流動資產除以流動負債)以監控資本情況。本集團之政策為維持流動比率高於1水平。

22. 比較數額

- (i) 本集團購買所舉辦的音樂會門票並派發該等贈票作宣傳用途。在過往年度，銷售及購買此音樂會門票的價值分別以總值於綜合收益帳內之「音樂會及其他演出的收入」列為收入及「市務推廣及籌募支出」列為支出。於年內，理事會成員審閱該等項目的呈列方法並認為把收入及有關支出互相抵銷的情況下更能適當反映此等交易的性質。因此，此等比較數額已被重新分類以符合本年度之呈列。

21. FINANCIAL RISK MANAGEMENT OBJECTIVITIES AND POLICIES (continued)

Capital management

The primary objective of the Group's capital management is to safeguard the Group's ability to continue as a going concern and to maintain healthy capital ratios in order to support its business.

The Group manages its capital structure and makes adjustments to it, in light of changes in economic conditions. The Group is not subject to any externally imposed capital requirements. No changes were made in the objectives, policies or processes for managing capital during the years ended 31 March 2010 and 2009.

The Group monitors capital using a current ratio, which is current assets divided by current liabilities. The Group's policy is to keep the current ratio above 1.

22. COMPARATIVE AMOUNTS

- (i) The Group purchased tickets of concerts organised by the Group and distributed them as complimentary tickets for promotion propose. In prior years, the value of these concert tickets sold and purchased was presented in gross and included as income under "Income from concerts and other performances" and as expenditure under "Marketing and fund raising expenses", respectively, in the consolidated statement of income and expenditure. During the year, the Council Members performed a review of the presentation of such transactions and considered that it is more appropriate to offset the income and corresponding expenditure against each other in order to better reflect the nature of these transactions. Accordingly, the comparative amounts have been reclassified to conform with the current year's presentation.

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

22. 比較數額(續)

- (ii) 在過往年度，本集團在音樂會及研發項目聘用若干人員的費用與其他製作用途之費用分別計入「薪資及相關開支」及「其他營運開支」內。此外，宣傳用途之費用則計入「其他營運開支」內。本年度，本集團已按製作音樂會及宣傳性質重新分類以上費用並分別列入「音樂會製作費用」及「市務推廣及籌募支出」內。相關的比較數額已被重新分類以符合本年度之呈列。理事會成員認為此等分類更能合適地呈列本集團的財務資料及更佳反映此等交易性質。

- (iii) 就以上(i)及(ii)，對本集團今年度及過往年度的業績和財務狀況並無影響。

以往所列與重新分類的收益帳的對帳如下：

22. COMPARATIVE AMOUNTS (continued)

- (ii) In prior years, certain of the Group's staff costs for personnel engaged in concerts and research and development and other operating expenses for production use were included in "Payroll and related expenses" and "Other operating expenses", respectively. Furthermore, certain of the operating expenses for marketing use were included in "Other operating expenses". During the current year, the Group has reclassified certain of the above expenses into "Concert production costs" and "Marketing and fund raising expenses" based on their nature for concert production or for marketing, respectively. The comparative amounts have been reclassified accordingly to conform with the current year's presentation. The Council Members consider that such reclassification allow a more appropriate presentation of the Group's financial information and better reflect the nature of the transactions.

- (iii) There is no impact on the Group's results and financial positions for the current and prior years with regard to (i) or (ii) above.

Reconciliation of the income statement as previously stated and after reclassification, is as follows:

財務報表附註

Notes to Financial Statements

2010年3月31日
31 March 2010

22. 比較數額(續) COMPARATIVE AMOUNTS (continued)

	2009 以往所列 As previously stated			重新分類 Reclassification				2009 重新分類後 After reclassification		
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$ (i)	港幣 HK\$	港幣 HK\$ (ii)	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	
收入 INCOME										
音樂會及其他演出的收入 Income from concerts and other performances	6,619,890	1,138,561	7,758,451	(1,264,899)				5,354,991	1,138,561	6,493,552
政府資助 Government subsidy	53,079,809	-	53,079,809					53,079,809	-	53,079,809
捐款及贊助 Donations and sponsorships	4,126,449	16,610	4,143,059					4,126,449	16,610	4,143,059
培訓課程收入 Revenue from training course	-	2,121,599	2,121,599					-	2,121,599	2,121,599
其他收入 Other revenue	655,852	47,813	703,665					655,852	47,813	703,665
	<u>64,482,000</u>	<u>3,324,583</u>	<u>67,806,583</u>					<u>63,217,101</u>	<u>3,324,583</u>	<u>66,541,684</u>
支出 EXPENDITURE										
音樂會製作費用 Concert production costs	9,597,937	605,775	10,203,712			1,867,320		11,465,257	605,775	12,071,032
薪資及相關開支 Payroll and related expenses	41,502,973	2,058,767	43,561,740			(1,411,853)		40,091,120	2,058,767	42,149,887
市場推廣及籌募支出 Marketing and fund raising expenses	4,513,834	33,795	4,547,629	(1,264,899)		1,796,342		5,045,277	33,795	5,079,072
其他營運開支 Other operating expenses	6,975,425	36,764	7,012,189			(2,251,809)		4,723,616	36,764	4,760,380
	<u>62,590,169</u>	<u>2,735,101</u>	<u>65,325,270</u>					<u>61,325,270</u>	<u>2,735,101</u>	<u>64,060,371</u>
年度所得盈餘 Surplus for the year	<u>1,891,831</u>	<u>589,482</u>	<u>2,481,313</u>					<u>1,891,831</u>	<u>589,482</u>	<u>2,481,313</u>

23. 財務報表之批准

理事會已於2010年9月15日批准本財務報表並授權刊發。

23. APPROVAL OF THE FINANCIAL STATEMENTS

The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 15 September 2010.

審閱報告

致香港中樂團有限公司(「本公司」)全體會員

(於香港註冊成立之有擔保有限責任公司)

吾等已審核香港中樂團有限公司及其附屬公司(「本集團」)截至2010年3月31日止年度之財務報表並於2010年9月15日發表了無保留核數師報告。

吾等已根據香港會計師公會頒佈之應用指引第851號「審閱非政府組織之年度財務報告」審閱本公司截至2010年3月31日止年度財務報告第95頁政府資助活動財務報告。該審閱範圍包括審閱編制該等年度財務報告之相關程序及記錄並執行審閱程序以滿足吾等對該等年度財務報告及經審核財務報表乃按本公司之帳冊及記錄作為依據妥為編製。

審閱結論

基於吾等之審閱結果及參照吾等就本集團截至2010年3月31日止之經審核財務報表所進行之審核程序：

- a. 吾等認為，該等政府資助活動年度財務報告已按照本公司之帳冊及記錄妥為編製；
- b. 吾等進行審閱過程中，無任何事宜須提請吾等垂注，使吾等相信本公司並無：
 - i. 遵照本公司及香港特別行政區政府(由民政事務局局長代表)簽署資助及服務協議(「資助及服務協議」)妥善處理收到的資助及資助活動的支出，而受政府資助之活動和自負盈虧之活動兩者之間並無存在雙互補貼；

Review Report

To the members of Hong Kong Chinese Orchestra Limited (the "Company")

(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements of Hong Kong Chinese Orchestra Limited and its subsidiaries (the "Group") for the year ended 31 March 2010 and have issued an unqualified auditors' report thereon dated 15 September 2010.

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on page 95 of Subvention Activities of the Company for the year ended 31 March 2010 in accordance with Practice Note 851 "Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Company, on which the above audited financial statements are based.

Review conclusions

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Group for the year ended 31 March 2010:

- a. in our opinion the Annual Financial Report of Subvention Activities has been properly prepared from the books and records of the Company; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review, which cause us to believe that the Company has not:
 - i. properly accounted for the receipt of subvention and expenditure of the Subvention Activities in respect of the Funding and Service Agreement ("FSA") signed between the Company and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as represented by the Secretary for Home Affairs and there is no cross-subsidization of self-financing activities by activities funded by the subvention;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ii. 設置獨立的會計帳冊以記錄自負盈虧的活動(有關活動之資金來自資助及服務協議以外的其他來源);及 iii. 設置獨立的會計帳冊以記錄本公司自負盈虧活動的贊助、捐款及收益。 <p>c. 截至2010年3月31日止本集團之銀行利息收入已包括在本集團經審核財務報表附註6內。</p> | <ul style="list-style-type: none"> ii. kept a separate set of accounts for self-financing activities which are funded by sources other than the subvention in respect of the FSA; and iii. kept a separate account to record sponsorship, donations and income and expenditure of the Company's self-financing activities. <p>c. the bank interest income of the Group for the year ended 31 March 2010 is included in note 6 to the Group's audited financial statements</p> |
|---|---|

本報告僅向民政事務局報告，除此以外，本報告概不可用作其他用途。

This report is intended for filing with the Home Affairs Bureau and should not be used for any other purpose.

安永會計師事務所

執業會計師
香港
2010年9月15日

Ernst & Young

Certified Public Accountants
Hong Kong
15 September 2010

政府資助活動年度財務報告 Annual Financial Report of Subvention Activities

截至2010年3月31日止年度
For the Year ended 31 March 2010

	核心業務 Core Business 港幣 HK\$	海外文化交流活動 Outbound Cultural Exchange Activities 港幣 HK\$	場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
收入 INCOME				
音樂會及其他演出的收入 Income from concerts and other performances	4,257,405	1,168,597	40,880	5,466,882
政府資助 Government subsidy	50,105,000	1,500,000	1,538,963	53,143,963
捐款及贊助 Donations and sponsorships	3,395,768	2,671,684	-	6,067,452
其他收入 Other revenue	547,385	-	1,800	549,185
	<u>58,305,558</u>	<u>5,340,281</u>	<u>1,581,643</u>	<u>65,227,482</u>
支出 EXPENDITURE				
音樂會製作費用 Concert production costs	9,902,870	6,780,559	1,028,853	17,712,282
薪資及相關開支 Payroll and related expenses	40,768,897	-	441,140	41,210,037
市務推廣及籌募支出 Marketing and fund raising expenses	4,882,778	203,290	232,355	5,318,423
其他營運開支 Other operating expenses	3,627,690	-	-	3,627,690
	<u>59,182,235</u>	<u>6,983,849</u>	<u>1,702,348</u>	<u>67,868,432</u>
年度所得虧損 DEFICIT FOR THE YEAR	<u>(876,677)</u>	<u>(1,643,568)</u>	<u>(120,705)</u>	<u>(2,640,950)</u>

日期 (地點)	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導 [△]	藝術家 / 獨奏家 / 獨奏家 / 首席演出	委作、委編、編配及世界首演作品
18/4/2009 香港文化中心大堂	第二屆香港胡琴節開幕式及 弦音律動——悠揚午間樂聚	周熙杰 [*]	專賞：周熙杰 [*] 中胡：韓婧娜 [*]	
24-25/4/2009 香港文化中心音樂廳	胡琴大世界	閻惠昌 [*]	艾捷克：邵琳(上海) 高胡/二弦/椰胡：朱茸 [*] 、 壁胡：丁勝利(北京)、 一胡：魏冠華 [*] 、二胡：陸雲霞 [*] 、 京胡：魏冠華 [*] 、二胡：陸雲霞 [*] 、 文秋琴：黃福安(福建)、檀琴：張舒然(台灣)、 晉胡：白兆雲(山西)、二股弦：郭雅志 [*] 、 二胡：辛小紅 [*] 、韋胡：羅凌和 [*]	委編：晉胡 / 二股弦與樂隊 山西晉劇曲牌聯奏：魯紫鸞、馮風站、呂樺樺、小關門、 凡凡六 / 劉和仁(山西) (首演)
8-9/5/2009 香港文化中心音樂廳	齊豫 & HKCO —— 母親節音樂會	周熙杰		委作：「香江華采」委約創作作品之十六 今天——春天——明天 / 陳國平(香港) (世界首演) 委編：歌唱與樂隊 船歌 / 李昌(香港) (首演) 歌唱與樂隊 歌韻 / 伍卓賢(香港) (首演) 歌唱與樂隊 Vincent / 梅廣釗(香港) (首演) 歌唱與樂隊 女人花 / 李昌(首演) 歌唱與樂隊 李香蘭 / 梅廣釗(首演) 歌唱與樂隊 大吉祥天女咒 / 李昌(首演) 歌唱與樂隊 Amazing Grace / 李昌(首演) 歌唱與樂隊 走在雨中 / 伍卓賢(首演) 歌唱與樂隊 橄欖樹 / 伍卓賢(首演)
29-30/5/2009 香港大會堂音樂廳	胡琴新一族	閻惠昌	二胡：段曉暉(上海)、溫金龍(台灣)、 張重雪、徐慧 [*] 二胡 / 結他 / 鼓 / 低音大提琴： 高韶青小組(加拿大)、 唢呐 / 薩克斯管：郭雅志	委編：台奏 讓我飛 / 閻惠昌(2009.5修訂) (首演) 二胡、薩克斯管與樂隊 五哥放羊 / 李昌(首演) 二胡與樂隊 野蜂飛舞+賽馬 / 彭程(上海)、伍卓賢(首演) 二胡與樂隊 疆風樂舞 / 伍卓賢(首演) 二胡、結他、低音革胡與樂隊 青春舞曲 / 高韶青(加拿大)、鄧樂妍(香港) (首演) 二胡、結他、低音革胡與樂隊 玫瑰花 / 高韶青、鄧樂妍(首演)
5-6/6/2009 香港文化中心劇場	「看、聽、談」改革胡琴演奏會	周熙杰	講者：阮仕春 [*] 革胡：董金地(天津)、 全胡：李漢宮(香港)、 高胡：辛小玲 [*] 、魏冠華、周珂 [*] 二胡：辛小紅、陸雲霞、趙嘉 [*] 、徐慧 [*] 中胡：劉揚 [*] 、毛清華、韓婧娜 [*] 革胡：董曉露 [*] 、何偉 [*] 低音革胡：齊洪瑾 [*]	委作：中胡獨奏 中胡練習曲1號 / 周熙杰 (世界首演) 胡琴四重奏 天井 / 鄭冰(北京) (世界首演) 低音革胡小協奏曲 / 周熙杰 (世界首演) 委編：低音革胡齊奏 好漢歌 / 董金地 (首演) 革胡、低音革胡齊奏 瀏陽河 湖南民歌 / 董九儒(天津) 配器 (首演)
7/6/2009 香港文化中心劇場	「看、聽、談」改革胡琴演奏會與 演後座談會	周熙杰	座談會主持：閻惠昌 特邀講者：藤林(日本)、于慶新(北京)、 喬建中(北京)、高揚(北京)、 鄭德淵(台灣)、陳如祺(台灣)	
12-13/6/2009 葵青劇院演奏廳	都市浪漫	周熙杰	唢呐 / 管子 / 薩克斯管：郭雅志 二胡：徐慧 [*] 、韋胡：高山 [*] 琵琶：張瑩 [*] 、敲擊：高山 [*]	委作：木琴小協奏曲 The Res of the Golden Dragon / 理查·史道利(英國) (世界首演)
19/6/2009 香港中樂團排練廳	氣韻樂揚	孫永志 [*]	樂曲賞導：譚穎頌 [*] 笛子：朱文昌 [*] 、笙：陸騰、唢呐：葛繼力 [*]	
20/6/2009 香港中樂團排練廳	彈指之間	王梓靜 [*]	樂曲賞導：王梓靜 [*] 箏：羅晶 [*] 、古琴：余美麗 [*]	

26-27/6/2009 香港文化中心音樂廳	名家與經典	閻惠昌	二胡、中胡：劉揚、二胡：嚴潔敏(北京)、 板胡：沈誠(陝西)、 男低音：黃宇軒、林鴻泉、唐偉熙、 利國揚(明儀合唱團)(香港)	委編：音畫《清明上河圖》(中樂版世界首演) - 二胡與樂隊 序曲/黃學揚(香港)；暨胡與樂隊 商隊圖/黃學揚； 二胡與樂隊 田園圖/黃學揚；二胡與樂隊 驚馬圖/黃學揚； 二胡與樂隊 汴河圖/黃學揚；低音二胡與樂隊 迎客圖/黃學揚； 二胡與樂隊 繡女圖/黃學揚；暨胡、二胡與樂隊 鄉情圖/黃學揚； 二胡與樂隊 神農圖/黃學揚；二胡與樂隊 遠航圖/江陽良(馬來西亞)； 二胡與樂隊 思鄉圖/周熙杰；暨胡、板胡與樂隊 看命圖/周熙杰； 二胡與樂隊 寺廟圖/周熙杰；二弦與樂隊 賞魚圖/周熙杰； 二胡與樂隊 城關圖/江陽良；板胡、中胡、暨胡與樂隊 抬轎圖/江陽良； 高胡、二胡與樂隊 盛世圖/江陽良
10-11/7/2009 香港文化中心音樂廳	音畫《清明上河圖》 宋飛的胡琴世界	閻惠昌	胡琴：宋飛(北京) 二胡：徐惠 板胡：魏冠華	
18/7/2009 香港文化中心大堂及 全球網上直播	「第二屆香港胡琴節」開幕式 「世界胡琴奏不停」	周熙杰		
18-19/7/2009 香港文化中心大堂及 全球網上24小時直播	「第二屆香港胡琴節」 「世界胡琴奏不停」	周熙杰	胡琴：共345人(參加團體來自中國多個省份、 馬來西亞、加拿大、本港共31個組別、22位人士及 香港胡琴愛好者)	
19/7/2009 香港文化中心大堂及 全球網上直播	「第二屆香港胡琴節」結幕演出 「黃昏音樂會」	閻惠昌	胡琴：閔惠芬(上海)、余其偉(香港)、 胡志平(武漢)、黃維志(四川)、辛小紅、 白汶芊(香港)、卜利泉(加拿大)、 兩位加拿大安省中國民族樂團胡琴演奏家(加拿大)	委編：二胡與樂隊 八月桂花遍地開/潘耀田(首演) 板胡齊奏 幸福年/魏冠華(首演) 二胡與樂隊 幸福的歌兒唱不完/陳能濟(香港)(首演)
24-26/7/2009 香港文化中心音樂廳	女媧傳說	周熙杰	合辦：中英劇團(香港)；編劇/導演：劉浩翔(香港)； 演員(香港)：張志敏、鄭至芝、盧智榮、李小明； 笛子：朱文昌	
2/9/2009 比利時布魯塞爾 波沙(BOZAR)藝術中心 Henry Le Boeuf 大廳	比利時「克拉勒」國際音樂節 - 香港中樂團音樂會	閻惠昌	大提琴：Marie Hallynck (比利時)	
3/9/2009 比利時布魯塞爾 弗瑞基 (Flagey) 4號錄音室	比利時「克拉勒」國際音樂節 - 香港中樂團音樂會	閻惠昌		
8.15.22.29/9/2009 香港文化中心 音樂廳排練室CR1	齊齊走進今日中國音樂世界 - 中樂專賞講座(基礎篇) (1)九十分鐘環遊今日中國音樂世界 (2)走進中國音樂的寶藏 - 民間音樂一尋寶去！ (3)遊走中華大地親炙民間音樂風格 (4)消除中西音樂異同帶來的阻礙	閻惠昌	講者：周凡夫(香港)	

日期 (地點)	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導△	藝術家 / 獨奏家 / 客座演出	委作、委編、編配及世界首演作品
12/9/2009 香港大會堂演奏廳	HKCO4U I — 徐慧	二胡：徐慧		
18-19/9/2009 香港文化中心音樂廳	中國韻 — 建國六十周年音樂會，鼓王群英會XII	閻惠昌	八大鍾 (北京)、紅櫻京 (北京)、 滬江小學 (香港)、喇沙小學 (香港)、 赤煉鼓樂團 (香港)	
26/9/2009 香港文化中心大堂	中樂快遞 擊樂擊西 — 鼓擊小組音樂會	閻學敏*	導賞：錢國偉*、王東*、高山、陳新*、廖倚苹*	
1-3/10/2009 西安音樂廳	曲江華典·大唐不夜城開城慶典 — 香港中樂團風靡國樂大型音樂會	閻惠昌、 趙季平(陝西)	唢呐：郭雅志、壁胡：魏冠華 演唱：楊瑾 (陝西)	
3/10/2009 上環文娛中心演講廳	HKCO4U II — 張瑩	琵琶：張瑩 鋼琴：閻韻 (香港) 古箏：徐美婷 (香港) 手鼓伴奏：陳偉康 (香港)		
10-11/10/2009 香港文化中心廣場	香港活力鼓令24式擂台賽 (初賽 / 決賽)			
16/10/2009 香港文化中心音樂廳	鼓王群英會XIII：殘波大獅子太鼓	周熙杰	日本太鼓：殘波大獅子太鼓 (日本)	委編：日本太鼓與樂隊 ひやみかち節 / 伍卓賢 (首演)
17/10/2009 香港文化中心音樂廳	香港活力鼓令24式擂台賽樂 (小學組決賽、冠軍隊伍演出及 嘉賓示範演出)	周熙杰	日本太鼓：殘波大獅子太鼓	
28/10/2009 美國紐約市 法拉盛市政廳	2009年卡內基音樂廳 「古今迴響：歡慶中國文化」 藝術節 — 工作坊	周熙杰	香港中樂團室內樂小組*	
29/10/2009 美國紐約市 大學睦鄰之家				
30/10/2009 美國紐約市卡內基音樂廳 斯特恩大廳帕勒爾曼舞台	2009年卡內基音樂廳 「古今迴響：歡慶中國文化」 藝術節 — 香港中樂團音樂會	閻惠昌	大提琴：李垂誼 (香港)	
31/10/2009 香港文化中心大堂	中樂 DIY · I		創意統籌：蔡雅琳*	
6/11/2009 香港文化中心行政大樓4樓AC2	中國文化講堂 (一) 多樣性文化視野下的文化交流		講者：李松 (北京)	

7-8/11/2009 香港文化中心音樂廳	絲綢之路藝術節 穿越時空 — 絲綢之路	閻惠昌	主持：李松 演唱：阿力木江：阿不都克日木(新疆) 舞蹈：賈爾哈巴：米吉提(新疆)、 熱依拉：艾克貝爾江(新疆)、 米熱古麗：穆太力普(新疆)、 穆太力甫：莫合太爾(新疆) 演奏、演唱：新疆師範大學音樂學院民族樂團 熱瓦普：阿里木江；吾布力(新疆) 管子：郭雅志	
14/11/2009 香港文化中心大堂	中樂快遞 珠樂玉盤 — 彈撥小組音樂會		導賞：王梓靜 三弦、熱瓦普：趙太生*	
20-21/11/2009 香港大會堂音樂廳	詩：畫	閻惠昌	朗誦：程路禹(加拿大) 繪畫：靳祿強(香港) 書法：譚寶碩 二胡：陸雲霞	
23-24/11/2009 香港文化中心音樂廳	中樂導賞音樂會(共四場)	周熙杰		
27/11/2009 北京國家大劇院	「2009國家大劇院秋季演出季」 中國民族音樂百景巡禮 — 香港中樂團音樂會	閻惠昌	大提琴：王健(葡萄牙)	
28/11/2009 北京國家大劇院			古琴：周炳、鄭明；魏冠華、二股弦；郭雅志 三弦、彈唱：馮少先(黑龍江) 演唱：吳碧霞(北京)	
29/11/2009 中國音樂學院附中音樂廳	改革胡琴演奏暨民族器 樂改革研討會	閻惠昌、 周熙杰	合辦：中國民族管絃樂協會 後援支援單位： 《人民音樂》雜誌社、中國音樂學院附中 二胡：徐慧 中胡：劉揚；低音革胡：齊洪璋	
1/12/2009 比利時 埃格澤文化中心			洞簫：譚寶碩、琵琶：張瑩 管子、嗩吶：任劍良*、二胡：張重雪 古箏：羅晶	委編：詩、畫、樂 陽關三疊(陳能濟[世界首演])
02/12/2009 比利時法梅恩區 — 阿登區文化中心	香港中樂團小組比利時 「歐羅巴利亞·中國」	閻惠昌		
4/12/2009 比利時布魯塞爾 波沙(BOZAR)藝術中心M廳				
5/12/2009 香港中樂團排練廳	HKCO4U III — 她們「仁」			
19-20/12/2009 香港文化中心音樂廳	動畫世界	周熙杰		委編：Eyes On Me / 梅廣釗(首演) It is you I have loved / 伍卓賢(首演) IQ博士 / 高昭容(香港)(首演) 夢幻迪士尼 / 黃學揚(首演) 人生的迴轉木馬 / 伍卓賢(首演) 天空之城 / 周熙杰(首演)

音樂會/活動		指揮/藝術指導 [△] 藝術家/獨奏家/客座演出		日期(地點)		委作、委編、編配及世界首演作品	
8-9/1/2010 香港大會堂音樂廳	英雄·譚盾	譚盾(美國)	大提琴：安斯·卡爾圖寧(芬蘭) 敲擊：周展彤	委編：網路交響曲 英雄/周照杰 [中樂版世界首演]			
16/1/2010 香港文化中心大堂	中樂 DIY II		創意統籌：鄧樂妍 演唱：鄧卓斌(香港) 二胡：陸雲霞 唢呐領奏/薩克斯管領奏：郭雅志	委編：歌唱與樂隊 青春舞曲/鄧樂妍(首演) 歌唱與樂隊 月半小夜曲/鄧樂妍(首演) 歌唱與樂隊 菊花台/鄧樂妍(首演) 歌唱與樂隊 北極光/鄧樂妍(首演) 歌唱與樂隊 月亮代表我的心/鄧樂妍(首演) 歌唱與樂隊 一個人在天上/鄧樂妍(首演) 合奏 送我一支玫瑰花/鄧樂妍(首演)			
22-23/1/2010 香港大會堂音樂廳	樂譜長城：劉文金	劉文金(北京)	柳琴：張鑫華(北京) 女高音：王奕戈(北京) 京胡：魏冠華 京二胡：陸雲霞 二胡：劉揚 琵琶：張壘				
6/2/2010 香港文化中心大堂	中樂快遞 竹韻聲寶——吹管小組組音樂會	孫永志 [△]	司簫：譚寶碩 笛子：朱文昌、大笛：林育仙、 管子：秦吉濤*、唢呐：夏博研*				
20/2/2010 南蓮園池——香港軒	心樂集——歐羅巴利亞	閻學敏 [△]	管子、唢呐：任鈞良、二胡：張重雪、 琵琶：張壘、古箏：羅晶、洞簫：譚寶碩				
26/2/2010 香港文化中心 行政大樓4樓AC2	中國文化講堂(二) 少數民族的愛情與婚姻習俗		講者：王建民(陝西)				
28/2/2010 香港大會堂音樂廳	情繫元宵夜：樂旅中國IV	閻惠昌	琵琶：楊清(北京) 聲樂：龔琳娜(德國)	委作：西藏三界/韓永(美國)(世界首演) 女高音與樂隊 愛之歌/老羅(德國)(世界首演) 委編：琵琶與樂隊 琴瑟破/金湘(北京)(中樂版世界首演) 交響組曲 黔嶺素描(1982/2007;作品23號)/朱踐耳(上海)(中樂版世界首演)			
12-14/3/2010 沙田大會堂文娛廳	傳統的魅力V	閻學敏 [△]	節目策劃/高胡/冇弦/頭弦/椰胡/提胡/ 潮州二弦/領奏：朱宜、 二胡/冇弦：張重雪、琴：羅晶				
20/3/2010 南蓮園池——香港軒	心樂集——杏花天影	周照杰 [△]					
23-25/3/2010 澳門文化中心綜合劇院	中學生普及藝術教育計劃—— 品味傳統·共賞中樂	周照杰					

* 香港中樂團團員
年內共邀請21位作曲家新創作及編配共57首作品

Date (Venue)	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artists / Soloists / Guest Artists	Commissioned New Works and World Premiere
18/4/2009 Hong Kong Cultural Centre Foyer	The 2nd Huqin Festival of Hong Kong Opening Ceremony & Tea-time Mini-concert - Chinese Strings	Chew Hee-chiat*	Music Appreciation: Chew Hee-chiat Zhongru: Han Jingna	
24-25/4/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The Wondrous World of Huqin	Yan Huichang*	Aijk: Shao Lin (Shanghai); Gaochu / Erxian / Yehu: Chu Yung*; Zhuohu: Ding Shengli (Beijing); Yihu / Xianghu / Sanhu / Hamihu: Liu Chongzeng (Beijing); Jinghu: Ngai Kwun-wa* ; Erhu: Lu Yunxia* ; Wenzhenqin: Huang Fuan (Fu Jian); Leiqin: Chang Shu-jan (Taiwan); Jinhu: Bai Zhaoyun (Shanxi); Erguxian: Guo Yazhi* ; Erhu: Hsin Hsiao-hung* ; Gehu: Lo Chun-wo*	Arrangement Commissioned by the Hong Kong Chinese Orchestra: Jinhu, Erguxian and Orchestra A Medley of Set Tunes from Jin Opera (Jin-Shau-Ji; Dong-Feng-Zhan; Diao-Bang-Chui; Xiao-Kai-Men; Fan-Fan-Liu) / Liu Heren (Shanxi) [Premiere]
8-9/5/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Chyi Yu & HKCO - Mother's Day Concert Chinese Strings	Chew Hee-chiat	Vocal: Yu Chyi (Taiwan)	Commissioned by the HKCO: Commissioned Work No. 16 of "Cadenzas of Hong Kong": Today-Spring-Tomorrow / John Chen Kwok-ping (Hong Kong) [World Premiere] Arrangement Commissioned by the HKCO: Vocal and Orchestra A Boat Song / Li Cheong (Hong Kong) [Premiere] Vocal and Orchestra Your Smiling Face / Ng Cheuk-yin (Hong Kong) [Premiere] Vocal and Orchestra Vincent / Mui Kwong-chiu (Hong Kong) [Premiere] Vocal and Orchestra Women Are Flowers / Li Cheong [Premiere] Vocal and Orchestra Li Xiang Lan / Mui Kwong-chiu [Premiere] Vocal and Orchestra Da Ji Xiang Tian Nu Zhou / Li Cheong [Premiere] Vocal and Orchestra Amazing Grace / Li Cheong [Premiere] Vocal and Orchestra Walking in the Rain / Ng Cheuk-yin [Premiere] Vocal and Orchestra The Olive Tree / Ng Cheuk-yin [Premiere]
29-30/5/2009 Hong Kong City Hall Concert Hall	The Brave New World of Huqin	Yan Huichang	Erhu: Duan Aiai (Shanghai), Kenny Wen (Taiwan), Zhang Chongxue*, Xu Hui* ; Erhu, Guitar, Drums & Double Bass: George Gao Ensemble; Suona, Saxophone: Guo Yazhi	Arrangement Commissioned by the HKCO: Ensemble Let Me Fly / Yan Huichang (rev. 2009.5) [Premiere] Erhu, Saxophone and Orchestra Wu Ge Herding Sheep / Li Cheong [Premiere] Erhu and Orchestra The Flight of the Bumblebee + The Horse Race / Pang Ching & Ng Cheuk-yin [Premiere] Erhu and Orchestra Xinjiang Dance Music / Ng Cheuk-yin [Premiere] Erhu, Guitar, Double Bass and Orchestra Dance Song of Youth / George Gao & Tang Lok-yin [Premiere] Erhu, Guitar, Double Bass and Orchestra Roses / George Gao & Tang Lok-yin [Premiere]
5-6/6/2009 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	Concert on the Improved Huqin	Chew Hee-chiat	Speaker: Yuen Shi-chunt* ; Gehu: Dong Jinchi (Tianjin); Quanzhu: Li Hantang (Hong Kong); Gaochu: Hsin Hsiao-ling* , Ngai Kwun-wa, Zhou Yi* ; Erhu: Hsin Hsiao-hung, Lu Yunxia, Zhao Lei* , Xu Hui; Zhonghu: Liu Yang* , Mao Qinghua* , Han Jingna, Gehu: Tung Hui-lo*, Ho Wai* ; Bass Gehu: Qi Hongwei*	Commissioned by the HKCO: Zhonghu Solo Etude No. 1 for Zhonghu / Chew Hee-chiat [World Premiere] Huqin Quartet The Sky and the Well / Zheng Bing (Beijing) [World Premiere] Concertino for the Bass Gehu / Chew Hee-chiat [World Premiere] Arrangement Commissioned by the HKCO: Bass Gehu Ensemble Song of the Valiant / Dong Jinchi [Premiere] Gehu and Bass Gehu Ensemble Luyang River / Arr. by Dong Jinchi [Premiere]
7/6/2009 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	Concert and Post-Performance Seminar on the Improved Huqin	Chew Hee-chiat	Host: Yan Huichang Special Guests: Gong Lin (Japan), Yu Qingxin (Beijing), Qiao Jianzhong (Beijing), Gao Yang (Beijing), Cheng Te-yuen (Taiwan), Chen Ju-chi (Taiwan)	
12-13/6/2009 Kwai Tsing Theatre Auditorium	Love in the City	Chew Hee-chiat	Suona / Guan / Saxophone: Guo Yazhi; Erhu: Xu Hui; Gehu: Tung Hui-lo; Pipa: Zhang Ying* ; Percussion: Gao Shan*	Commissioned by the HKCO: Concertino for Xylophone and Orchestra The Rise of the Golden Dragon / Richard Story (Britain) [World Premiere]
19/6/2009 HKCO Rehearsal Hall	Breathing Space - A Chinese Wind Concert	Sun Yongzhi**	Music Appreciation: Tam Po-shek* Dizi: Choo Boon-chong* ; Sheng: Lu Yi* ; Suona: Kot Kai-lik*	
20/6/2009 HKCO Rehearsal Hall	Fingers and Strings - A Chinese Plucked-string Concert	Wong Chi-ching**	Music Appreciation: Wong Chi-ching Zheng: Luo Jing* ; Guqin: Yu Mei-lai*	

Date (Venue)	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor [△]	Artists / Soloists / Guest Artists	Commissioned New Works and World Premiere
26-27/6/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Masters and Masterworks	Yan Huichang	Erhu / Zhonghu: Liu Yang; Erhu: Yan Jiermin (Beijing); Banhu: Shen Cheng (Shaanxi); Bass Vocal: Henry Wong Yu-hin, Lam Hung-chuen, Tong Wei-hee, Anthony Lee Kwok-yeung (Allegro Singers) (Hong Kong)	
10-11/7/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Symphonic Poem "Going Upriver at the Qingming Festival" - Song Fei's World of Huqin	Yan Huichang	Huqin: Song Fei (Beijing) Erhu: Xu Hui Banhu: Ngai Kwun-wa	Arrangement Commissioned by the HKCO : Going Upriver at the Qingming Festival [World Premiere of Chinese Orchestral Version] Symphonic Poem Erhu and Orchestra Overture / Alfred Wong Zhuhu and Orchestra The Caravan Merchants / Alfred Wong Erhu and Orchestra The Rural Area / Alfred Wong Erhu and Orchestra The Agitated Horse / Alfred Wong Erhu and Orchestra The Bian River / Alfred Wong Bass Erhu and Orchestra Welcoming Guests / Alfred Wong Erhu and Orchestra The Boat Trackers / Alfred Wong Zhuhu, Erhu and Orchestra The Homecoming / Alfred Wong Erhu and Orchestra Surging the Waves / Alfred Wong Erhu and Orchestra Sailing Away / Simon Kong (Malaysia) Erhu and Orchestra The Nostalgic Traveller / Chew Hee-chiat Zhuhu, Banhu and Orchestra Telling Fortunes / Chew Hee-chiat Erhu and Orchestra Temples / Chew Hee-chiat Erxian and Orchestra Fish Watching / Chew Hee-chiat Erhu and Orchestra The City Gate / Simon Kong Banhu, Zhonghu, Zhuhe and Orchestra The Sedan Chair Procession / Simon Kong Gaohu, Erhu and Orchestra The Best of Times / Simon Kong
18/7/2009 Hong Kong Cultural Centre Foyer & Global Airing Live	The 2nd Huqin Festival of Hong Kong Opening Concert Global Huqin Relay	Chew Hee-chiat		
18-19/7/2009 Hong Kong Cultural Centre Foyer & 24-Hour Non-stop Global Airing Live	The 2nd Huqin Festival of Hong Kong Global Huqin Relay	Chew Hee-chiat	345 participating performers (31 groups from Hong Kong, different provinces in China and different countries including Canada, Malaysia & 22 individuals)	
19/7/2009 Hong Kong Cultural Centre Foyer & Global Airing Live	The 2nd Huqin Festival of Hong Kong Closing Performance Early Evening Concert	Yan Huichang	Huqin: Min Huijen(Shanghai), Yu Qiwei (Hong Kong), Hu Zhiping (Wuhan), Huang Weizhi (Sichuan), Hsin Hsiao-hung, Pak Man-chin (Hong Kong), Peter Bok (Canada), 2 huqin virtuosi of Ontario Chinese Orchestra (Canada)	Arrangement Commissioned by the HKCO: Erhu and Orchestra In the Eighth Month the Osmanthus Blooms / Pioon Yew Tien [Premiere] Banhu Ensemble / Ngai Kwun-wa [Premiere] Erhu and Ensemble Let the Song about Happiness Sing On / Chen Ning-chi [Premiere]
24-26/7/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The Legend of Nu Wa	Chew Hee-chiat	Co-presenter: Chung Ying Theatre Company (Hong Kong); Playwright / Director: Elton Lau (Hong Kong); Actor / Actress (Hong Kong): Mathew Cheung, Gigi Cheng, Edmond Lo, Lee Siu-ming; Dizi: Choo Boon-chong	
2/9/2009 Henry Le Boeur Hall, Bozar Palais des Beaux Arts, Brussels, Belgium	Klara Festival – International Brussels Music Festival – The Hong Kong Chinese Orchestra Concerts	Yan Huichang	Cello: Marie Hallynck (Belgium)	
3/9/2009 Studio 4, Flagey Brussels, Belgium	Klara Festival – International Brussels Music Festival – The Hong Kong Chinese Orchestra Concerts	Yan Huichang		
8, 15, 22, 29/9/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage CR1	A Journey into the Chinese Music World Today - Guided Talk Series on Chinese Music (Fundamental)		Speaker: Chow Fan-tu (Hong Kong)	

Date (Venue)	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artists / Soloists / Guest Artists	Commissioned New Works and World Premiere
12/9/2009 Hong Kong City Hall Recital Hall	HKCO4U I - Xu Hui		Erhu: Xu Hui	
18-19/9/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The Soaring Dragon – Celebrating the 60th Anniversary of the People's Republic of China • Majestic Drums XI	Yan Huichang	The Eight Mallets (Beijing); Red Poppy (Beijing); Shanghai Alumni Primary School (Hong Kong); La Salle Primary School (Hong Kong); Refiner Drums (Hong Kong)	
26/9/2009 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music Express Beating Up a Storm - Percussion Ensemble	Yim Hok-man*	Music Appreciation: Ronald Chin, Wang Dong*, Gao Shan, Chan Sar*, Liao Yiping*	
1-3/10/2009 Xian Concert Hall	HKCO in Xian – Opening Ceremony of the Xian Concert Hall and Quijiang Great Tang All Day Mall	Yan Huichang, Zhao Jiping (Shaanxi)	Suona: Guo Yazhi; Zhulihu;Ngai Kwun-wa; Soprano: Yang Jin (Shaanxi)	
3/10/2009 Sheung Wan Civic Centre Lecture Hall	HKCO4U II - Zhang Ying		Pipa: Zhang Ying; Piano: Yim Wan (Hong Kong); Zheng: Chui Mei-ting; Dab: Chan Wai-hong(Hong Kong)	
16/10/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Majestic Drums XIII - Zampa Utujishi Daiko	Chew Hee-chiat	Japanese Taiko: Zampa Utujishi Daiko (Japan)	Arrangement Commissioned by the HKCO: Japanese Taiko and Orchestra Hiyamikachi-Bushi / Ng Cheuk-yin [Premiere]
17/10/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The Final Round of the 7th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition, Winners and Guest Artist Performance	Chew Hee-chiat	Japanese Taiko: Zampa Utujishi Daiko (Japan)	
28/10/2009 Flushing Town Hall, New York City, USA	"Ancient Paths, Modern Voices: Celebrating Chinese Culture" Festival by Carnegie Hall – Chinese Music Workshop	Chew Hee-chiat	HKCO Chamber*	
29/10/2009 University Settlement Workshop, Isaac Stern Auditorium, Carnegie Hall				
30/10/2009 Isaac Stern Auditorium, Carnegie Hall	"Ancient Paths, Modern Voices: Celebrating Chinese Culture " Festival by Carnegie Hall - Hong Kong Chinese Orchestra Concert	Yan Huichang	Cello: Trey Lee (Hong Kong)	
31/10/2009 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music DIY - I		Creative Coordinator: Choi Ngai-si*	
6/11/2009 Hong Kong Cultural Centre Administration Building 4/F AC2	Lecture on Chinese Culture 1		Li Song (Beijing)	

Commissioned New Works and World Premiere

Date (Venue)	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artists / Soloists / Guest Artists
7-8/11/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The Silk Road Journey – Silk Road Arts Festival	Yan Huichang	Host: Li Song Vocal: A Limujian Abudukerimu (Xinjiang) Dancing: Mai Ertaba Mijiti(Xinjiang), Re Yifa Akeberjiang(Xinjiang), Mi Reguli Mutalipui(Xinjiang), Mu Tajiliu Mochetaier(Xinjiang) Players & Singers: The Ethnic Ensemble of the Music Institute, Xinjiang Normal University(Xinjiang) Rewap: A Limujian Wubuli(Xinjiang) Guanzi: Guo Yazhi
14/11/2009 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music Express Crystalline Notes - Plucked-string Ensemble	Wong Chi-ching	Wong Chi-ching Sanxian / Rewap: Zhao Taisheng*
20-21/11/2009 Hong Kong City Hall Concert Hall	Poetry, Music and Painting	Yan Huichang	Recitation: Roy Cheng (Canada) Painting: Kan Tai-keung (Hong Kong) Chinese Calligraphy: Tam Po-shek Erhu: Lu Yunxia
23-24/11/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Educational Concerts for Students (four concerts)	Chew Hee-chiat	
27/11/2009 National Centre for the Performing Arts, Beijing, China	National Centre for the Performing Arts 2009 Autumn Orchestral Season Performance - One Hundred Concerts of Chinese National Music - Hong Kong Chinese Orchestra Concert	Yan Huichang	Cello: Wang Jian (Portugal)
28/11/2009 National Centre for the Performing Arts, Beijing, China			Guqin: Zhou Yi, Jinhui; Ngai Kwun-wa; Erguxian: Guo Yazhi; Sanxian / Vocal: Feng Shaoxian (Heilongjiang) Vocal: Wu Bixia (Beijing)
29/11/2009 The Middle School affiliated to China Conservatory of Music Concert Hall	"Demonstrating Concert of Improved Huqin & Seminar on Chinese Instrumental Music Improvement"	Yan Huichang & Chew Hee-chiat	Co-organiser: China National Orchestral Music Society Supporting Unites: "People's Music" Magazine & The Middle School affiliated to China Conservatory of Music; Erhu: Xu Hui Zhonghu: Liu Yang; Bass Gehu: Qi Hongwei
1/12/2009 Centre Culturel d'Eghezée, Belgium			Bamboo Xiao: Tam Po-shek; Pipa: Zhang Ying; Guan / Suona: Ren Zhaoliang*; Erhu: Zhang Chongxue; Zheng: Luo Jing
02/12/2009 Maison de la Culture Famenne-Ardenne, Belgium	Hong Kong Chinese Orchestra Ensemble at "Europalia:China" international arts festival	Yim Hok-man	
4/12/2009 Bozar Palais des Beaux Arts, Brussels, Belgium			
5/12/2009 HKCO Rehearsal Hall	HKCO4U III – Three in Concert		Percussion: Liao Yi-ping Dizi: Lin Yu-hsien* Ruan: Liu Hsin-lin*
19-20/12/2009 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The Music World of Animation	Chew Hee-chiat	Arrangement Commissioned by the HKCO: Eyes On Me / Mui Kwong-chiu [Premiere] It is you I have loved / Ng Cheuk-yin [Premiere] Theme from Dr Slump / Ko Chiu-yung (Hong Kong) [Premiere] Disney Fantasies / Alfred Wong [Premiere] Jinsai no Merry-go-round / Ng Cheuk-yin [Premiere] Theme from Laputa / Chew Hee-chiat [Premiere]

Date (Venue)	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor [△]	Artists / Soloists / Guest Artists	Commissioned New Works and World Premieres
8-9/1/2010 Hong Kong City Hall Concert Hall	Eroica - Tan Dun	Tan Dun (USA)	Cello: Assi Karttunen (Finland) Percussion: Chau Chin-tung	Arrangement Commissioned by the HKCO: Internet Symphony – Eroica / Chew Hee-chiat [World Premiere of Chinese Orchestral Version]
16/1/2010 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music DIY - II		Creative Coordinator: Tang Lok-yin Vocal: Tang Cheuk-bur, Erhu: Lu Yunxia Lead Suona / Lead Saxophone: Guo Yazhi	Arrangement Commissioned by the HKCO: Vocal and Orchestra Dance Song of Youth / Tang Lok-yin [Premiere] Vocal and Ensemble Half Moon Serenade / Tang Lok-yin [Premiere] Vocal and Ensemble Chrysanthemum Terrace / Tang Lok-yin [Premiere] Vocal and Ensemble Bei-Ji-Guang / Tang Lok-yin [Premiere] Vocal and Ensemble The Moon is Like my Heart / Tang Lok-yin [Premiere] Vocal and Ensemble On the Road, Alone / Tang Lok-yin [Premiere] Ensemble Send Me a Rose / Tang Lok-yin [Premiere]
22-23/1/2010 Hong Kong City Hall Concert Hall	The Great Wall Capriccio – Liu Wenjin	Liu Wenjin (Beijing)	Liuqin: Zhang Xinhua (Beijing) Soprano: Wang Yge (Beijing) Jinghu: Ngai Kwun-wa Jingehu: Lu Yunxia Erhu: Liu Yang Pipa: Zhang Ying	
6/2/2010 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music Express Pipe and Reed - Wind Ensemble	Sun Yongzhi [△]	Host: Tam Po-shek; Dizi: Choo Boon-chong; Dadi: Lin Yu-hsien; Guan: Qin Jitao [*] ; Suona: Xia Boyan [*]	
20/2/2010 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	Music from the Heart - Europalia	Yim Hok-man [△]	Guan / Suona: Ren Zhaoliang; Erhu: Zhang Chongxue; Pipa: Zhang Ying; Zheng: Luo Jing; Xiao: Tam Po-shek	
26/2/2010 Hong Kong Cultural Centre Administration Building 4/F AC2	Lecture on Chinese Culture 2		Speaker: Wang Jianmin (Shaanxi)	
28/2/2010 Hong Kong City Hall Concert Hall	Music About China IV – Chinese Valentine's Day Concert	Yan Huichang	Pipa: Yang Jing (Beijing) Vocal: Gong Linna (Germany)	Commissioned by the HKCO: Three Realms of Tibet / Han Yong (USA) [World Premiere] Soprano and Orchestra A Song of Love / Robert Zollitsch (Germany) [World Premiere] Arrangement Commissioned by the HKCO: Pipa and Orchestra Zin, Se, Po / Jin Xiang (Beijing) [World Premiere of Chinese Orchestral Version] Symphony Suite Sketches of the Guizhou Ranges [op.23, 1982/2007] / Zhu Jian'er (Shanghai) based on his own composition [World Premiere of Chinese Orchestral Version]
12-14/3/2010 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall	A Legacy of Exotic Lyricism V	Yim Hok-man [△]	Programme Curator / Gaohe / Maoxian / Touxian / Yehu / Tihu / Chaozhou Erxian / Lead Player: Chu Yung; Erhu / Maoxian: Zhang Chongxue; Zheng: Luo Jing	
20/3/2010 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	Music from the Heart - Apricot Blossoms Against a Blue Sky	Chew Hee-chiat [△]		
23-25/3/2010 Macao Cultural Centre Grand Auditorium	Plano de Generalizacao da Educacao Artistica para Alunos do Ensino Secundario - Saborear a Tradicao Alpreciar em Conjunto a Musica Chinesa (The Education and Youth Affairs Bureau of Macao)	Chew Hee-chiat		

* Artist of the Hong Kong Chinese Orchestra
In the year, the Orchestra commissioned a total of fifty-seven new works by twenty-one composers

鳴謝

Acknowledgements

1. 香港及國際觀眾

Hong Kong and International Audiences

2. 資助組織

Financial Supporters

民政事務局

Home Affairs Bureau

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department

3. 所有贊助人

All Sponsors

4. 香港旅遊發展局

Hong Kong Tourism Board

5. 外地音樂會籌辦組織

Presenters of Overseas Concert Tours

6. 資深音樂顧問

Senior Music Advisor

費明儀女士

Ms Barbara Fei BBS

著名女高音

Renowned Soprano

林樂培先生

Mr Doming Lam

著名作曲家

Renowned Composer

音樂顧問

Music Advisors

李西安教授

Prof Li Xian

中國音樂學院教授

Professor, China Conservatory of Music

李松先生(民族民間藝術)

Mr Li Song (Ethnic & Folk Arts)

文化部民族民間文藝發展中心主任

Center of Ethnic & Folk Literature and Arts Development,
Ministry of Culture, The P.R.C.

易有伍先生

Mr Aik Yew Goh

雨果製作有限公司董事

Director, Hugo Productions (HK) Ltd.

陳澄雄教授

Prof Chen Tscheng Hsiung

著名指揮家

Renowned Conductor

韋慈朋教授

Prof John Lawrence Witzleben

香港中文大學音樂系教授

Professor, Dept of Music,
The Chinese University of Hong Kong

郭亨基先生

Mr Kwok Hang Kei

著名音樂家

Renowned Musician

湯良德先生

Mr Tong Leung Tak

著名胡琴演奏家

Renowned Huqin Player

喬建中教授

Prof Qiao Jian Zhong

中國藝術研究院音樂研究所所長

Director and Professor Music Research Institute,
Chinese Academy of Arts

曾葉發博士

Dr Richard Tsang

著名作曲家

Renowned Composer

湛黎淑貞博士

Dr Cham Lai Suk Ching Estella

前香港教育署課程發展處

Ex-Chief Curriculum Development Officer (Art Education)

藝術教育組總課程發展主任

仁澤雅樂銘

Roll of Music Benefactors

大音捐助人 Accolade Donor

(\$1,000,000 or above)

大音，老子曰：「大音希聲，大象無形」，莊子曰：「至樂無樂」，大音和至樂，是宇宙、自然的音樂，也是音樂的至高無上的境界。
One who believes that the Orchestra deserves the highest honour.

嘉里集團郭氏基金
源

Kerry Group Kuok Foundation Ltd
Blanc de Chine

弘音捐助人 Brilliance Donor

(\$500,000 - \$999,999)

弘音，《易坤》曰：「含弘光大」。《詞海》：「擴充；光大」。弘音者，弘揚、光大中國民族音樂之意。
One who ranks the Orchestra as brilliant in artistic excellence.

安全貨倉集團
滙豐銀行慈善基金
康而健有限公司

Safety Godown Group
The Hongkong Bank Foundation
Care & Health Limited

知音捐助人 Connoisseur Donor

(\$100,000 - \$499,999)

知音，出自伯牙彈琴，子期知音的故事。古人云：「知音難尋」，「人生有一知音足以」。知音是聆聽和領悟音樂的最高境界。
One who accords critical acclaim to the Orchestra.

道教蓬瀛仙館
招商銀行香港分行
安利（中國）日用品有限公司
香港九龍萬麗酒店
呂氏基金有限公司
康本沙莎夫人
戴偉先生
何超瓊女士

Fung Ying Seen Koon
China Merchants Bank Hong Kong Branch
Amway (China) Co. Ltd
Renaissance Kowloon Hotel, Hong Kong
Lu's Foundation Ltd
Mrs Sacha Jane Yasumoto
Mr David An
Ms Pansy Ho

悅音捐助人 Delight Donor

(\$10,000 - \$99,999)

悅音·愉悅·歡喜·以聆聽音樂為愉悅。

One who finds pleasure and delight in the music of the Orchestra.

銅鑼閣

環球商務中心

安永會計師事務所

瑞安建業有限公司

華德匡成會計師事務所有限公司

深圳控股有限公司

志基置業有限公司

朱踐耳先生

李柱坤先生

李穎昕小姐

李穎妍小姐

閻惠昌教授

李偉強先生

呂楊俊婷校監

周漢文先生

陳健華先生

梁廣灝太平紳士

江偉先生伉儷

香港中樂團支持者

Causeway Corner

Worldwide Executive Centre

Ernst & Young

Shui On Construction and Materials Limited

PCP CPA Limited

Shenzhen Investment Limited

Chi Kee Investment Co Ltd

Mr Zhu Jian'er

Mr Thomas Li Chu Kwan

Ms Francis Li Wing Ki

Ms Vivian Li Wing Yin

Prof Yan Huichang, Hubert BBS

Mr Ricky W K Li

Mrs Stella Lu

Mr Chau Hon Man

Mr Chan Chin Hua

Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP

Mr and Mrs A F M Conway

HKCO Fan

愛音捐助人 Encore Donor

(\$1,000 - \$9,999)

愛音·當指熱愛音樂。

One who enjoys the performance of the Orchestra and wants it to continue to develop and grow.

曾超銘先生

孔碧儀小姐

駱麗儀小姐

梁世華先生

孔令華小姐

梁潔華博士

梁愛詩大紫荊勳章太平紳士

王衍文女士

陳錦標博士

無名氏 (5)

Mr Tsang Chiu Ming

Ms Betty Hung Pik Yi

Ms Amy L Y Lok

Mr Paul S W Leung SBS

Ms Hung Ling Wah

Dr Annie Wong

Ms Leung Oi Sie, Elsie GBM JP

Ms Wong Yin Man

Dr Joshua Chan

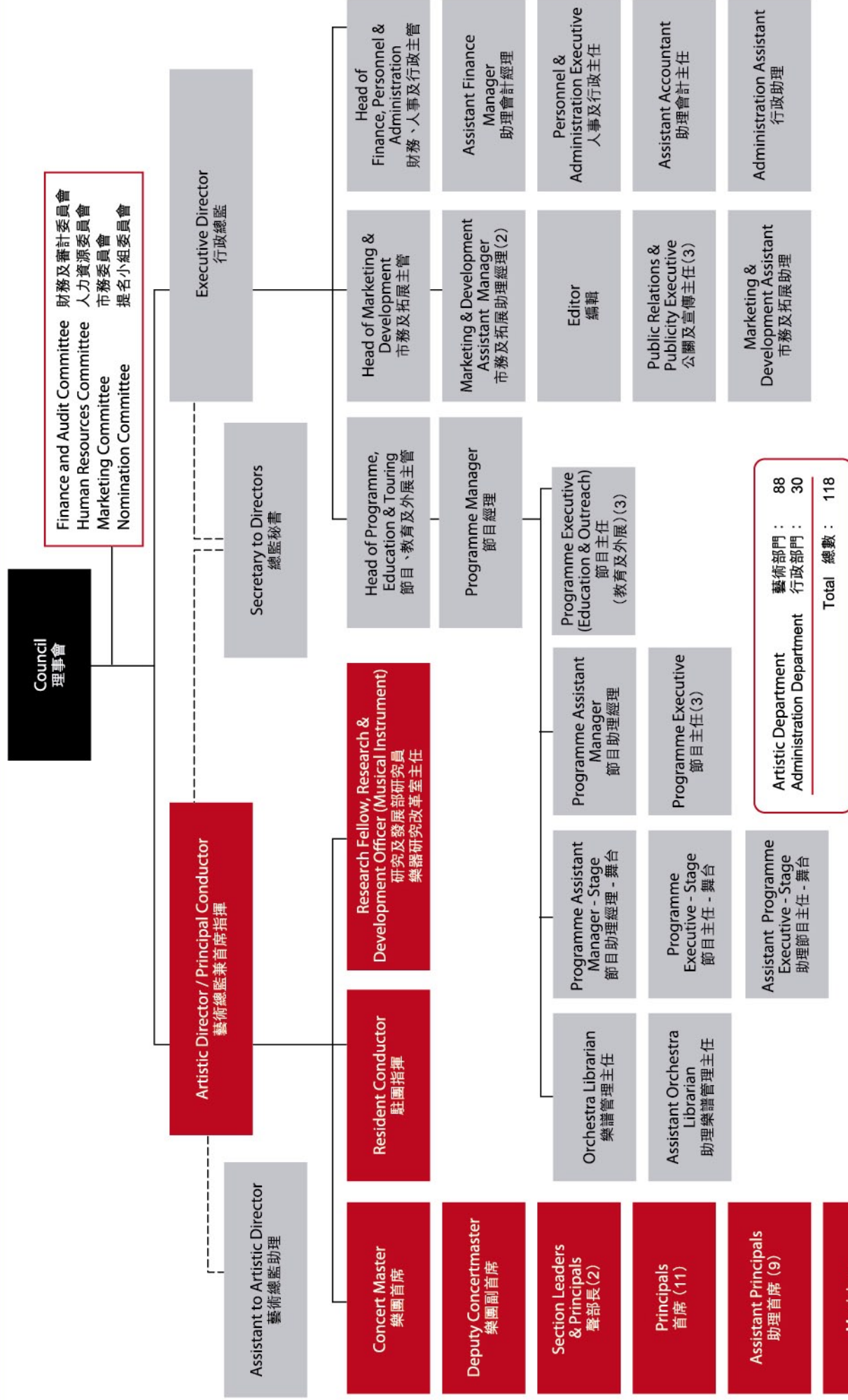
Anonymous (5)

捐助人稱號(中文)：李西安教授提供

Donors' Title (English) : By Dr Carlye W L Tsui

Organisation Chart 公司架構

2010年3月31日 31 March 2010



Artistic Department	藝術部門 :	88
Administration Department	行政部門 :	30
Total		總數 :
		118

